GLOSSARY OF SHARED WATER RESOURCES

TECHNICAL, SOCIOECONOMIC AND LEGAL TERMINOLOGY

ENGLISH-ARABIC

ESCWA
United Nations Economic and Social Commission for Western Asia

BGR Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe

GLOSSARY OF SHARED WATER RESOURCES

TECHNICAL, SOCIOECONOMIC AND LEGAL TERMINOLOGY

UNITED NATIONS
ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR WESTERN ASIA - ESCWA

FEDERAL INSTITUTE
FOR GEOSCIENCES AND
NATURAL RESOURCES
OF GERMANY - BGR

SUPPORTED BY
Federal Ministry
for Economic Cooperation
and Development

ESCWA
United Nations Economic and Social Commission for Western Asia

BGR Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe

Distr.
LIMITED
E/ESCWA/SDPD/2012/Glossary
3 July 2012
Original: English

GLOSSARY OF SHARED WATER RESOURCES TECHNICAL, SOCIOECONOMIC AND LEGAL TERMINOLOGY

ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA (ESCWA)

FEDERAL INSTITUTE FOR GEOSCIENCES AND
NATURAL RESOURCES OF GERMANY (BGR)

United Nations
New York, 2012

First published online in electronic format in 2009.

UNITED NATIONS PUBLICATION
E/ESCWA/SDPD/2012/Glossary
ISBN.13. 978-92-1-128353-2
e-ISBN. 978-92-1-055718-4
Sales No. B.12.II.L.8
12-0154

Printed in Beirut, Lebanon.

CONTENTS

INTRODUCTION

This glossary of common terminology used in shared water resources was prepared in cooperation with the Federal Institute for Geosciences and Natural Resources (BGR) in Hanover, Germany through a joint project with the Economic and Social Commission for Western Asia. ESCWA promotes economic and social development through enhancing the sustainable development of its member countries. This glossary is a response to a request from the sixth session of the Committee on Water Resources at ESCWA, which called for a clearly explained vocabulary for use in describing internationally-shared surface and groundwater resources.

A common language and clear explanations of terminologies used in the joint management of shared water resources is essential. Arabic language translations and explanations of such terminology are needed by water resources specialists from ESCWA member countries, who must negotiate treaties and agreements with non Arabic-speaking countries.

Adopting a unified English-Arabic common terminology is expected to harmonize understanding of the technical, socioeconomic, environmental, institutional and legal issues related to the joint management of shared water resources.

Preparation of this glossary has entailed the following:

- Review of existing dictionaries of water terms and resources management published by international organizations and scientific institutions;
- Analysis of the key terminology used in the management of water resources within the context of shared resources and water-related legal issues;
- Identification of terminology to be considered in a glossary compilation for use in the management of shared water resources with emphasis on technical, socioeconomic and legal terms;
- Organization of terminology into ten themes including: Environment and water quality; Hydrology; Hydrological engineering; Hydrogeology; Meteorology; Legal; Negotiation; Socioeconomic; Statistics and data management; and Water management;
- Compilation of translations and explanations of all identified relevant terminology in an alphabetized, English-Arabic glossary format;
- Creation of an Arabic to English index of all glossary terminology.

HOW TO USE THIS GLOSSARY

This glossary may be employed in a variety of ways. Users seeking the explanation or Arabic language translation of an English language word may jump immediately to the main body of this alphabetized, English to Arabic glossary on page 29. Those who wish to find a precise, yet unspecified term may browse through the thematic indexes, which begin on page 6. Finally, a user searching for the English language translation of an Arabic language word may consult the index at the end of this publication, which is alphabetized in Arabic and thus begins from the back cover of this book.

THEMATIC INDEX

The thematic index is intended to aid your search for terms. All the glossary terms are organized into one of ten themes: Environment and water quality; Hydrology; Hydrological engineering; Hydrogeology; Meteorology; Legal; Negotiation; Socioeconomic; Statistics and data management; and Water management.

نوعية المياه والبيئة	**ENVIRONMENT AND WATER QUALITY**
القدرة على تحمل التلوّث	acceptance capacity
التركيز الأقصى المسموح	admissible concentration limit
البشري	anthropogenic
الاحتياج الكيميائي الحيوي من الأكسجين	biochemical oxygen demand
التنوع البيولوجي	biodiversity
الكتلة الأحيائية	biomass
الكائنات الحية	biota
المياه السوداء	black water
المياه الزرقاء	blue water
المياه الأجاج	brackish water
مياه مُملحة	brine
الاحتياج الكيميائي من الأكسجين	chemical oxygen demand (COD)
المناخ	climate
تغيرات مناخية	climatic change
تعداد البكتيريا	coliform count
عينة مائية مركبة	composite water sample
ملوث ثابت	conservative pollutant
تلوث	contamination
تعرية	denudation
دراسات بيئية	ecological studies
المجال البيئي (المحيط الإيكولوجي)	ecosphere
النظام البيئي (الإيكولوجي)	ecosystem
مهام النظام البيئي	ecosystem services
قابليّة المياه لنقل الكهرباء	electrical conductivity of water
البيئة	environment
الأبعاد البيئية	environmental aspects
التدقيق البيئي	environmental audit

environmental checklists	قائمة التدقيق البيئي
environmental effect	الأثر البيئي
environmental equity	عدالة بيئية
environmental impact assessment (EIA)	تقييم الأثر البيئي
environmental management	إدارة بيئية
environmental management system	نظام الإدارة البيئية
environmental needs	الاحتياجات البيئية
environmental policy	سياسة بيئية
environmental strategy	استراتيجية بيئية
environmental sustainability	استدامة بيئية
environmental tracer	كاشف طبيعي
green water	المياه الخضراء
grey water	المياه الرمادية
habitat	موئل
hydrophyte (or aquatic plant)	نباتات مائية
integrated environmental management	إدارة بيئية متكاملة
isotopic tracer	كاشف نظير
leaching	غسل التربة
lethal concentration (LC50)	تركّز المواد السامة
maximum allowable concentration	أقصى حد مسموح لتركّز المواد السامة
maximum contaminant level (MCL)	الحد الأقصى للتلوث
mitigation	تخفيف
natural resource agencies	هيئات الموارد الطبيعية
natural resources	موارد طبيعية
non-renewable resource	مورد غير متجدد
phreatophytes	نباتات عميقة الجذور
pollutant	مُلَوِّثْ
pollution	تلويث
purification	تنقية
saline water	مياه متوسطة الملوحة
salinity	ملوحة
salt content	مقدار الملوحة
salt water	مياه مالحة
salt water encroachment (intrusion)	تسرب المياه المالحة إلى المياه العذبة
saltwater wedge	إسفين مياه مالحة

تدابير الصحة العامة/ التدابير الصحية	sanitary or public health measures
ترسب	sedimentation
ترسيب	settling
سرعة ترسيب	settling velocity
نسبة امتصاص الصوديوم	sodium absorption ratio (SAR)
مياه يسرة	soft water
تكوين طبقي	stratification
انخساف (انخفاض)	subsidence
مجموع المواد الذائبة	total dissolved solids (TDS)
عنصر نادر	trace element
منطقة انتقالية	transition zone
مخروط مياه مالحة/ عذبة	upconing
مياه عادمة	wastewater
تلوث المياه	water pollution
نوعية المياه	water quality
أراض رطبة	wetlands
نقطة الذبول الدائم	wilting point

الهيدرولوجيا	**HYDROLOGY**
سحب	abstraction
التبخر الفعلي	actual evaporation
التبخر النتحي الفعلي	actual evapotranspiration
رافد	affluent
الفيضان السنوي	annual peak flood
الجريان السنوي	annual runoff
سعة التخزين السنوية	annual storage capacity
جاف	arheic
قحط أو جفاف	aridity
التغذية الاصطناعية	artificial recharge (artificial replenishment)
سعة التخزين المتاحة	available storage capacity
ضفة (يسرى، يمنى)	bank (left, right)
التخزين على الضفاف	bank storage
تصريف أقل من منسوب الضفاف	bankfull discharge
الفيضان على الضفاف	bankfull stage
حاجز	barrier
الجريان الأساسي	base flow
مستوى الانجراف الأساسي	base level of erosion

base station	محطة دائمة للقياسات المائية
basin	حوض مائي
bed profile	مقطع مجرى نهر
bed sediment	مواد رسوبية في القاع
benchmark station	المحطة المرجعية
bend	انحناء النهر
bifurcation	التفرع
blind drainage	حوض مغلق
bottom land	قناة فيضية
brook	غدير
bund	حاجز
bypass channel	مجرى تحويل
canal	قناة
carryover storage	تخزين الفائض
cascade	شلال أو مسقط مائي
cataract	شلال
catchment area (watershed)	حوض نهر
catchment response	رد فعل حوض صبّاب
channel	قناة أو مجرى مائي
channel detention	سعة الأقنية
channel flow	الجريان في القناة
channel frequency	كثافة شبكة الأقنية
channel precipitation	الأمطار المتساقطة على قناة
channel storage	التخزين في القناة
climatological station	محطة مناخية
closed lake	بحيرة مغلقة
coastal river (stream)	نهر ساحلي
coastal zone	منطقة ساحلية
coefficient of roughness	معامل الخشونة
composite unit hydrograph	رسم مائي مركب الوحدات
compound hydrograph	رسم مائي مركب
confluence	ملتقى نهرين
consumptive use	استهلاك المياه
cross section (of a stream)	مقطع عرضي
crossover	وصلة
cut-off; cutoff	قطع انحناء نهر
dead storage	مخزون ميت

dead water	مياه راكدة
deep percolation	رشح عميق
delta	دلتا
depth-duration curve	منحنى شدة
direct flow	جريان مباشر
direct runoff	جريان سطحي مباشر
discharge	تصريف
discharge coefficient	معامل تصريف
discharge hydrograph	رسم التصريف (هيدروغراف)
dispersion coefficient	معامل التشتت
dispersive flux	تدفق مُشَتَّتْ
dispersivity	تشتّتية
divide	خط الفصل
downstream	مصب النهر
drain	مصرف
drainage	صرف
drainage area (basin)	حوض الصرف
drainage density	كثافة الصرف
drainage divide	خط الفصل
drainage flood	فيضان مطري
driving head	محرك ضاغط
drizzle	رذاذ
drought index	مؤشر الجفاف
ebb	انحسار المياه
eddy	دوامة
effective capacity	سعة فعلية
effective evaporation	تبخر فعلي
effective evapotranspiration	التبخر النتحي الفعلي
effective rainfall	كمية الأمطار الفعلية
effluent	تفرع، فرع
endorheic	محبوسة المياه
endorheic lake	بحيرة محبوسة المياه
ephemeral lake	بحيرة موسمية
ephemeral stream	مجرى متقطع
estuary	مصب نهر
evaporation (of water)	تبخر المياه
evapotranspiration	تبخر نتحي

محيطي	exorheic
غزارة الأمطار	extreme rainfall
انخفاض	fall
سعة الحقل	field capacity
فيضان خاطف	flash flood
مجرى خاطف	flashy stream
فيضان	flood
قناة تصريف الفيضان	flood channel
تحكم بالفيضان	flood control
ذروة الفيضان	flood crest
توقع الفيضانات	flood forecasting
تواتر الفيضانات	flood frequency
سهل فيضي	flood plain
احتمال الفيضان	flood probability
موجة الفيضان	flood wave
منطقة مغمورة	flooded area
غمر	flooding
ملتقى نهرين	fork
جريان ذو سطح حر	free surface flow
نقطة تداخل المياه العذبة والمياه المالحة	fresh/salt water interface
مياه عذبة	freshwater
منعطف نهري	full meander
مجرى منبثق	gaining stream
فاقد الاعتراض الإجمالي	gross interception loss
أعالي نهر	headwaters
مياه عالية	high water
هيدروغراف	hydrograph
شبكة هيدروغرافية	hydrographical network
نظام هيدرولوجي	hydrological regime
حجز	impoundment
نهر قاعي	incised river
تسرب	infiltration
القدرة على التسرب	infiltration capacity
معامل التسرب	infiltration coefficient
جريان وارد	inflow
تسرب نحو الداخل	influent seepage
مجرى رافد	influent stream

رسم الوحدات الآني	instantaneous unit hydrograph
اعتراض	interception
مجرى مائي متقطع	interrupted stream
غمر	inundation
نهر كارستي	karstic river
بحيرة شاطئية	lagoon
بحيرة	lake
جريان جانبي وارد	lateral inflow
جريان محلي وارد	local inflow
مجرى رافد	losing stream
منسوب مياه منخفض	low water
مجرى سفلي	lower reach
مجرى النهر الأدنى	low-flow channel
مستنقع	marsh
سعة الحقل	maximum field carrying capacity
ذروة التصريف الآني	maximum instantaneous discharge
ذروة الفيضان المحتمل	maximum probable flood
منعطف نهري	meander
نطاق منعطف نهري	meander belt
أدنى جريان سنوي	minimum annual flow
مخزون عدة سنوات	multi-annual storage capacity
جريان طبيعي	natural flow
حاجز طبيعي	natural levee
معدّل الأمطار الصافي خلال عاصفة مطرية	net storm rain
جريان على سطح حر	open channel flow (or free surface flow)
جريان خارج	outflow
سهل فيضي	overbank flow channel
جريان سطحي	overland flow
ذروة الجريان	peak flow
مجرى معلق	perched stream
مجرى دائم	perennial stream
نقطة الذبول الدائم	permanent wilting point
جريان مستو	plane flow
بركة مؤقتة	playa
خزان صغير	pond
تبخر محتمل	potential evaporation
تبخر نتحي محتمل	potential evapotranspiration

rapids	منحدر نهري
rate of flow	معدل الجريان
reach	حبس
recession	انحسار
relative evaporation	تبخر نسبي
reservoir	خزان (بركة تخزين)
residence time	زمن المكوث
retention	احتجاز
return flow	جريان عائد
riparian	مشاطئ
riparian zone	منطقة مشاطئة
river	نهر
river basin	حوض نهر
river bed	قاع نهر
river mouth	مصب نهر
river pool	خندق مائي
river system	نظام نهري
runoff	جريان
safe yield	سحب آمن
sheet flow	الجريان الرقيق
shoreline	خط ساحلي
silting-up	إطماء (توحل)
slope (of water surface)	ميل (سطح المياه)
source	مصدر (نبع)
specific capacity	سعة نوعية
specific discharge (from a basin)	تصريف نوعي (لحوض)
spill	انسكاب
stage	ارتفاع المياه
stage-discharge relation	علاقة التصريف والمنسوب (العمق)
stream	مجرى
streamflow	جريان نهري
surface flow	جريان سطحي
surface retention	محجوز سطحي
surface runoff	جريان سطحي
surface water	مياه سطحية
swamp , marsh	مستنقع
thalweg	أعمق نقاط المجرى

tide	المد والجزر
time of concentration	زمن التركيز
toe of interface	التداخل بين المياه العذبة والمياه المالحة
torrent	سيل
tortuosity	تَعَرُّج
tracer	كاشف
transpiration	نتح
travel time	زمن الجريان
tributary	رافد
tsunami	تسونامي
upper reach	مجرى أعلى الحوض
upstream	أعلى النهر (المنبع)
valley storage	مخزون الوادي
velocity curve	منحنى السرعة
vortex	دوامة
wadi	وادي
water balance	الميزان المائي
water-carrying capacity	قدرة استيعاب التدفق
watercourse	مجرى مائي
water deficit	عجز مائي
water level	منسوب المياه
water loss	فواقد المياه
water parting	خط انقسام المياه
water surplus	فائِض المياه
water system	منظومة مائية
water year	سنة مائية
watercourse	مجرى مائي
waterfall	مسقط مائي
waterlogged	مشبع
watershed (catchment area)	حوض نهر
water table contour	حدود منسوب المياه الجوفية
wetted perimeter	المحيط المبتل
zonality of hydrological phenomena	توزع مكاني للخصائص الهيدرولوجية

HYDROLOGICAL ENGINEERING | الهندسة الهيدرولوجية

bored well	بئر محفور بالبريمة
collector well	بئر ذو صرف قطري أو بئر تجميعي

conjunctive use	استخدام منسّق
daily storage	تخزين يومي
dam	سد
desalination, desalting	تحلية (نزع الملوحة)
design flood	مخطط الفيضان
design storm	مخطط عاصفة المطر
detention basin	حوض لاحتجاز مياه الفيضان مؤقتاً
detention reservoir	خزان لاحتجاز مياه الفيضان
detention storage	تخزين مؤقت
dewatering	تجفيف
diffusion well	بئر رشح
dike	حاجز
ditch	خندق
diversion of water	تحويل المياه
draw-off; drawoff	تصريف بالسحب
dynamic water level	منسوب المياه المتحرك
emergency spillway	مصرف الطوارئ
filtration	رشح
firm yield	مخزون الضمان
flood proofing	حماية أماكن محددة من فيض المياه
flood protection	الحماية من فيضان
flood routing	تتبع موجة الفيضان
flood warning	إنذار بحدوث الفيضان
flood-control reservoir	خزان التحكم بالفيضان
flood-control works	منشآت التحكم بالفيضان
flume	قناة قياس
foggara (or qanat)	فجّارة
freeboard	خلوص
fully penetrating well	بئر تام
gauging site	محطة قياس
headrace	قناة أمامية
hydrological network	شبكة هيدرولوجية
hydrological observation	رصد هيدرولوجي
induced recharge	تغذية مستحثة
injection well	بئر حقن
inlet	مدخل
instream use	استخدام غير استهلاكي للمياه

مأخذ	intake
حاجز	jetty
فجّارة	kanat; karez
حاجز	levee
التخزين المفيد	live storage
مقطع طولي	longitudinal section
استخدام المياه في المناجم	mining water use
بئر رصد	monitoring well
تخفيف حدة فيضان بدون استخدام منشآت تحكم	non-structural flood control measures
بئر رصد	observation well (or monitor well)
مصب	outfall
مخرج	outlet
بئر جزئي	partially penetrating well
بيزومتر	piezometer
تخزين بالضخ	pumped storage
اختبار ضخ	pumping test
فجّارة	qanat (or foggara)
بئر ذو صرف قطري	radial well
جريان منظم	regulated flow
خزان تنظيم الجريان	regulating reservoir
قناة تصريف جانبي	relief channel
حوض الحد من التدفق	retarding basin
تصحيح مجرى نهر	river training
انخفاض نوعي	specific drawdown
مصرف	spillway
سعة المصرف	spillway capacity
اختبار ضخ بالتدريج	step-drawdown test
تخزين	storage
خزان التخزين	storage reservoir
مياه المصرف السفلي	tailwater
المخزون القابل للاستخدام	usable storage
استغلال المياه	water exploitation
الكمية اللازمة من المياه	water requirement
بئر	well
سعة بئر	well capacity
تنقية بئر	well development
كفاءة بئر	well efficiency

withdrawal	سحب المياه
yield (water)	معدل التصريف

HYDROGEOLOGY — الجيولوجيا المائية

alluvial aquifer	خزان جوفي رسوبي
alluvial channel	مجرى رسوبي
alluvial deposit (alluvium)	طمي أو رسوبيات
alluvial fan	مروحة رسوبية
alluvial plain	سهل رسوبي
aquiclude	تكوين دقيق المسام
aquifer	خزان جوفي
aquifuge	تكوين غير منفذ
aquitard	طبقة محصورة نصف نفوذة
area of influence	منطقة التأثير
artesian aquifer	خزان جوفي ارتوازي
artesian basin	الحوض الارتوازي
artesian pressure	الضغط الارتوازي
artesian spring	النبع الارتوازي
artesian well	البئر الارتوازية
buried streambed	قاع نهر مطمور
canyon	أخدود
coefficient of groundwater discharge	معامل الجريان الجوفي
cone of depression	مخروط الانخفاض
confined aquifer	خزان جوفي محصور
confining stratum (layer)	خزان جوفي محصور
connate water	مياه كامنة
contour-line	حدود
datum level	مستوى مقارنة
depletion	استنزاف
depletion rate	معدل الاستنزاف
depression spring	نبع منخفض
depression storage	مخزون المنخفضات
diffusion coefficient (in porous media)	معامل انتشار (عبر وسط مسامي)
diffusivity (of an aquifer)	انتشار (خزان جوفي)
drawdown	انخفاض
effluent seepage	تفرع إلى الخارج
effluent stream	فرع النهر

ارتفاع	elevation
حاجز	embankment
نبع صدع	fault spring
مياه جوفية قديمة	fossil water
خزان جوفي حر	free aquifer
مياه جوفية حرة	free groundwater
كتلة المياه العذبة	freshwater lens
مياه جوفية	groundwater
حوض جوفي	groundwater basin
سد جوفي	groundwater dam
المسار الزمني للمياه الجوفية	groundwater dating
منحنى استنزاف المياه الجوفية	groundwater depletion curve
خط تقسيم المياه الجوفية	groundwater divide
جريان جوفي	groundwater flow
ربوة مياه جوفية	groundwater mound
نضوب المياه الجوفية	groundwater recession
تغذية المياه الجوفية	groundwater recharge
خزان المياه الجوفية	groundwater reservoir
مخزون المياه الجوفية	groundwater storage
مستوى المياه الجوفية	groundwater surface (table)
ضاغط هيدروليكي/ بيزومتري	head (hydraulic/ piezometric)
الناقلية المائية	hydraulic conductivity
غير منفذ	impermeable; impervious
حد غير منفذ	impervious boundary
منطقة تغذية	intake area
جريان تحت سطح الأرض	interflow
نبع صدى	joint spring
مياه يافعة	juvenile water
كارست	karst
رشح	leakage
معامل الرشح	leakage coefficient
خزان جوفي نفوذ	leaky aquifer
حد قابل للرشح	leaky boundary
نبع مياه معدنية	mineral spring
مياه جوفية معلقة	perched groundwater
الترشح	percolation
مياه باطنية	phreatic water

مسامية	porosity
وسط مسامي	porous medium
المردود المحتمل	potential yield
المنسوب المحتمل	potentiometric surface
ارتفاع الضغط	pressure head
كاشف مشع	radioactive tracer
نصف قطر التأثير	radius of influence
معدّل تغذية نوعية	rate of accretion
تغذية المياه الجوفية	recharge
منطقة تغذية	recharge area
انتعاش منسوب المياه الجوفية	recovery
منطقة تغذية	replenishment area
منطقة مشبعة	saturated zone
تسرب مياه البحر إلى المياه الجوفية	sea-water intrusion
تسرب	seepage
منطقة التسرب	seepage face
خزان جوفي نصف محصور	semi-confined aquifer
درجة رطوبة التربة	soil moisture content
نقص رطوبة التربة	soil moisture deficiency
تصريف نوعي (للمياه الجوفية)	specific discharge (of groundwater)
نبع	spring
منسوب ساكن	static water level
معامل التخزين	storage coefficient
منحنى التخزين	storage curve
حجم التخزين	storativity
جريان تحت الأرض	sub-surface flow
نهر جوفي	subterranean stream
نبع حار	thermal spring
ناقلية أو معامل الناقلية	transmissivity
تجدد	turnover
خزان جوفي غير محصور	unconfined aquifer
جريان تحتي	underflow
مياه معلقة	vadose water
نسبة الفراغات	void ratio
منسوب المياه الجوفية	water table
ميل منسوب المياه الجوفية	water table slope
فواقد البئر	well loss

zone of aeration	منطقة التهوية أو منطقة غير مشبعة
zone of dispersion	منطقة المزج أو منطقة انتقالية
zone of influence	منطقة التأثير

METEOROLOGY | الأحوال الجوية

cloudburst	عاصفة مطر شديدة
cyclonic precipitation	تساقط أمطار إعصاري
dew	ندى
drought	جفاف
dry year	سنة جفاف
humid zone	منطقة رطبة
hydrological drought	جفاف هيدرولوجي
hyetograph	رسم بياني للأمطار
lag-time	زمن التأخير
meteorological (weather) radar	رادار الأحوال الجوية
precipitation	تساقط (متساقطات)
precipitation intensity	غزارة المتساقطات
probable (possible) maximum precipitation	الحد الأقصى المحتمل من المتساقطات
rain	مطر
rain shadow	ظل مطري
rainfall depth and distribution	عمق الأمطار وتوزيعها
rainfall distribution	توزيع الأمطار
rainfall excess	فائض الأمطار
rainfall intensity	غزارة الأمطار
rainfall intensity pattern	نمط غزارة الأمطار
rainfall intensity return period	فترة تراجع غزارة الأمطار
rainfall maximization	حساب معدّل الأمطار بالمستوى الأعلى
rainfall rate	معدل الأمطار
semi-arid zone	منطقة شبه جافة
storm	عاصفة أو عاصفة مطرية
storm duration	مدّة عاصفة الأمطار
weather	الطقس
wet year	سنة رطبة

LEGAL | المواضيع القانونية

absolute responsibility	مسؤولية مطلقة
absolute right	حق مطلق

absolute territorial integrity	وحدة إقليمية مطلقة
absolute territorial sovereignty	سيادة إقليمية مطلقة
abuse of rights	إساءة (التعسف في) استعمال الحق
accession	الانضمام إلى معاهدة
acquired right	الحق المكتسب
advisory opinions	الآراء الاستشارية
agreement	اتفاق
arbitral awards	أحكام التحكيم كمصدر للقانون الدولي للمياه
arbitration	التحكيم
arbitration clause	شرط التحكيم
Asian-African Legal Consultative Committee regarding International Water Law	اللجنة الاستشارية القانونية لآسيا وأفريقيا في مجال القانون الدولي للمياه
beneficial use	استخدام مفيد
bilateral agreement	اتفاق ثنائي
border river (boundary river)	نهر حدودي
caucus	اجتماع خاص (فرعي)
codification	سن القوانين
co-imperium	الحكم المشترك
community co-riparian States	مصلحة الدول المشاطئة
compulsory jurisdiction	اختصاص ملزم
compulsory rules	قواعد ملزمة
conciliation	توفيق
condominium	سيادة مشتركة (إدارة)
conflict of use	تنازع استخدام المجرى المائي
consensus	توافق آراء
consensus criteria for environmental flow needs	معايير التوافق حول جريان المياه وفقاً للاحتياجات البيئية
consent	قبول/ موافقة
continuity of State	استمرارية الدولة
cooperation in international water law	مبدأ التعاون في القانون الدولي للمياه
customary international law	القانون الدولي العرفي
damage	ضرر
de facto	واقعي (بحكم الواقع)
decisions of national tribunals	أحكام المحاكم الداخلية
declaratory judgment	حكم بائن
desuetude	مهمل
diligentia quam in suis	عناية (يقظة) معتادة
dispute	نزاع

رأي مخالف	dissenting opinion
ثنائية/ ازدواجية	dualism
مبادئ دبلن لإدارة الموارد المائية	Dublin Principles
من يسنّ القانون يملك تفسيره (اصطلاح لاتيني)	ejus est interpretari legem cujus est condere
حالات الطوارئ	emergency situations
تقييم الآثار البيئية	evaluation of the environment effects
قانون البيئة	environmental law
استخدام منصف ومعقول	equitable and reasonable utilization
مبدأ الإنصاف	equity
الجميع	erga omnes
خطأ	error
إغلاق الحجة	estoppel
حسب العدل والإنصاف	ex aequo et bono
الدفع بسبق الفصل في موضوع الدعوى (اصطلاح لاتيني)	exceptio rei judicatae
تقصي الحقائق	fact-finding
التزام عام بالتعاون	general obligation to cooperate
مبادئ عامة للقانون	general principles of law
حسن النية	good faith
مساعي حميدة	good offices
مبدأ هارمون	Harmon doctrine
تنسيق	harmonization
قواعد هلسنكي	Helsinki Rules
حقوق تاريخية	historic rights
تصرّف غير قانوني	illegal act
أثر/ تأثير	impact
المعلومات المتعلقة بالتدابير المزمع اتخاذها	information concerning planned measures
معهد القانون الدولي	institute of international law
الآلية المؤسسية	institutional mechanism
استدامة مؤسسية	institutional sustainability
خطة مائية متكاملة	integrated water plan
تكامل المصالح المائية بين دول المصب ودول المنبع	integration of upstream and downstream water-related interests
الرابطة الدولية لقانون المياه	International Association for Water Law (AIDA)
قانون دولي	international law
رابطة القانون الدولي	International Law Association (ILA)
نهر دولي	international river
القانون الدولي للمياه	international water law

international watercourse	مجرى مائي دولي
interpretation	تفسير
judgment	حكم
law-making treaties	معاهدات لسنّ القوانين
legal instrument	صك قانوني
means of compliance, verification and control	آليات التحقق من الامتثال
monism	وحدة (القانونين)
municipal law	قانون داخلي
obligation not to cause significant harm	التزام بعدم التسبب في إلحاق الضرر
obligation to eliminate harm and to compensate	التزام بإزالة الضرر والتعويض عنه
optional rules	قواعد غير إلزامية
pacta sunt servanda	وجوب مراعاة الاتفاقيات
preamble	ديباجة
prevention and mitigation of harmful conditions	منع وتخفيف الأحوال الضارة
prior appropriation	تخصيص اسبق
procedural rules of international water law	قواعد إجرائية للقانون الدولي في مجال المياه
protection of watercourses and related installations during periods of armed conflict	حماية المجرى المائي والمنشآت التابعة له في أوقات النزاع المسلح
protocol	ملحق/ بروتوكول
ratification	تصديق
rebus sic stantibus	شرط عدم التغير الجوهري للظروف
regional economic integration organization	منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي
regular exchange of data and information	تبادل منتظم للبيانات والمعلومات
relevant factors matrix	مصفوفة العوامل المؤثرة
reparation	تعويض
reservation	تحفظ
reservoir release rules	قواعد سحب المياه من خزان
resolutions of intergovernmental organizations	قرارات المنظمات الحكومية الدولية
Rio Convention on Biological Diversity (1992)	اتفاقية ريو بشأن التنوع البيولوجي (١٩٩٢)
shared water resources	موارد مائية مشتركة
sources of international law	مصادر القانون الدولي
State succession	تعاقب الدول
structures of joint institutional mechanisms	تركيبة الآلية المؤسسية المشتركة
substantive rules	قواعد موضوعية للقانون الدولي للمياه
transboundary aquifer (or transboundary aquifer system)	خزان جوفي عابر للحدود (او نظام خزان جوفي عابر للحدود)
transboundary watercourse	مجرى مائي عابر للحدود
treaty	معاهدة

treaty-contract	عقد معاهدة
treaty status of a watercourse State	الوضع القانوني لدولة المجرى بموجب معاهدة المجرى المائي
UNECE Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (Water Convention) (1992)	اتفاقية لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا لحماية واستخدام مجاري المياه العابرة للحدود والبحيرات الدولية (١٩٩٢)
United Nations Convention on the Non-navigational Uses of International Watercourses (1997)	اتفاقية الأمم المتحدة حول استخدام المجاري المائية الدولية في الأغراض غير الملاحية (١٩٩٧)
United Nations Convention to Combat Desertification (1994)	اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة التصحر (1994)
water governance	حوكمة المياه
water tribunals or courts	محاكم المياه
watercourse State	دولة المجرى المائي
NEGOTIATION	**التفاوض**
assertive communication	اتصال متوازن
BATNA	أفضل بديل عن اتفاق متفاوض عليه
behavioural responses	استجابات سلوكية
collaborating	مقاربة تعاونية
collaborative problem solving	التعاون في حل المشاكل
competing	تنافس
compromise	تسوية
conflict	نزاع
conflict management	إدارة النزاع
criterion	مِعيار
facilitator	ميسر
mediation	وساطة
mediation-arbitration (med-arb)	وساطة - تحكيم
mediator	وسيط
MLATNA	البديل الأكثر احتمالاً عن اتفاق متفاوض عليه
moderate	معتدل
multi-party dispute	نزاع متعدد الأطراف
positional competitive negotiating	التفاوض من موقع تنافسي
pre-negotiation	تفاوض مسبق
reconciliation	مصالحة
third party (neutral)	من طرف ثالث (محايد)
WATNA	أسوأ بديل عن اتفاق متفاوض عليه
SOCIOECONOMIC	**المواضيع الاجتماعية والاقتصادية**
awareness (of the public)	الوعي العام

beneficial use	استخدام مفيد
bequest value (BV)	قيمة التراث
capital cost	كلفة رأس المال
civil society	المجتمع المدني
civil society organizations	منظمات المجتمع المدني
commercial water use	الاستخدام التجاري للمياه
commodity	سلعة أساسية
community-based organization	المؤسسة المجتمعية
compensation	تعويض
cost	الكلفة
cost-benefit analysis	تحليل الكلفة والفائدة
cost of water	كلفة المياه
cost recovery	استعادة التكلفة
critical activity	نشاط أساسي
decentralization	لامركزية
deconcentration	عدم تمركز (السلطة)
demand	طلب
discounting	خصم
economic efficiency	كفاءة اقتصادية
economic good	سلعة اقتصادية
economic yield (of aquifer)	إمداد اقتصادي (للخزان الجوفي)
elasticity	مرونة
externalities	خوارج اقتصادية
feasibility study	دراسة الجدوى
governance	الحَاكِمية/ الحَوكَمَة
gross domestic product (GDP)	الناتج المحلي الإجمالي
gross national product (GNP)	الناتج الوطني الإجمالي
harmful effects of water	أضرار ناجمة عن المياه
holistic	نهج كُلي شامل
industrial water use	استخدام المياه للأغراض الصناعية
marginal cost	كُلفة حَدِيّة (بديلة)
Millennium Development Goals (MDGs)	الأهداف الإنمائية للألفية
non-governmental organization (NGO)	منظمة غير حكومية
opportunity cost	تكلفة الفرصة الضائعة
organization	منظمة
participation	مشاركة
participatory	تشاركي

نهج العمل بالمشاركة	participatory method
مشروع تجريبي	pilot project
الفقر	poverty
قيمة حالية	present value
مشاركة عامة	public participation
أثر اجتماعي واقتصادي	social and economic impact
كلفة اجتماعية	social cost
أصحاب المصلحة (المعنيون)	stakeholders
سعر السوق البديل	surrogate market price
التنمية المستدامة	sustainable development
مستدام	sustainable
مأساة العموم	tragedy of the commons
مياه افتراضية	virtual water
تسعير المياه	water pricing
روابط مستخدمي المياه	water user associations
رفاه	welfare

إدارة البيانات والإحصاءات | STATISTICS AND DATA MANAGEMENT

نطاق الثقة	confidence interval
مستوى الثقة	confidence level
حدود الثقة	confidence limits
أرشفة البيانات	data archiving
قاعدة بيانات	database
نظام جمع بيانات	data collection system
تجهيز البيانات	data processing
نظام المعلومات الجغرافية	geographic information system (GIS)
رصد	monitoring
قيمة هيدرولوجية قياسية	normal hydrological value
تنبؤ هيدرولوجي بمساعدة الحاسوب	online hydrological forecasting
محطة دائمة للقياسات المائية	permanent station
محطة قياس المتساقطات	precipitation station
محطة مناخية رئيسية	primary climatological station
معالجة أولية للبيانات	primary data processing
توقع كمية المتساقطات	quantitative precipitation forecast
تحديد العمر بالنظائر المشعة	radioactive dating
معايرة	rating
معالجة في الزمن الحقيقي	real-time processing

إرسال في الزمن الحقيقي	real-time transmission
اختبار إنعاش المنسوب	recovery test
فترة الرجوع	recurrence interval
محطة مناخية مرجعية	reference climatological station
استشعار عن بعد	remote sensing
العمر المتوقع لخزان	reservoir life expectancy
فترة الرجوع	return period (or recurrence interval)
خطر	risk
محاكاة أو تشبيه	simulation
قياس بالجس	sounding
مراقبة	surveillance
قياس عن بعد	telemetering
سلسلة زمنية	time series
طريقة خطوط تساوي السرعة	velocity-contour method
هيدروغراف أو رسم البئر المائي	well hydrograph

إدارة المياه | WATER MANAGEMENT

أفضل ممارسات الإدارة	best management practice (BMP)
بناء القدرات	capacity-building
إدارة موحدة	conjunctive management
تنمية	development
الحد من مخاطر الكوارث	disaster risk reduction
الإفراط في استغلال المياه الجوفية	groundwater mining/ overexploitation
الإدارة المتكاملة للموارد المائية	integrated water resources management (IWRM)
ري	irrigation
الإدارة المشتركة	joint management
إدارة	management
مشروع متعدد الأهداف	multiple-purpose project
خطة مائية متعددة القطاعات	multi-sectorial water plan
خطة عمل وطنية للبيئة	national environmental action plan (NEAP)
استراتيجية وطنية للتنمية المستدامة	national strategy for sustainable development (NSSD)
خطة وطنية للمياه	national water plan
استخدام غير استهلاكي	non-consumptive use
سحب مثالي	optimal yield
استنزاف	overdraft; overexploitation
استخدام المياه العامة	public water use
خطة مائية إقليمية	regional water plan

خطة مائية قطاعية	sectorial water plan
مؤسسة شبه حكومية للمياه	semi-governmental water institution
هيئات خاصة لتنمية المياه	special water development agencies
الحفاظ على المياه	water conservation
الطلب على المياه	water demand
مقنن مائي	water duty
إدارة المياه	water management
الحاجة من المياه لفترة معينة	water need
سياسة مائية	water policy
تسعير المياه	water pricing
الموارد المائية	water resources
تقييم الموارد المائية	water resources assessment
نظام إدارة الموارد المائية	water resources management system
تخطيط الموارد المائية	water resources planning
ندرة المياه	water scarcity
استخدام المياه	water use
إدارة حوض مائي	watershed management

DEFINITIONS

absolute responsibility State responsibility even in the absence of guilt, intent or negligence.	**مسؤولية مطلقة** مسؤولية الدولة عن الأضرار دون اشتراط وقوع خطأ عن عمد أو إهمال.
absolute right A right that cannot be overridden.	**حق مطلق** حق لا يعلو عليه حق آخر.
absolute territorial integrity According to this doctrine, a riparian State may not use water flowing within its lands in a way that could have unfavourable consequences on other riparian States. This doctrine is generally rejected by upstream countries. see also: community co-riparian States limited territorial sovereignty	**وحدة إقليمية مطلقة** وفقاً لهذه النظرية لا يجوز للدولة المشاطئة إستخدام المياه المتدفقة داخل أراضيها بطريقة يمكن أن تكون لها آثار سلبية على الدول المشاطئة الأخرى. ترفض هذه النظرية عموماً جميع دول المنبع. أنظر أيضاً: جماعة الدول المشاطئة سيادة اقليمية مقيدة
absolute territorial sovereignty According to this doctrine, a riparian State has the absolute freedom to utilize the water flowing in its territories regardless of any effects upon other riparian States. This doctrine has been rejected by international customary law on the basis that it is too extreme. see also: community co-riparian States limited territorial sovereignty Harmon doctrine	**سيادة إقليمية مطلقة** وفقاً لهذه النظرية يكون للدولة الحرية المطلقة في الاستفادة من المياه التي تتدفق على أراضيها، بغض النظر عن أي آثار على الدول المشاطئة الأخرى. وتُرفض هذه النظرية في العرف الدولي بسبب إغراقها في المغالاة. أنظر أيضاً: جماعة الدول المشاطئة سيادة اقليمية مقيدة مبدأ هارمون
absorption see also: sodium absorption ratio	**الامتصاص** أنظر أيضاً: نسبة الصوديوم الممتص
abstraction Removal of water from any source, either permanently or temporarily.	**سحب** سحب المياه من أي مصدر، ويكون إما مستمراً أو متقطعاً.
abuse of rights Wrongful use of a right which may prejudice others.	**إساءة (التعسف في) استعمال الحق** استخدام حق لغرض غير مشروع قد يسيء لحقوق الآخرين.
acceptance capacity Quantity of pollutants a water body can accept without the pollution exceeding a given level.	**القدرة على تحمّل التلوّث** كمية المُلَوِّثات التي يمكن أن تستوعبها كتلة مائية دون أن يتجاوز التلوّث حداً معيناً.

accession An act under which a State becomes a party to a treaty. This may take the form of a special agreement or through a declaration, as provided in the treaty. see also: ratification reservation	**الانضمام إلى معاهدة** صك تصبح بموجبه دولة طرفا في معاهدة. ويمكن أن يكون هذا الصك على شكل اتفاق خاص أو إعلان وفقاً لما هو منصوص عليه في المعاهدة. أنظر أيضاً: تصديق تحفظ
acquired right Right gained by any means which is to some degree permanent, or which becomes vested or inherent to the possessor so as to acquire a title.	**الحق المكتسب** حق يكتسب بأي وسيلة ويصبح شبه دائم ومكرس لصاحبه، كالحق في لقب.
actual evaporation Quantity of water evaporated from an open water surface or from the ground.	**التبخر الفعلي** كمية المياه المتبخرة من سطح مائي مفتوح أو من التربة.
actual evapotranspiration Sum of the quantities of water evaporated from the soil and plants when the ground is at its natural moisture content.	**التبخر النتحي الفعلي** كمية المياه المتبخرة من التربة والنباتات عندما تكون التربة في درجة رطوبتها الطبيعية.
admissible concentration limit Upper limit concentration of a substance in water which is not harmful for a certain purpose.	**التركيز الأقصى المسموح** الحد الأعلى المسموح به لتركيز مادة معيّنة في المياه من غير أن يسبب ضرراً لاستخدام هذه المياه لغرض معين.
advisory opinions Advisory opinions of the International Court of Justice are only open to international organizations. Such opinions are consultative in nature and are not binding on the requesting bodies. An example of an advisory opinion on water resources is the request submitted by the Council of the League of Nations to the Permanent Court of International Justice regarding the jurisdiction of the European Commission of the Danube between Galatz and Braila, delivered on 8 December 1927.	**الآراء الاستشارية** آراء تصدر عن محكمة العدل الدولية، ويجوز لبعض المنظمات الدولية فقط بطلبها. وهي آراء ذات طبيعة استشارية وليست ملزمة لطالب الفتوى أو الرأي. ومن الأمثلة على الآراء الاستشارية التي طلبها مجلس العصبة من المحكمة الدائمة للعدل الدولي بشأن الموارد المائية، الرأي الذي أصدرته المحكمة في ٨ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٢٧ بشأن اختصاص اللجنة الأوروبية لنهر الدانوب بين جالاتس وبرايلا Galatz and Braila.

affluent Watercourse flowing into a larger watercourse or into a lake.	**رافد** مجرى مائي أو نهر يصب في نهر أكبر أو في بحيرة.
aflaj see also: kanat foggara qanat, kanat	**أفلاج** أنظر أيضاً: قناة فجّارة
agreement A properly executed and legally binding contract. Here, an agreement concluded between two or more of the watercourse States which applies the rules and principles of public international law to the characteristics and uses of a particular international watercourse. Such an agreement shall define the waters to which it applies, and may be entered into with respect to an entire international watercourse or any part thereof or a particular project, programme or use. see also: bilateral agreement	**اتفاق** اتفاق يبرم بين دولتين أو أكثر من دول المجرى المائي الدولي تتفق بموجبه الأطراف على تطبيق أحكام ومبادئ القانون الدولي على المجرى بما يتلاءم مع خصائص المجرى. ويحدد الاتفاق المياه التي يسري عليها، ويجوز عقده فيما يتعلق بكامل المجرى المائي الدولي أو بأي جزء منه، أو بمشروع أو برنامج أو استخدام معين. أنظر أيضاً: اتفاق ثنائي
alluvial aquifer A water-bearing deposit of unconsolidated material (sand and gravel) left behind by a river or other flowing water.	**خزان جوفي رسوبي** طبقة نحاوية للمياه الجوفية تتكوّن نتيجة لتراكم الرواسب من الأنهر (رمل، حصى).
alluvial channel Channel with a bed composed of sedimentary material.	**مجرى رسوبي** مجرى نهري مكوّن من مواد رسوبية غير مترابطة.
alluvial deposit (alluvium) Clay, silt, sand, gravel, pebbles or other material deposited by water.	**طمي أو رسوبيات** طين أو طمي، أو رمل، أو حصى أو أي مواد أخرى تحملها المياه.
alluvial fan Alluvial deposit of a steep stream where it is carried to a plain.	**مروحة رسوبية** ترسبات على شكل مروحة تتكوّن من مواد محمولة بالمياه إلى مكان التقاء المجرى بالسهل.
alluvial plain Plain formed by the deposition of alluvial material eroded from upper reaches of a river.	**سهل رسوبي** سهل يتكوّن من الرواسب المتراكمة من تآكل التربة في الجزء الأعلى من النهر.

annual peak flood Highest peak discharge in a water year.	**الفيضان السنوي** فيضان الذروة خلال سنة هيدرولوجية.
annual runoff Total volume of water that flows during a year, usually referring to the outflow of a drainage area or river basin.	**الجريان السنوي** كمية المياه الإجمالية المنصرفة من الحوض المائي خلال السنة.
annual storage capacity Volume of water that can be stored in a reservoir per year.	**سعة التخزين السنوية** كمية المياه التي يمكن تخزينها في بحيرة تخزين خلال السنة.
anthropogenic Occurring because of, or influenced by, human activity.	**البَشَري** يحدث بسبب أو بتأثير من نشاط بشري.
aquiclude Saturated formations of low hydraulic conductivity which yield inappreciable quantities of water to drains, wells, springs and seeps.	**تكوين دقيق المسام** طبقة (أو كتلة) صخرية مشبعة بالمياه ولكن ناقليتها ضعيفة بحيث لا يمكن أن تستخرج منها كمية كبيرة من المياه وبكلفة اقتصادية مقبولة.
aquifer Permeable water-bearing formation capable of yielding exploitable quantities of water. see also: alluvial aquifer artesian aquifer confined aquifer diffusivity (of an aquifer) free aquifer leaky aquifer semi-confined aquifer unconfined aquifer	**خزان جوفي** طبقة حاوية للمياه الجوفية بكمية قابلة للاستثمار. أنظر أيضاً: خزان جوفي رسوبي خزان جوفي ارتوازي خزان جوفي محصور انتشار (خزان جوفي) خزان جوفي حر خزان جوفي نفوذ خزان جوفي نصف محصور خزان جوفي غير محصور
aquifuge An underground layer of impermeable rock that will not allow the free passage of groundwater.	**تكوين غير منفذ** تكوين جوفي ذو فراغات غير متصلة بحيث لا يمكنه امتصاص أو إنفاذ المياه.
aquitard A poorly permeable geological formation which transmits water at a very slow rate compared with an aquifer.	**طبقة محصورة نصف نفوذة** تكوين جيولوجي ذو نفاذية ضعيفة، تخرج منه المياه بسرعة متدنية مقارنة بالخزان الجوفي.

arbitral awards
Awards decided upon by the Arbitral Tribunal dealing with shared water resources. Limited territorial sovereignty and innocent use are two principles underlying the Arbitral Awards dealing with international rivers or watercourses.

see also:
sources of international law

أحكام التحكيم
الأحكام الصادرة عن محاكم التحكيم فيما يخص الموارد المائية المشتركة. وتستند أحكام التحكيم على مبدأي السيادة الإقليمية المقيدة والاستخدام البريء في تنظيم موارد الأنهر الدولية أو المجاري المائية.

أنظر أيضاً:
مصادر القانون الدولي

arbitration
Settlement of a dispute by a person or persons chosen to hear both sides and come to a decision. In 2001 the Permanent Court of Arbitration (PCA) adopted the Optional Rules for Arbitration of Disputes Relating to the Environment and/ or Natural Resources ("Environmental Rules"). The Environmental Rules seek to address the principal lacunae in environmental dispute resolution. The Optional Rules for Conciliation of Disputes Relating to the Environment and/ or Natural Resources were adopted in 2002. These Rules provide the most comprehensive set of environmentally tailored dispute resolution procedural rules presently available. The PCA also provides guidance on drafting environmentally related dispute settlement clauses.

التحكيم
أسلوب من أساليب تسوية المنازعات الدولية بقرار ملزم للأطراف في المنازعة يصدر عن فرد أو هيئة يختارها الأطراف للفصل في النزاع.
وقد أقرّت محكمة التحكيم الدائمة في عام ٢٠٠١ قواعد غير إلزامية لتحكيم النزاع الخاص بالبيئة أو بالموارد الطبيعية. كما أقرّت هذه المحكمة قواعد غير إلزامية لتسوية النزاعات الخاصة بالبيئة أو بالموارد الطبيعية في عام ٢٠٠٢. وهذه القواعد هي مجموعة شاملة من القواعد الإجرائية لتسوية النزاعات الدولية المتعلقة بالشؤون البيئية. وتقدم محكمة التحكيم الدائمة توجيهات بشأن صياغة شروط النزاعات المتعلقة بالشؤون البيئية.

arbitration clause
A provision in a treaty under which the parties to the treaty, within the limits prescribed, shall settle disputes that may arise among them through arbitration.

شرط التحكيم
نص يرد في معاهدة يلتزم بموجبه أطرافها في الحدود التي تبينها المعاهدة بتسوية ما قد ينشأ بينها من منازعات عن طريق التحكيم.

area of influence
Area around a pumping or a recharging well in which the water table (in unconfined aquifers), or the piezometric surface (in confined aquifers) is lowered or raised by pumping or recharging.

منطقة التأثير
منطقة محيطة ببئر حيث ينعكس أي انخفاض ناتج من عملية سحب أو ارتفاع ناتج من عملية التغذية انخفاضاً أو ارتفاعاً في منسوب المياه الجوفية (في الخزان الجوفي غير المحصور) وفي المنسوب البيزومتري (في الخزان الجوفي المحصور).

arheic Area where precipitation falls unpredictably in small amounts and in a haphazard manner.	**جاف** صفة تتصف بها المناطق التي تهطل فيها الأمطار هطولاً عشوائياً وبكميات قليلة.
aridity 1. Condition in which evaporation always exceeds precipitation. 2. Characteristic of a climate relating to insufficiency or inadequacy of precipitation to maintain vegetation.	**قحط أو جفاف** ١- حالة يفوق فيها معدل التبخر دائماً معدّل الأمطار. ٢- حالة يكون فيها تساقط الأمطار غير كاف لحاجات النبات.
artesian aquifer Aquifer whose underground water pressure is greater than atmospheric pressure.artesian basin Geological feature, often of important dimensions, in which water is confined under artesian pressure. see also confined aquifer	**خزان جوفي ارتوازي** خزان جوفي يفوق فيه معدّل ضغط المياه الجوفية معدّل الضغط الجوفي. الحوض الارتوازي بنية جيولوجية، ذات أبعاد كبيرة غالباً، تكون فيها محصورة تحت ضغط ارتوازي. أنظر أيضاً: خزان جوفي محصور
artesian pressure The pressure under which artesian water in an artesian aquifer is subjected, generally significantly greater than atmospheric.	**الضغط الارتوازي** الضغط الذي تخضع له المياه في الخزان الجوفي الارتوازي، وهو في الغالب أعلى بكثير من الضغط الجوي.
artesian spring Spring yielding water from an artesian aquifer, generally through some fissure or other opening in the confining bed that overlies the aquifer.	**النبع الارتوازي** نبع تخرج منه المياه المتسربة من طبقة ارتوازية عن طريق شق أو فتحة في تكوين غير منفذ يغطي الخزان الجوفي.
artesian well Well tapping a confined or artesian aquifer.	**البئر الارتوازية** بئر يتلقى المياه من الخزان الجوفي الارتوازي.
artificial recharge (artificial replenishment) Augmentation of the natural replenishment of aquifers or groundwater reservoirs by supplying water through wells or by spreading or changing natural conditions.	**التغذية الاصطناعية** زيادة التغذية الطبيعية لطبقة حاملة للمياه أو لخزان جوفي عن طريق آبار حقن، أو التسرب أو تغيير الظروف الطبيعية.

Asian-African Legal Consultative Committee regarding International Water Law This body, which includes specialists in water law from Asia and African countries, has, inter alia, undertaken the study of the legal aspects of water resources and has produced a set of very relevant propositions.	**اللجنة الاستشارية القانونية لآسيا وأفريقيا في مجال القانون الدولي للمياه** لجنة تضمّ اختصاصيين في قانون المياه من بلدان آسيا وأفريقيا، ومن أعمالها دراسة أجرتها عن الجوانب القانونية للموارد المائية، وقدمت على أثرها اقتراحات قيمة.
assertive communication The sharing of one's needs and concerns while respecting the needs of other persons involved.	**اتصال متوازن** تفهم احتياجات شخص ما واهتماماته، مع احترام احتياجات الآخرين من ذوي الصلة.
available storage capacity Volume of water that can be stored in a reservoir between the minimum and maximum water levels during ordinary operating conditions.	**سعة التخزين المتاحة** كمية المياه التي يمكن تخزينها بين المنسوب الأدنى والمنسوب الأعلى للمياه في خزان معيّن في الظروف الطبيعية.
awareness (of the public) An informational activity which aims to bring an issue(s) to the attention of the public.	**الوعي العام** نشاط يهدف إلى توعية الرأي العام بقضايا المياه.

bank (left, right) Rising land bordering a river margin or a channel.	**ضفة (يسرى، يمنى)** أرض مرتفعة أو حافة محاذية لنهر أو لقناة.
bank storage Water stored in the permeable banks of a watercourse or lake.	**التخزين على الضفاف** المياه الممتصة أو المخزنة على ضفاف مجرى مائي أو بحيرة.
bankfull discharge Discharge conveyed in a watercourse without overtopping the banks.	**تصريف أقل من منسوب الضفاف** تصريف يمكن أن يمر في قاع مجرى مائي من دون أن يفيض على الضفاف.
bankfull stage Stage at which a stream just overflows its natural banks.	**الفيضان على الضفاف** حالة تكاد تكون فيها ضفاف نهر مغمورة بالمياه.
barrier Obstruction to the flow of surface water or groundwater.	**الحاجز** حاجز يحول دون تدفق المياه السطحية أو الجوفية.
base flow Discharge of a watercourse fed mainly by groundwater, but also by lakes during long periods when no precipitation or snowmelt occurs.	**الجريان الأساسي** كمية المياه المتدفقة في مجرى مائي تغذيه المياه الجوفية أو البحيرات لفترات زمنية طويلة لا تتخلّلها أمطار ولا ذوبان ثلوج.
base level of erosion Level below which a land surface cannot be eroded by running water.	**مستوى الانجراف الأساسي** المستوى الذي لا يمكن دونه انجراف بفعل المياه الجارية.
base station Hydrometric station at which one or more parameters are observed for a period of many years taking into account the significance of such parameters in relation to the physical environment.	**محطة دائمة للقياسات المائية** محطة هيدرومترية يمكن فيها رصد عدة متغيرات أو عناصر على مدى سنوات، مع قياس تأثير هذه العناصر على البيئة الفيزيائية. تكون هذه المحطة عادة مزودة بجهاز تسجيل.
basin Drainage area of a stream, river or lake. see also: artesian basin drainage basin groundwater basin retarding basin	**حوض مائي** حوض صرف مجرى مائي أو نهر أو بحيرة. أنظر أيضاً: حوض ارتوازي حوض نهر حوض جوفي حوض الحد من التدفق

BATNA Abbreviation for "Best Alternative to a Negotiated Agreement".	**أفضل بديل عن اتفاق متفاوض عليه** أفضل بديل عن اتفاق متفاوض عليه.
bed profile Shape of a stream bed in a vertical plane. It may be longitudinal or transversal.	**مقطع مجرى نهر** خط تقاطع سطح المجرى مع مستوى رأسي. ويمكن أن يكون مقطعاً طولياً (باتجاه الجريان) أو مقطعاً عرضياً.
bed sediment Sand, silt, gravel and rock detritus, mainly not in suspension, carried by a stream along its bed.	**مواد رسوبية في القاع** رمل، أو طين، أو حصى وفتات صخري يحملها المجرى المائي إلى القاع.
behavioural responses Actions in reaction to conflict, such as yelling, walking out, withdrawal, or negotiation.	**استجابات سلوكية** التصرفات التي تصدر كردود أفعال في النزاع، مثل الصياح، الانصراف، الانسحاب أو التفاوض.
benchmark station Hydrological station established to provide a continuing series of hydrological observations relatively uninfluenced by past or future artificial changes.	**المحطة المرجعية** محطة هيدرولوجية قائمة في منطقة طبيعية لا تتأثر بالتغيرات الاصطناعية، الماضية أو المستقبلية.
bend Change in the direction of a stream.	**انحناء النهر** تغيُّر في اتجاه مجرى مائي (منحنى).
beneficial use The diligent and intelligent use of water necessary for: (1) domestic and municipal uses; (2) industrial uses; (3) irrigation; (4) hydroelectric power; (5) navigation; (6) recreation; (7) and raising stocks. In other words, a use that is generally recognized as economically and socially valuable.	**استخدام مفيد** الاستخدام المعقول والرشيد لكمية المياه اللازمة لأحد الأغراض التالية وغيرها: (١) الاستخدام المنزلي؛ (٢) الري؛ (٣) الصناعة؛ (٤) توليد الطاقة الكهرومائية؛ (٥) الملاحة ؛ (٦) الترفيه؛ (٧) تربية المواشي. بعبارة أخرى، أن يكون الاستخدام ذا قيمة اقتصادية واجتماعية معترفاً بها.
bequest value (BV) The value and benefit of ensuring that certain goods or resources will be preserved for future generations.	**قيمة التراث** قيمة الحفاظ على بعض الأصول والموارد للأجيال المقبلة.

best management practice (BMP)
In the context of water conservation, BMPs are a combination of management, educational, and structural practices implemented by a utility, water management, planning agency or individual in order to conserve water in the most effective and economic manner.

أفضل ممارسات الإدارة
في مجال إدارة موارد المياه، هي مجموعة من الممارسات الإدارية والتعليمية والهيكلية تنفذها أي جهة فردية أو مؤسسية في إدارة المياه أو تخطيط الموارد المائية، باعتبارها أكثر الأساليب كفاءة لإدارة المياه والمحافظة عليها.

bifurcation
Separation of a stream into two branches.

التفرع
انقسام مجرى مائي إلى فرعين.

bilateral agreement
An agreement between two sovereign States. Here, regarding directly or indirectly a shared watercourse or aquifer. Some bilateral agreements may have a “framework” character establishing certain general legal rights and obligations, and creating institutional mechanisms of cooperation for transboundary or frontier water. Some bilateral agreements may be concluded to govern all transboundary waters shared between the two States. Others may be concluded to govern an entire watercourse, or a section of the watercourse, regulate different activities on a specific watercourse or to implement certain joint projects.

see also:

agreement

اتفاق ثنائي
اتفاق بين دولتين. هنا، اتفاق يتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بمجرى مائي أو خزان جوفي مشترك. والاتفاقات الثنائية المتعلقة بالمجرى المائي على أنواع، فمنها ما يتخذ طابع الاتفاقات الإطارية التي تنصّ على التزامات وحقوق قانونية عامة وتنشئ آليات مؤسسية للتعاون بشأن المياه العابرة للحدود أو المياه الحدودية؛ ومنها ما يُعقد لتنظيم المياه العابرة للحدود المشتركة بين دولتين؛ ومنها ما يُعقد لتنظيم المجرى المائي بأكمله أو لتنظيم جزء فقط من المجرى المائي، أو أنشطة مختلفة أو مشاريع مشتركة في نطاق مجرى مائي معيّن.

أنظر أيضاً:

اتفاق

biochemical oxygen demand
Test to measure biodegradable organic matter present in water. It can be used to infer the general water quality.

الاحتياج الكيميائي الحيوي من الأكسجين
اختبار يجري بقياس كمية الأكسجين المستهلكة في تحلّل المواد العضوية القابلة للتحلل الكيميائي والبيولوجي في المياه، وهو يدلّ على نوعية المياه.

biodiversity
The number and variety of living organisms on earth.

التنوع البيولوجي
تعدد الأنظمة الأحيائية وتنوّعها على الأرض.

biomass Total mass of living matter in a given body of water.	**الكتلة الأحيائية** مجموع كتلة المواد الحيوية في كتلة معينة من المياه.
biota Total collection of organisms of a geographic region or time period.	**الكائنات الحية** مجموع الكائنات الحية في منطقة جغرافية معيّنة أو فترة زمنية محدّدة.
black water Sewage containing fecal matter.	**مياه سوداء** المياه المنصرفة من المراحيض والنفايات.
blind drainage Areas in which surface flow collects in sinks or lakes that are not connected by surface channels to other streams in the basin.	**حوض مغلق** منطقة تتجمّع فيها مياه الجريان السطحي في غور أو في بحيرة غير متصلة عن طريق شبكة سطحية بمجارٍ أخرى للمياه في الحوض.
blue water Surface and groundwater that is available for irrigation, urban and industrial use and environmental flows.	**المياه الزرقاء** المياه السطحية والجوفية المتاحة للري والاستخدام الحضري والصناعي والتدفقات البيئية.
border river (boundary river) A river separating two or more States.	**نهر حدودي** نهر يفصل بين دولتين أو أكثر.
bored well Well that is excavated by hand or with a power auger.	**بئر محفور بالبريمة** بئر محفور بواسطة بريمة يدوية أو آلية حيث تصعد معظم المواد نحو الأعلى بواسطة هذه البريمة.
bottom land Nearly level land along a stream that is only subject to flooding when the streamflow exceeds the water carrying capacity of the channel.	**قناة فيضية** جزء من الوادي، خارج المجرى الرئيسي لكن ملاصق له، لا يُغمر بالمياه إلا عندما يتجاوز معدّل تدفق المياه قدرة استيعاب المجرى الرئيسي.
brackish water Water that is saltier than freshwater, but not as salty as seawater. The concentration of total dissolved salts in brackish water is usually in the range 1,000 to 10,000 mg/ l.	**المياه الأجاج/ المتوسطة الملوحة** مياه يكون فيها معدّل الملوحة أعلى من المياه العذبة وأدنى من مياه البحر، بحيث يتراوح بين ١٠٠٠-١٠٠٠٠ ملغ/ لتر.

brine Water saturated or nearly saturated with salt (conventionally above 100,000 mg/ l) often produced by evaporation or freezing of seawater.	**مياه مُمَلِّحة** مياه مشبعة أو شبه مشبعة بالأملاح، نتيجة لتبخر مياه البحر أو تجمّدها، يتجاوز معدّل ملوحتها ١٠٠٠٠٠ ملغ/ لتر.
brook Small, shallow stream usually in continuous flow in a somewhat turbulent manner.	**غدير** مجرى مائي صغير وضحل تجري فيه المياه على نحو مستمر وغير منتظم عموماً.
bund Water-retaining earthwork used to confine streamflow within a specified area along the stream, or to prevent flooding due to waves or tides.	**حاجز** ردم ترابي ينشأ من أجل احتواء مياه نهر في منطقة مُحَدَّدة أو للوقاية من الفيضانات الناجمة عن الأمواج أو المد والجزر.
buried streambed Streambed which has been buried by volcanic or alluvial deposits.	**قاع نهر مطمور** قاع مجرى المياه المطمور تحت ترسبات بركانية أو غرينية.
bypass channel Channel built to divert flows from a point upstream of a region to a point downstream.	**مجرى تحويل** قناة تُبنى لتحويل جريان المياه من نقطة في أعلى المجرى إلى نقطة في أسفله.

canal Man-made waterway usually of regular cross-sectional shape.	**قناة** مجرى مياه من صنع الإنسان يكون شكله منتظماً عادةً.
canyon Deep valley with high, steep slopes carved out by a river.	**أخدود** وادٍ عميق يقع بين سفوح عالية شديدة الانحدار يجري في قاعه نهر غالباً.
capacity see also: specific capacity water-carrying capacity	**القدرة - السعة** أنظر أيضاً: التصريف النوعي لبئر استيعاب تدفق
capacity-building Developing the ability of organizations, in particular the skills and experience of staff, to plan and deploy resources in order to achieve objectives more effectively and efficiently.	**بناء القدرات** تطوير قدرة المنظمات، ولا سيما مهارات وخبرات فريق العمل، بغرض تخطيط الموارد واستخدامها بكفاءة وفعالية لتحقيق الأهداف الموضوعة.
capital cost The total investment needed to complete a project and bring it to a commercially operable status (e.g. the cost of construction of a new plant; the expenditure for the purchase of acquisition of existing facilities).	**كلفة رأس المال** مجموع الاستثمارات اللازمة لإتمام مشروع ووضعه موضع التشغيل التجاري، مثل تكلفة إنشاء مصنع جديد أو نفقات شراء معدات وأجهزة.
carryover storage Storage of water collected during a wet surplus year aimed to cover deficiencies in dry years.	**تخزين الفائض** تخزين المياه خلال سنوات الفائض لسد العجز في سنوات الشح.
cascade Small waterfall or a series of small falls.	**شلال أو مسقط مائي** مسقط مائي صغير أو سلسلة مساقط مائية صغيرة ومتتابعة.
cataract Large waterfall.	**شلال** مسقط على مجرى مائي كبير.
catchment area (watershed) Area having a common outlet for its surface runoff.	**حوض نهر** منطقة لها منفذ مشترك لمياهها الجارية السطحية (حوض مائي).

catchment response Manner in which a basin reacts to a meteorological event or sequence of events.	**رد فعل حوض صبّاب** حالة الحوض المائي على أثر حَدَثْ أو عدة أحداث سقوط أمطار متتالية.
caucus A private meeting outside of a larger group; in mediation, it is a meeting with each party separately.	**اجتماع خاص (فرعي)** اجتماع مصغّر يُعقد على هامش اجتماع كبير، وفي مجال الوساطة يكون هذا الاجتماع مع كل فريق على حدة.
channel 1. Deepest portion of the main course of a river. 2. Natural or artificial waterway with periodical or continuous water flow which may link two bodies of water. see also: alluvial channel bypass channel flood channel longitudinal section low-flow channel overbank channel reach relief channel	**قناة أو مجرى مائي** ١- الجزء الأعمق لقاع النهر حيث الجريان الرئيسي للمياه. ٢- قناة طبيعية أو اصطناعية، تجري فيها المياه على نحو مستمر أو متقطع وتربط بين كتلتين مائيتين. أنظر أيضاً: مجرى رسوبي مجرى تحويل قناة تصريف فيضان مقطع طولي مجرى النهر الأدنى سهل فيضي حبس قناة التصريف الجانبية
channel detention Volume of water which can be temporarily stored in channels during flood periods.	**سعة الأقنية** كمية المياه التي يمكن تخزينها لوقت معيّن في الأقنية والمجاري المائية خلال فترة الفيضان.
channel flow Flow of water in a natural or artificial channel.	**الجريان في القناة** جريان المياه في قناة طبيعية أو اصطناعية.
channel frequency Number of stream segments, of all orders within a given basin, divided by its area.	**كثافة شبكة الأقنية** عدد التفرّعات لمجرى مائي داخل حوض مائي معين مقسوماً على مساحة الحوض.
channel precipitation Precipitation falling directly on the water surface within a channel.	**الأمطار المتساقطة على قناة** كمية الأمطار مباشرة على سطح المياه في قناة.
channel storage Volume of water stored in a channel.	**التخزين في القناة** كمية المياه المخزنة في قناة.

chemical oxygen demand (COD) Mass concentration of oxygen equivalent to the amount of a specified oxidant consumed by dissolved or suspended matter when a water sample is treated with that oxidant under defined conditions.	**الاحتياج الكيميائي من الأكسجين** كمية الأكسجين المكافئة لكمية مؤكسد معين تستهلكها المواد الذائبة أو العالقة عند استخدامها في معالجة عينة من المياه في ظروف محددة.
civil society All members/ sectors of society outside government. Generally refers to non-governmental organizations.	**المجتمع المدني** مصطلح يعني عناصر أو قطاعات المجتمع غير الحكومية (المنظمات الأهلية أو غير الحكومية).
civil society organizations A variety of different formal and informal organizations that represent the interests of various members of society. They may include, for example, producer associations, unions, and NGOs.	**منظمات المجتمع المدني** مجموعة المنظمات الرسمية وغير الرسمية التي تمثل مصالح مختلف عناصر المجتمع، وتشمل، مثلاً، جمعيات المنتجين، والنقابات، والمنظمات غير الحكومية.
climate Synthesis of weather conditions in a given area, characterized by long-term statistics (for example mean values, variances, probabilities of extreme values, etc.) of the meteorological elements in that area.	**المناخ** الأحوال الجوية السائدة في منطقة معيّنة بإحصاءات طويلة الأجل (مثل القيم الوسطية، والتقلّبات، احتمالات قيم حدية...الخ) للأحوال الجوية في هذه المنطقة.
climatic change Significant change observed in the climate of a region between two reference periods.	**تغيرات مناخية** تغيرات هامة في مناخ منطقة بين فترتين مرجعيتين.
climatological station Station from which climatological data are obtained. see also: primary climatological station reference climatological station	**محطة مناخية** محطة نحصل منها على بيانات مناخية. أنظر أيضاً: محطة مناخية رئيسية محطة مناخية مرجعية
closed lake Lake without a natural outflow. Water is lost only by evaporation and leakage.	**بحيرة مغلقة** بحيرة، تكون غالباً في منطقة جافة لا منفذ طبيعي لها، ولا تنقص مياهها إلا بالتبخر أو بالرشح.

cloudburst Rainstorm of extraordinary intensity and relatively short duration.	**عاصفة مطر شديدة** حالة تشهد مطراً شديد الغزارة لفترة زمنية قصيرة نسبياً.
coastal river (stream) Short river discharging directly into the sea.	**نهر ساحلي** مجرى مائي قصير يصب مباشرة في البحر.
coastal zone The area of land and sea along the coast, including estuaries, onshore areas and offshore areas; wherever they form an integral part of the coastal system.	**منطقة ساحلية** منطقة من اليابسة والبحر تمتدّ على الساحل، وتشمل مصبات الأنهر والمناطق الشاطئية والبحرية والتي تشكل جزءاً من النظام الساحلي.
codification The act or process of drafting customary (unwritten) international rules into the form of written law.	**سن القوانين** صياغة قواعد وأحكام القانون الدولي العرفية غير المكتوبة في قواعد مكتوبة.
coefficient of groundwater discharge Ratio of groundwater runoff, or total groundwater discharge of an aquifer, to the precipitation (groundwater inflow or outflow from the aquifer and storage change should be considered).	**معامل الجريان الجوفي** نسبة الجريان الجوفي، أو التصريف الكلي من خزان المياه الجوفية إلى معدّل الأمطار (وتدخل في الحساب المياه الداخلة إلى الخزان الجوفي والخارجة منه إضافة إلى تغير المخزون).
coefficient of roughness Numerical value expressing the influence of roughness of a channel on the mean velocity in a stream cross section.	**معامل الخشونة** القيمة الرقمية التي تعبر عن تأثير خشونة طبيعة المجرى على متوسط سرعة تدفق المياه في مقطع معيّن لمجرى مائي.
co-imperium Joint exercise of supreme jurisdiction by two or more subjects of international law over territory which they refrain from subjecting to their own sovereignty. see also: condominium	**الحكم المشترك** اشتراك أكثر من شخصية اعتبارية (دولة) في ممارسة مظاهر الاختصاص على إقليم معين مع الامتناع عن إخضاع هذا الإقليم لسيادتها. أنظر أيضاً: سيادة مشتركة (إدارة)
coliform count Number of bacteria from the coliform group per ml of water.	**تعداد البكتيريا** عدد بكتيريا الكوليفورم في ميليلتر من المياه.

collaborating The pooling of individual needs and goals towards a common goal; a conflict management style that often produces a better solution than any individual party could achieve alone; the integration of separate interests.	**نهج التعاون** التقاء الاحتياجات والأهداف الفردية على غاية مشتركة، وهو نهج لإدارة النزاعات غالباً ما ينتج حلولاً أفضل من الحلول الفردية، ويقوم على تكامل المصالح المنفصلة.
collaborative problem solving Process by which people work together to define a problem, generate options, and identify objective criteria to reach a decision.	**التعاون في حل المشاكل** تتضافر جهود الجماعة لتحديد المشكلة وإيجاد خيارات، ثم تحديد المعايير الموضوعية للتوصّل إلى قرار.
collector well Well provided with horizontal tubular drains arranged in several radial directions to increase its effective radius.	**بئر ذو صرف قطري أو بئر تجميعي** بئر مزود بمصارف أنبوبية أفقية موضوعة على عدة اتجاهات قطرية وتزيد من نصف القطر الفعال.
commercial water use Water used by commercial facilities and institutions. Water for commercial use comes both from public-supplied sources, such as a county water department and self-supplied sources, such as local wells.	**الاستخدام التجاري للمياه** استخدام المياه في المؤسسات والمرافق التجارية. والمياه المستخدمة للأغراض التجارية تأتي من مصادر عامة مثل البلديات، أو من مصادر خاصة مثل الآبار المحلية.
commodity Primary goods used in manufacturing.	**سلعة أساسية** مادّة أساسية تستخدم في التصنيع.
community-based organization A non-profit organization that originates and is developed locally to serve the needs of the community in which it is based.	**المؤسسة المجتمعية** مؤسسة لا تتوخى الربح ذات منشأ محلي، مهمتها تلبية احتياجات المجتمع الذي تنشأ فيه.
community co-riparian States The doctrine which favours ignoring political divisions to achieve maximum utilization of river water resources for the benefit of all riparian States and their peoples. see also: absolute territorial integrity absolute territorial sovereignty limited territorial sovereignty	**مصلحة الدول المشاطئة** مبدأ يدعو إلى تغليب المصالح المشتركة للدول المتشاطئة وشعوبها على الانقسامات السياسية من أجل تحقيق التعاون والاستخدام الأمثل لموارد النهر لصالح الدول المتشاطئة وشعوبها. أنظر أيضاً: وحدة اقليمية مطلقة سيادة اقليمية مطلقة سيادة إقليمية مقيدة

compensation Generally, something received in return for something else.	**تعويض** المقابل الذي يتقاضاه فرد أو جهة لقاء شيء معيّن.
competing A conflict style in which one's own needs overwhelm the needs of others; often characterized by aggressive communication, and tends to result in conflict escalation.	**تنافس** شكل من أشكال النزاع تغلب فيه احتياجات الفرد على احتياجات الآخرين، ويتسم بالعدائية أو الهجوم أو الاتجاه إلى التصعيد.
composite unit hydrograph Superposition of unit hydrographs of a large catchment with the beginning of rise times appropriately lagged by travel times from the outlets of the sub-areas to the outlet of the catchment.	**رسم مائي مركب الوحدات** رسم مائي لأحواض جزئية تابعة لحوض مائي كبير، حيث يتأخر زمن بدء الارتفاع بفعل الزمن اللازم لقطع المسافة بين مخارج الأحواض الجزئية ومخرج الحوض الرئيسي.
composite water sample Two or more samples or sub-samples mixed together in known proportions (either discretely or continuously) to obtain water of a desired characteristic. The proportions are usually based on time or flow measurements.	**عينة مائية مركبة** مزيج من عينات مائية، يُركب بنسب محدّدة، على مواصفات المياه المرغوب فيها. ويمكن أخذ العينات على نحو متقطّع أو مستمر وتحسب نسب المزيج على أساس الفترة الزمنية أو حركة المياه.
compound hydrograph Hydrograph due to a sequence of overlapping storms.	**رسم مائي مركب** منحنى تصاريف يبين تصاريف المياه نتيجة لعواصف مطرية متتالية.
compromise A conflict style involving tradeoffs, resulting in some sense of satisfaction, but no real exploration of the underlying needs of the disputing parties.	**تسوية** أسلوب في تسوية النزاعات يرتكز على التوفيق بين مصالح الأطراف المتنازعة، ويؤدي إلى بعض الرضا والارتياح.
compulsory jurisdiction With regards to the International Court of Justice, once a State has consented to the Court's jurisdiction, and when a dispute falling within the scope of that consent is submitted to the court, the State must subject itself to the Court's jurisdiction.	**اختصاص ملزم** قبول دولة باختصاص محكمة العدل الدولية في حل نزاع معين على أساس اعتراف مسبق منها بهذا الاختصاص بموجب إعلان أو اتفاقية.

compulsory rules Legal rules which apply irrespective of the consent of the parties concerned. see also: optimal rules	**قواعد ملزمة** قواعد قانونية دولية لا يجوز الاتفاق على ما يخالفها. أنظر أيضاً: قواعد مثلى
concentration limit see also: admissible concentration limit	**حد التركيز** أنظر أيضاً: تركيز أقصى مسموح
conciliation Mediation by a body or committee which, after studying the problem, proposes a solution for settling the dispute. The proposal may be accepted or rejected by one of the parties.	**توفيق** تسوية خلاف بين دولتين أو أكثر عن طريق لجنة تتولّى دراسة أسباب الخلاف أو النزاع وتقدم اقتراحات لإنهائه قد يقبل بها الأطراف أو يرفضونها. وهذه المقترحات غير ملزمة إلا في حال الاتفاق المسبق على طابعها الملزم.
condominium Joint exercise of sovereignty over territory by two or more States. see also: co-imperium	**سيادة مشتركة (إدارة)** اشتراك دولتين أو أكثر في ممارسة السيادة على إقليم واحد. أنظر أيضاً: حكم مشترك
conductivity see also: hydraulic conductivity electrical conductivity of water	**الناقلية** أنظر أيضاً: الناقلية الهيدروليكية قابلية المياه لنقل الكهرباء
cone of depression The cone shaped area around a discharging well where the piezometric surface in the aquifer has been lowered by pumping.	**مخروط الانخفاض** انخفاض، تحت تأثير سحب المياه، على شكل مخروط مفتوح نحو الأعلى للسطح البيزومتري للخزان الجوفي.
confidence interval A range of values that give the probability that the true value is within that range.	**نطاق الثقة** نطاق يرجح فيه وجود القيمة الحقيقية ضمن مجموعة من القيم الإحصائية.
confidence level Probability that the confidence interval includes the true value.	**مستوى الثقة** احتمال أن يحتوي نطاق الثقة على القيمة الحقيقية.
confidence limits The upper and lower values of the confidence interval.	**حدود الثقة** قيم تشكّل الحد الأدنى والحد الأقصى لنطاق الثقة.

confined aquifer Aquifer overlain and underlain by an impervious or almost impervious in which groundwater experiences a pressure larger than the atmospheric pressure.	**خزان جوفي محصور** طبقة حاملة للمياه محصورة بين تكوينين شبه كتيمين، يتجاوز فيه ضغط المياه الضغط الجوي.
confining stratum (layer) Formation overlying or underlying a much more permeable aquifer.	**طبقة محصورة** تكوين يمتد فوق طبقة حاملة للمياه ذات نفوذية أكبر بكثير أو تحتها.
conflict An interaction between people with differing interests which are perceived as incompatible. Conflict is often inevitable, but constructive outcomes from conflict are frequently possible. Conflicts involving a definable number of parties are usually referred to as disputes, which differ substantially from large-scale conflicts that arise between entire population groups.	**نزاع** تفاعل بين أصحاب مصالح مختلفة، ويمكن أن تعتبر متضاربة. والنزاع غالباً هو أمر لا مفر منه، لكن الوصول إلى حلول بناءة عقب النزاعات ليس أمراً مستحيلاً. والنزاع الذي يشمل عدداً من الأطراف يشار إليه بالصراع، ويختلف عن النزاع كونه أوسع نطاقاً ينشأ بين جماعات معينة.
conflict management A philosophy and set of skills designed to assist people in better understanding and dealing with conflict.	**إدارة النزاع** فلسفة ومجموعة من المهارات تهدف إلى مساعدة الجماعات المتنازعة على التوصّل إلى تفاهم وحل النزاع.
conflict of use Arises where all the reasonable and beneficial uses of all the watercourse States, whether in relation to the quantity or regarding the quality of the water, cannot be fully satisfied.	**تنازع استخدام المجرى المائي** ينشأ عندما تتعذر تلبية جميع الاستخدامات المفيدة والمعقولة لجميع دول المجرى المائي سواء أكان من حيث كمية المياه أم من حيث جودتها.
confluence The junction of two or more waterways.	**ملتقى نهرين** نقطة التقاء مجريين مائيين أو أكثر.
conjunctive management The combined use of surface and groundwater systems and sources to optimize resource use and prevent or minimize adverse effects of using a single source; the joining together of two sources of water, such as groundwater and surface water, to serve a particular use.	**إدارة موحدة** نمط في الإدارة يهدف إلى تحقيق الاستخدام الأمثل لنظم ومصادر المياه السطحية والجوفية والحد من المخاطر الناجمة عن استخدام مصدر واحد.

conjunctive use Combined use of surface water and groundwater.	**استخدام منسّق** استخدام المياه السطحية والمياه الجوفية معاً.
connate water Water entrapped in the interstices of a sedimentary rock at the time the rock was formed.	**مياه كامنة** مياه محبوسة في شقوق صخر رسوبي في حقبة تكوّنه.
consensus Deliberate concurrence to adopt a recommendation or to decide on a certain matter, of such a nature as to find the party consenting.	**توافق آراء** أسلوب في إقرار التوصيات واتخاذ القرارات يقوم على التفاوض أو النقاش حتى التوصل إلى صيغة لا يعارضها أي طرف.
consensus criteria for environmental flow needs Multi-stage rules for environmentally safe operation of impoundments and diversions during above-normal rainfall conditions, below-normal rainfall conditions and droughts. The goal of the consensus criteria is to reduce conflicts among competing water interests by providing consistent State water policy and by increasing planning and regulatory clarity to water managers and users alike.	**معايير التوافق حول جريان المياه وفقاً للاحتياجات البيئية** قواعد متعددة المستويات لتحقيق إدارة بيئية آمنة باحتجاز أو تحويل المياه خلال فترات الفائض أو النقص غير الطبيعي في الأمطار. والهدف من هذه المعايير تقليل النزاعات بين المصالح المائية بتوفير سياسة مائية توافقية وزيادة الشفافية والوضوح في تخطيط المياه وتنظيمها مع مديري الموارد المائية ومستخدميها على حد سواء.
conservative pollutant Non-biodegradable pollutants.	**ملوث ثابت** ملوث غير قابل للتفكك البيوكيميائي.
consent One of the fundamental principles of international law. Any change in the existing state of affairs requires the agreement of the parties legally concerned.	**قبول/ موافقة** أحد المبادئ الرئيسية في القانون الدولي العام. ويتطلب موافقة الأطراف المعنية قانونياً في حال أيّ تغيير في الظروف.

consumptive use (1) A use which lessens the amount of water available for another use (e.g., water that is used for development and growth of plant tissue or consumed by humans or animals). (2) A use of water that renders it no longer available because it has been evaporated, transpired by plants, incorporated into products or crops, consumed by people or livestock, or otherwise removed from water supplies. (3) The portion of water withdrawn from a surface or groundwater source that is consumed for a particular use (for example, irrigation, domestic needs, and industry), and does not return to its original source or another body of water.	**استهلاك المياه** استخدام المياه على نحو يحدّ من الكمية المتوفرة لاستخدام آخر، (المياه التي تستهلكها النباتات أو الإنسان أو الحيوان)؛ استخدام المياه على نحو يحدّ من توفرها، بالتبخر أو النتح من النباتات أو دخولها في منتجات ومحاصيل يستهلكها الإنسان والحيوان أو سحبها من إمدادات المياه؛ سحب المياه من مصادر المياه السطحية أو الجوفية واستهلاكها في مجال معيّن، للري أو للاستخدام المنزلي أو الصناعة، فلا تعود إلى مصدرها الأصلي أو إلى أي كتلة مائية أخرى.
contamination Presence of substances, for example micro-organisms, chemicals, waste or sewage, which renders water unfit for its intended use.	**تلوث** دخول مواد غير مرغوب فيها لا تكون عادة موجودة في المياه مثل الجسيمات الدقيقة، والمواد الكيميائية، والمخلفات، ومياه الصرف الصحي، وهي تجعل المياه غير صالحة للاستخدام المراد منها.
continuity of State Maintenance of identity of legal international personality, irrespective of changes in the governmental system.	**استمرارية الدولة** استمرار الدولة بهويتها الأصلية وشخصيتها القانونية الدولية، بصرف النظر من أي تغيرات تطرأ على نظام الحكم.
contour-line Line on a map at which a certain property is constant, for example elevation or salinity.	**حدود** خط على خريطة يربط نقاطاً متساوية ذات صفات معينة (مثل الارتفاع والملوحة).
cooperation in international water law The principle of cooperation among watercourse or aquifer States on the basis of equal sovereignty, territorial integrity, mutual benefit and good faith. The objective of such cooperation is to obtain optimal utilization and adequate protection of the watercourse and to promote joint efforts to achieve social and economic development.	**مبدأ التعاون في القانون الدولي للمياه** أحد المبادئ الرئيسية المنظمة للعلاقات بين دول المجرى المائي أو الخزان الجوفي على أساس المساواة في السيادة، وسلامة الأراضي، والمنفعة المتبادلة، وحسن النية. والهدف هو تحقيق الاستخدام الأمثل لمياه المجرى أو الخزان، وتوفير الحماية الكاملة له، وبذل الجهود المشتركة لتحقيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية في الدول المشتركة فيه.

cost Value that must be given up to acquire a good or service.	**الكلفة** المبلغ الذي يجب تسديده لقاء الحصول على سلعة أو خدمة.
cost-benefit analysis An economic analysis of an undertaking, involving the conversion of all positive and negative aspects into common units (e.g. money), so that the total benefits and the total costs can be compared.	**تحليل الكلفة والفائدة** تحليل اقتصادي لمشروع معيّن يحوّل جميع الجوانب الإيجابية والسلبية إلى وحدات مشتركة (نقود مثلاً) بهدف حسب مجموع الفوائد والتكاليف ومقارنتها.
cost of water Can be divided into operation and maintenance costs of supply and distribution system, capital costs, opportunity costs, external costs and environmental costs.	**كلفة المياه** يمكن تقسيمها إلى تكاليف الصيانة والتشغيل لنظام الإمداد والتوزيع، والتكاليف الرأسمالية، وتكاليف الفرص، والتكاليف الخارجية والتكاليف البيئية.
cost recovery The degree to which the costs of project are recovered.	**استعادة التكلفة** مدى ما يتحمله المستخدمون في دفع تكاليف الإمداد بالمياه وخدمات الصرف الصحي، لاستعادة تكاليف المشروع.
Council of Europe in the field of shared water resources The Consultative Assembly of the Council of Europe has adopted a recommendation on freshwater pollution control in Europe. This recommendation provides extended guidelines for the fight against pollution. In 1967, a European water charter was adopted at Strasbourg.	**مجلس أوروبا في مجال الموارد المائية المشتركة** اعتمدت اللجنة الاستشارية لمجلس أوروبا توصية بشأن مكافحة التلوث في المياه العذبة في أوروبا، وقد تضمنت هذه التوصية مجموعة من المبادئ والتوجيهات الخاصة بمكافحة التلوث. وفي ١٩٦٧ اعتمد الميثاق الأوروبي للمياه بمدينة ستراسبورغ.
criterion A standard rule or test on which a judgment or decision can be based.	**مِعيار** قاعدة قياسيّة أو اختبار يمكن الارتكاز عليه في اتخاذ قرار أو إبداء رأي.
critical activity An activity or event that, if delayed, will affect the development of some other important event, commonly the completion of a major project milestone or the project itself.	**نشاط أساسي** نشاط أو حدث يؤدي إذا ما تأخر إلى تأخر حدث هام آخر، مثل إتمام بعض مراحل مشروع معيّن أو المشروع بأكمله.

cross section (of a stream) Section of a stream at right angles to the main (average) direction of flow.	**مقطع عرضي** مقطع مجرى مائي عمودي في الاتجاه الرئيسي للجريان.
crossover Relatively short and shallow length of a river between bends.	**وصلة** جزء قصير نسبياً وضحل من نهر يقع بين ضفتين.
customary international law State practice accepted as legally binding. Consists of rules of law derived from the consistent conduct of States. see also: sources of international law	**القانون الدولي العرفي** مجموعة الممارسات التي تعتبر ملزمة قانونياً، وقد نشأت من قواعد القانون التي ترسخت بحكم تواتر الاستعمال. أنظر أيضاً: مصادر القانون الدولي
cut-off; cutoff 1. Direct channel, either natural or man-made, connecting two points on a stream, thus shortening the length of the channel and increasing its slope. 2. Wall or collar providing an impermeable barrier intended to reduce percolation.	**قطع انحناء نهر** ١- قناة مباشرة، طبيعية أو اصطناعية، تربط بين نقطتين في النهر، وتقلل بذلك من طول النهر وتزيد مقدار انحدارها. ٢- جدار أو حلقة تشكل حاجزاً كتيماً يساعد في الحد من التسرب.
cyclonic precipitation Precipitation caused by the activity of an atmospheric depression.	**تساقط أمطار إعصاري** تساقط أمطار نتيجة لنشاط منخفض جوي.

daily storage Volume of water which can be stored daily in a reservoir between minimum and maximum daily water levels under ordinary operating conditions.	**تخزين يومي** كمية المياه التي يمكن تخزينها يومياً في خزان بين المناسيب اليومية الدنيا والقصوى في ظروف الاستخدام العادية.
dam Barrier constructed across a valley to impound water or create a reservoir.	**سد** حاجز يُبنى عبر الوادي بهدف حجز المياه أو تكوين خزان لها.
damage Injury resulting from the violation of the legal rights of another person. see also: reparation.	**ضرر** أذى مادي أو غير مادي يلحقه شخص بشخص آخر من جراء انتهاك حقوقه القانونية. أنظر أيضاً: تعويض
data archiving Storage of data on a backup storage medium.	**أرشفة البيانات** تخزين البيانات في مجموعة ملفات مفهرسة وإدخالها في واسطة تخزين بحيث تبقى قابلة للاسترجاع.
database Structured set of data held on a computer.	**قاعدة بيانات** مجموعة من البيانات، تكون منظمة ومخزنة عبر الحاسوب في ذاكرة يمكن الوصول إليها مباشرة.
data collection system Coordinated system for collecting observations from a hydrological network and the transmission of these observations to a data-processing facility.	**نظام جمع بيانات** نظام منسق يسمح بجمع القياسات الواردة من شبكة هيدرولوجية وتحويلها إلى بيانات وتجهيزها وتحليلها.
data processing Handling of observational data until they are in a form ready to be used for a specific purpose. see also: primary data processing	**تجهيز البيانات** معالجة البيانات القياسية، وتجهيزها بحيث تصبح قابلة للاستخدام لغرض معين. أنظر أيضاً: معالجة أولية للبيانات
datum level Any level surface used as a reference from which elevations are related, for example sea level.	**مستوى مقارنة** سطح أفقي يستخدم كمرجع لربط الارتفاعات، مثل سطح البحر.

de facto *De facto* involve a purely political judgment, involving either a reluctant or cautious acceptance of an effective fact, lawfully established in terms of international law.	**واقعي (بحكم الواقع)** اصطلاح يستخدم في السياسة تعبيراً عن قبول حذر أو متردد بحالة قائمة في الواقع، وقد ثبتت في القانون الدولي.
dead storage 1. The volume of water in a reservoir stored below the lowest outlet or operating level. 2. Storage in a reservoir that cannot be released by the dam.	**مخزون ميت** كمية المياه المخزنة التي لا يمكن تصريفها من منفذ الخزان أو عبر السد، بعد بلوغها مستوى منخفض في الخزان.
dead water Water in a state of slow or no circulation, usually leading to an oxygen deficit in the water.	**مياه راكدة** مياه ذات حركة بطيئة جداً أو معدومة تماماً تؤدي عادة إلى نقص في الأكسجين.
decentralization Transfer of decision-making authority and responsibility to lower levels of Government.	**لامركزيّة** تحويل سلطة اتخاذ القرار والمسؤولية إلى مستويات محلية.
decisions of national tribunals National courts contribute to the evolution of international water law. Such courts, particularly those of federal States in their decisions concerning water disputes, have invoked a variety of highly relevant concepts. see also: sources of international law	**أحكام المحاكم الداخلية** تساهم المحاكم الداخلية، ولا سيما منها المحاكم الفيدرالية، في تطوّر القانون الدولي للمياه. فهذه المحاكم بما أصدرته من قرارات بشأن الصراعات على المياه أسهمت في استنباط مجموعة من المبادئ والمفاهيم القيمة والهامة. أنظر أيضاً: مصادر القانون الدولي
declaratory judgment Recognition of a situation at law, once and for all, and with binding force as between the parties.	**حكم بائن** حكم يقتصر على الاعتراف بوضع معيّن في القانون مرة واحدة ويبقى سارياً وذا طبيعة ملزمة بين الأطراف.
deconcentration The delegation of powers by an institution to branch offices in order to facilitate water resources management. See also decentralization	**عدم تمركز (السلطة)** تفويض سلطات المؤسسة المركزية إلى المكاتب الفرعية بهدف تسهيل إدارة موارد المياه. أنظر أيضاً: لامركزيّة
deep percolation Water which percolates below the root zone and towards a deeper water table.	**رشح عميق** حالة تسرب المياه إلى ما تحت منطقة الجذور ووصولها إلى أعماق المياه الجوفية.

delta The low, nearly flat, alluvial tract of land deposited at or near the mouth of a river, commonly forming a triangular or fan-shaped plain of considerable area enclosed and crossed by many distributaries of the main river.	**دلتا** مسطّح أرضي مثلث الشكل يتكوّن عند مصب النهر أو بقربه، حيث يلقي النهر ما يحمله من مواد عالقة، فتتراكم الترسبات عبر الزمن، وتتّسع لتضمّ مساحات كبيرة من الأراضي تعبرها فروع كثيرة من المجرى الرئيسي.
demand The number of units of something that will be purchased at various prices at a point in time.	**طلب** عدد الوحدات التي يجري شراؤها من سلعة معيّنة بأسعار مختلفة في فترة زمنية محدّدة.
denudation 1. Erosion by rain, frost, wind or water of the solid matter of the earth. Often implies the removal of the soil down to the bedrock. 2. Removal, by natural or artificial means, of all vegetation and organic matter.	**تعرية** ١- انجراف المواد الصلبة من الأرض بفعل المطر، والثلج والهواء أو المياه، وهذا يعني جرف التربة حتى الطبقات الصخرية السفلية. ٢- إزالة كل النباتات والمواد العضوية للتربة بالطرق الطبيعية أو الاصطناعية.
depletion 1. Continued withdrawal of water at a rate greater than the rate of replenishment. 2. Reduction of groundwater storage in an aquifer or of the flow of a stream or spring caused by discharge exceeding natural replenishment.	**استنزاف** ١- الاستخراج المستمر للمياه من طبقة حاملة للمياه أو من خزان بمعدل يفوق معدل التغذية. ٢- انخفاض مخزون المياه في طبقة حاملة للمياه أو جريان المياه في مجرى مائي أو نبع عندما يتجاوز معدل تصريف المياه معدّل التغذية الطبيعية للخزان أو المجرى.
depletion rate Rate at which withdrawal depletes the storage in an aquifer or reservoir.	**معدل الاستنزاف** معدل خضوع مخزون المياه في طبقة حاملة للمياه أو في خزان لاستخراج المياه بمعدّل يفوق معدل التغذية.
depression spring A spring that occurs where the Earth's surface dips below the water table, thus forming marshes or small ponds.	**نبع منخفض** نبع يخرج عندما تنخفض الأرض إلى ما دون منسوب المياه الجوفية فتكوّن المستنقعات والبرك الصغيرة.
depression storage Volume of water that fills small depressions.	**مخزون المنخفضات** حجم المياه التي تملأ المنخفضات الصغيرة حتى مستوى انسكاب المياه.

depth-duration curve Curve showing the relationship between average rainfall depth or intensity in a given area and the storm duration.	**منحنى شدة** منحنى يمثل العلاقة بين متوسط غزارة الأمطار أو شدّتها في منطقة معيّنة والمدة الزمنية التي تستغرقها عاصفة المطر.
desalination, desalting Process that reduces the salt content of water sufficiently to make the water useable for human, animal, industrial, or other specified uses.	**تحلية (نزع الملوحة)** عملية تؤدي إلى تخفيض كمية الأملاح في المياه بحيث تصبح صالحة للاستخدام البشري أو الحيواني أو الصناعي أو أي استخدامات أخرى.
design flood A hypothetical flood level which has a particular probability of occurring (e.g. 1%, or once in 100 years flood), used as a design parameter for hydraulic structures.	**مخطط الفيضان** المستوى الافتراضي الذي يُحسب باحتمال حدوث الفيضانات (مرة كل ١٠٠ سنة) ويستخدم مؤشراً في تصميم المنشآت المائية.
design storm Rainfall amount and distribution over a given drainage area, used in determining the design flood.	**مخطط عاصفة المطر** تقدير ارتفاع وتوزيع الأمطار في حوض الصرف من أجل حساب مخطط الفيضان.
desuetude Doctrine that states that a treaty or certain set of rules fall into disuse if they have been disregarded for a long time.	**مهمل** يقال عن معاهدة أو مجموعة من القوانين بعد توقف العمل بها لفترة طويلة بحيث تصبح طي النسيان أو الإهمال.
detention basin Basin which reduces peak flood flows of a stream through temporary storage.	**حوض لاحتجاز مياه الفيضان مؤقتاً** خزان يستخدم لتخفيض منسوب المياه المتدفقة في مجرى مائي في ذروة الفيضان بالتخزين المؤقت.
detention reservoir Flood-control reservoir with uncontrolled outlets.	**خزان لاحتجاز مياه الفيضان** خزان يستقطب المياه الفائضة أثناء الفيضانات مزود بمصارف مفتوحة.
detention storage Part of precipitation temporarily stored in route to or in the stream system, during or shortly after rainfall. Detention storage includes surface and channel detention but does not include depression storage.	**تخزين مؤقت** كمية الأمطار التي تخزن، خلال عاصفة المطر أو بعدها مباشرة، في شبكة المجاري المائية أو في طريقها إليها. والتخزين المؤقت يشمل الحجز السطحي والحجز في الشبكة ولكنه لا يشمل التخزين في منخفضات التربة.

development Any type of project or programme undertaken to obtain benefits from a water resource or to increase the benefits that are already being derived.	**تنمية** مصطلح يشمل أيّ مشروع أو برنامج يجري تنفيذه للحصول على فوائد من مورد مائي معيّن أو لزيادة الفوائد المحققة منه فعلاً.
dew Water droplets on objects at or near the ground, produced by the condensation of water vapour in the atmosphere.	**ندى** قطرات المياه التي تتساقط على الأرض أو ما عليها، وهي ناتجة من تكاثف بخار المياه الموجود في الهواء.
dewatering Removing water from a waste product or streambed.	**تجفيف** إزالة المياه المجمّعة في التربة أو في تجويف.
diffusion coefficient (in porous media) Amount of solute that passes across a unit cross section (in a porous medium) in unit time under the influence of a unit concentration gradient.	**معامل انتشار (عبر وسط مسامي)** كمية المحلول التي تمر عبر وحدة المقطع العرضي لوسط مسامي خلال وحدة من الزمن تحت تأثير وحدة تدرج التركيز.
diffusion well Recharge well that is sunk only into the unsaturated zone and thus distinguished from an injection well.	**بئر رشح** بئر تغذية يصل عمقه إلى المنطقة غير المشبعة فقط وهو بذلك يختلف عن بئر حقن.
diffusivity (of an aquifer) Coefficient of transmissivity of an aquifer divided by its storage coefficient.	**انتشار (خزان جوفي)** معامل ناقلية خزان جوفي مقسوماً على معامل التخزين فيها.
dike Water-retaining earthwork used to confine streamflow within a specified area along the stream or to prevent flooding due to waves or tides.	**حاجز** ردم اصطناعي يُستخدم لاحتواء مياه نهر في قطاع مُحَدَّد أو للوقاية من الفيضانات الناجمة عن الأمواج أو المد والجزر.
diligentia quam in suis Degree of care which is usually employed in one's own affairs.	**العناية المعتادة** قدر من العناية (أو اليقظة) يبذله الشخص عادة لتدبّر أموره.

direct flow Flow of water entering stream channels promptly. It includes surface flow and interflow and is used where interflow cannot be separated in hydrological analyses.	**جريان مباشر** جريان يصل بسرعة إلى المجاري المائية ويتضمن الجريان السطحي والجريان التحتي، ويستخدم عندما يكون من غير الممكن فصل الجريان التحتي في التحليل الهيدرولوجي.
direct runoff That part of surface runoff which reaches the catchment outlet immediately after the rain starts. Its volume is equal to rainfall excess. Some procedures for its derivation include prompt subsurface runoff but all exclude base flow.	**جريان سطحي مباشر** الجزء من الجريان السطحي الذي يصل إلى منفذ الحوض بعد قليل من بدء تساقط الأمطار. ويساوي حجم فائض المطر. يدخل في حساب معدّل الجريان السطحي أحياناً الجريان المتأخر (التحتي) ولكن نستبعد دوماً الجريان الأساسي.
disaster risk reduction The concept and practice of reducing disaster risks through systematic efforts to analyse and manage the causal factors of disasters, including through reduced exposure to hazards, lessened vulnerability of people and property, wise management of land and the environment, and improved preparedness for adverse events.	**الحد من مخاطر الكوارث** المفهوم والممارسة التي تقضي بالحد من مخاطر الكوارث عن طريق بذل الجهود المنهجية لتحليل وإدارة العوامل المسببة بحدوث الكوارث بما في ذلك الحد من التعرض للمخاطر، وتخفيف قابلية الإنسان والممتلكات للتضرر، والإدارة الحكيمة للأرض والبيئة، وتحسين مستوى الاستعداد لمواجهة الحوادث الخطيرة.
discharge Volume of water that passes a given point in a given period of time. see also: bankfull discharge maximum instantaneous discharge specific discharge	**تصريف** كمية المياه التي تمر عبر قطاع معين من المجرى المائي خلال فترة زمنية معينة. أنظر أيضاً: تصريف أقل من منسوب الضفاف ذروة تدفق تصريف نوعي
discharge coefficient Ratio of the observed or actual discharge to the theoretically computed discharge.	**معامل تصريف** نسبة التصريف الفعلي أو الحقيقي إلى التصريف المحسوب باستخدام معادلة نظرية.
discharge hydrograph Graph showing the variation in time of discharge from a waterway.	**رسم التصريف (هيدروغراف)** رسم بياني يوضح التغيرات في زمن تصريف المياه من المجرى المائي.

discounting Adjusting future costs or benefits downwards to account for time preferences and opportunity cost of investment.	**خصم** إجراء يتم من خلاله تسوية القيم المستقبلية لبضاعة على وجه التحديد تحسباً لأولويات زمنية. ويهدف إلى تحديد القيمة الحالية للفوائد أو التكاليف نسبة إلى الفوائد أو التكاليف في فترات مختلفة في المستقبل.
dispersion coefficient Coefficient of the ratio of dispersive flux of a solute to the gradient of its concentration.	**معامل التشتت** معامل التناسب بين التدفق المُشَتَّت لمحلول ومعدل التغير التدريجي في تركيزه.
dispersive flux Difference between the flux of a fluid due to its actual velocity (microscopic) and the flux due to its average velocity (macroscopic).	**تدفق مُشَتَّت** الفرق بين تدفق سائل ناتج بفعل سرعته الحقيقية (بالمقياس المجهري) والتدفق بفعل السرعة الوسطية (مقياس العين المجردة).
dispersivity 1. Property of a porous matrix to cause spreading of a tracer traveling through it. 2. Numerical value expressing the dispersivity.	**تَشتُّتية** ١- قدرة وسط مسامي على نشر كشاف يمر من خلاله. ٢- قيمة عددية تعبر عن التشتتية.
dispute A disagreement on a point of law or fact, a conflict of legal views or of interests between two persons.	**نزاع** خلاف حول مسألة قانونية أو واقعية، نشأ من تعارض في وجهات النظر أو الآراء القانونية بين شخصين أو أكثر.
dissenting opinion Individual opinion of a member of the International Court of Justice who disagrees with the operative part of a judgment or advisory opinion of the Court.	**رأي مخالف** رأي فردي يصدر عن أحد قضاة محكمة العدل الدولية، يعبر فيه عن عدم موافقته على حكم المحكمة أو رأي استشاري لها، يرفق بالحكم أو بالرأي ويكون جزءاً منه.
ditch Man-made small open channel constructed through earth or rock for the purpose of conveying water.	**خندق** قناة مكشوفة اصطناعية، ذات أبعاد صغيرة، تُحفر في الأرض أو الصخر لنقل المياه.
diversion of water Transfer of water from one watercourse to another, such watercourses being either natural or man-made.	**تحويل المياه** نقل المياه من مجرى مائي إلى آخر، سواء أكان بين المجاري المائية الطبيعية أم الصناعية.

divide Summit or boundary line separating adjacent drainage basins.	**خط الفصل** خط قمة أو حد يفصل أحواضاً متجاورة.
downstream In the direction of the current in a river or stream.	**مصب النهر** مسار النهر أو المجرى حتى المصب باتجاه التيار المائي.
drain Conduit or small open channel by which water is removed from the soil or an aquifer by gravity.	**مصرف** أنبوب أو قناة صغيرة مكشوفة تصرف عبر المياه بالجاذبية الأرضية من التربة أو من خزان جوفي.
drainage Natural or artificial removal of surface or subsurface water from a given area. see also: blind drainage	**صرف** نقل المياه السطحية أو الجوفية من منطقة إلى أخرى بالجاذبية الأرضية أو بالضخ. أنظر أيضاً: حوض مغلق
drainage area (basin) That area, measured in a horizontal plane, enclosed by a topographic (drainage) divide from which direct surface runoff from precipitation or snowpack runoff normally drains by gravity into the stream above the specified point.	**حوض الصرف** منطقة تصرف عبرها المياه السطحية الناتجة من الأمطار أو من ذوبان الثلوج بفعل الجاذبية إلى نهر أو مجرى مائي يقع فوق نقطة الصرف.
drainage density The length of all channels within a drainage area divided by the area.	**كثافة الصرف** الطول الكلي لجميع القنوات الموجودة في حوض الصرف مقسوماً على مساحة الحوض.
drainage divide The line of highest elevations separating adjoining drainage basins.	**خط الفصل** خط من النقطة العليا يفصل أحواض متجاورة.
drainage flood Ponding of rainwater at or near the point where it falls because it accumulates faster than the drainage system can carry it away.	**فيضان مطري** فيضان ناتج عن أمطار أو من حدوث جريان سطحي في نفس الموقع أو بالقرب منه ولم تتمكن الشبكة الهيدروغرافية و/ أو شبكة الصرف من تصريفه.

drawdown 1. Lowering of the water table or piezometric surface caused by the extraction of groundwater by pumping, by artesian flow from a borehole, or by a spring emerging from an aquifer. 2. Local lowering of the water surface in an approach channel caused by the acceleration of the flow passing over an obstacle or through a control. see also: specific drawdown step-drawdown test	**انخفاض** ١- انخفاض في منسوب المياه الجوفية أو في السطح البيزومتري، ناتج من سحب المياه الجوفية بالضخ من بئر، وبالجريان الارتوازي من ثقب، أو بتفجر نبع من الخزان الجوفي. ٢- انخفاض محلي في منسوب المياه في قناة نتيجة لتسارع الجريان فوق الحاجز أو عبر منشأة للتحكم. أنظر أيضاً: انخفاض نوعي تجربة ضخ بالتدريج
draw-off; drawoff Water withdrawn from a surface reservoir.	**تصريف بالسحب** كمية المياه المستخرجة من خزان أو من أي جزء من شبكة هيدروغرافية.
driving head Difference in water level, or in piezometric head, between inflow and outflow cross-sections.	**محرك ضاغط** فرق في المنسوب أو الضاغط البيزومتري بين مكان دخول المياه ومكان خروجها من منشأة.
drizzle Fairly uniform precipitation composed exclusively of fine drops of water (less than 0.5 mm diameter) very close to one another.	**رذاذ** نوع من المتساقطات ينزل بانتظام، معظمه من قطرات المياه الناعمة، المتقاربة، لا يتجاوز قطرها ٠,٥ ملم.
drought Prolonged absence or marked deficiency of precipitation relative to average precipitation levels. see also: dry year hydrological drought	**جفاف** حالة تنتج من انقطاع الأمطار لفترة طويلة أو نقصها مقارنة بالمعدّل العام للمتساقطات. أنظر أيضاً: سنة جافة جفاف هيدرولوجي
drought index Computed value which is related to some of the cumulative effects of a drought. An index of hydrological drought corresponding to levels below the mean in streams, lakes and reservoirs, etc.	**مؤشر الجفاف** رقم يُحسب على أساس بعض الآثار المتراكمة للجفاف. ومؤشر الجفاف في الهيدرولوجيا يعبّر عن منسوب المجاري المائية، والبحيرات والخزانات، عندما تنحدر إلى ما دون المتوسط.

dry year Year during which precipitation or streamflow is significantly less than usual.	**سنة جفاف** سنة تكون خلالها الأمطار أو تصاريف المجاري المائية والينابيع والأنهر أقل من المعتاد.
dualism The doctrine according to which international law and municipal (national or domestic) law are, in principle, unrelated legal orders. see also: monism	**ثنائية (القانونين)** نظرية تقول بأنّ القانونين، الدولي والوطني، يشكلان نظامين مستقلين ومُنفصلين. أنظر أيضاً: وحدة (القانونين)
Dublin Principles The 1992 Dublin Conference established four guiding principles for managing freshwater resources: The Dublin principles state that: (1) Water is a finite and vulnerable resource, essential to sustain life, development and the environment; (2) Water development and management should be based on a participatory approach, involving users, planners and policymakers, at all levels; (3) Women play a central part in the provision, management and safeguarding of water; (4) Water has an economic value in all its competing uses and should be recognized as an economic good.	**مبادىء دبلن** في عام 1992، وضع مؤتمر دبلن أربعة مبادئ توجيهية لإدارة موارد المياه العذبة. وهذه المبادئ تؤكد على ما يلي: (١) أهمية المياه وقيمتها كمورد أساسي لاستمرار الحياة وتحقيق التنمية والحفاظ على البيئة؛ (٢) ضرورة اتباع نهج المشاركة في تنمية الموارد المائية وإدارتها، بحيث يكون مستخدمو المياه والمخططون وصانعو السياسات جزءاً من هذه العملية؛ (٣) أهمية دور المرأة في الحفاظ على الموارد المائية وحمايتها وإدارتها؛ (٤) الاعتراف بالمياه كسلعة اقتصادية نظراً إلى قيمتها الاقتصادية في مختلف الاستخدامات.
dynamic water level Depth of water in a well when the well is being pumped at a given rate.	**منسوب المياه المتحرك** العمق الذي تستقر عنده المياه في بئر يجري الضخ منه بمعدل معين.

ejus est interpretari legem cujus est condere He who has the power to make a law has the power to interpret it.	**من يسنّ القانون يملك تفسيره (اصطلاح لاتيني)** التسليم بأن من يملك سنّ القانون يملك بالضرورة سلطة تفسيره.
ebb Tide flowing away from the shore or downstream.	**انحسار المياه** انحسار المياه عن الشاطئ أو إلى أسفل المجرى المائي.
ecological studies Studies that evaluate the effects of hydrological conditions and water properties on biological habitats.	**دراسات بيئية** دراسات تقيّم آثار الظروف الهيدرولوجية وخصائص المياه على الموائل الأحيائية.
economic efficiency Allocation of resources in the economy that yields an overall net gain to society. Measured through valuation in terms of the benefits of each use minus its costs.	**كفاءة اقتصادية** توزيع الموارد في الاقتصاد على نحو ينتج ربحاً صافياً للمجتمع ككل، وتحسب قيمة الكفاءة الاقتصادية بطرح الفوائد المحققة من استخدام المورد من تكاليف هذا الاستخدام.
economic good A physical object or service that can be sold in the market.	**سلعة اقتصادية** مادة أو خدمة يمكن بيعها لقاء سعر معيّن في السوق.
economic yield (of aquifer) Maximum rate at which water can be artificially withdrawn from an aquifer in the foreseeable future without continuously lowering the water table, depleting the supply or altering the chemical character of the water to such an extent that withdrawal at that rate is no longer economically possible.	**إمداد اقتصادي (للخزان الجوفي)** في سياق الموارد المائية، يعني هذا المصطلح المعدّل الأعلى الذي يمكن أن يبلغه السحب الاصطناعي للمياه من الخزان الجوفي في المستقبل القريب، بدون أن يتسبب في تخفيض منسوب المياه، أو نفاد الإمدادات منها أو إفساد خصائصها الكيميائية، بحيث يصبح السحب على هذا المعدّل غير ممكن من الناحية الاقتصادية.
ecosphere Total of all ecosystems on the planet, along with their interactions; the sphere of air, water and land in which all life found.	**المجال البيئي** مجموع الأنظمة الإيكولوجية والبيئية الجزئية، ومجموعة التفاعلات فيما بينها، في مجال الهواء والمياه والأرض حيث توجد كل مظاهر الحياة.

ecosystem Biological environment consisting of all natural organisms living in a particular area, as well as all the nonliving, physical components of the environment with which the organisms interact, such as air, soil, water and sunlight.	**النظام البيئي (الإيكولوجي)** مساحة طبيعية تضم جميع الكائنات الحية التي تعيش في بيئة معيّنة، إضافة إلى العناصر المادية غير الحية، مثل المياه والهواء والحرارة والتربة، التي تتفاعل معها هذه الكائنات.
ecosystem services A set of functions fulfilled by aquatic and related terrestrial ecosystems of a watercourse while they remain in a more or less natural state. Ecosystem services include economic, social and cultural benefits.	**مهام النظام البيئي (الإيكولوجي)** مجموعة الوظائف التي تؤديها النظم البيئية المائية للمجرى المائي وما يرتبط بها من نظم برية، عندما تكون في حالتها الطبيعية إلى حد ما. فهذه منافع اقتصادية واجتماعية وثقافية.
eddy Rotational movement occurring in flowing fluid.	**دوامة** حركة دورانية تحدث عند جريان سائل معيّن.
effective capacity Amount of water retained in soil after gravitational water has drained away.	**سعة فعلية** كمية المياه التي تبقى محتجزة في التربة بعد تصريف المياه بالجاذبية الأرضية.
effective evaporation Quantity of water evaporated from an open water surface, or from the ground.	**تبخر فعلي** كمية المياه التي تتبخر من سطح مكشوف للمياه أو من أرض ترابية.
effective evapotranspiration Sum of the quantities of water evaporated from the soil and the plants when the ground is at its natural moisture content.	**التبخر النتحي الفعلي** كمية المياه التي تتبخر من التربة والنباتات عندما تكون التربة في حالة رطوبتها الطبيعية.
effective rainfall That part of rainfall which contributes to runoff. In some procedures the prompt subsurface runoff is entirely excluded from direct runoff. In such cases, the effective rainfall is equal to rainfall excess.	**كميّة الأمطار الفعلية** كمية الأمطار التي تسهم في الجريان السطحي. في بعض التطبيقات يُفصل الجريان التحتي تماماً عن الجريان السطحي الصافي، وكمية الأمطار الفعلية تساوي كمية الأمطار الفائضة.

effluent 1. Liquid flowing out of a container or other system. 2. Water or waste water flowing out of a reservoir or treatment plant. 3. Outflowing branch of a main stream or lake.	**تفرع، فرع** ١- تسرب سائل من وعاء أو أي نظام آخر. ٢- تسرب المياه أو مياه العادمة من خزان أو من محطة تنقية. ٣- مجرى مائي متفرع من مجرى رئيسي أو من بحيرة.
effluent seepage Diffused discharge of groundwater to the ground surface or to a river channel.	**تفرع إلى الخارج** تسرب المياه الجوفية من الخزان إلى سطح الأرض أو إلى مجرى مائي.
effluent stream Stream or stretch of stream which receives water from the saturated zone that builds the base flow and whose flow is being increased by inflow from groundwater.	**فرع النهر** مجرى مائي يتلقى المياه من منطقة مشبعة فيتكون فيه المنسوب الأساسي ويزداد هذا المنسوب مع تسرب المياه الجوفية.
elasticity Measures the relationship between the amount of purchased goods or services and price changes.	**مرونة** قياس العلاقة بين مقدار الشراء من السلع والخدمات والتغير في الأسعار.
electrical conductivity of water Ability of water to conduct an electrical current, expressed as the electrical current per unit area divided by the voltage drop per unit length.	**قابليّة المياه لنقل الكهرباء** قابلية المياه لنقل التيار الكهربائي، وتقاس بحساب شدة التيار في وحدة المساحة مقسومة على فرق الجهد في وحدة الطول.
elevation Height above a datum level (generally the mean sea-level).	**ارتفاع** مقياس جغرافي يُحسب بالمسافة الرأسية بين موقع منطقة ونقطة عيّنة تكون عادة سطح البحر.
embankment Water-retaining earthwork used to contain, divert, or store water.	**حاجز** ردم من طين يشيّد ويستخدم لاحتواء مياه نهر أو تحويلها أو تخزينها.

emergency situations For the purpose of international water law, an emergency situation is one that causes or poses an imminent threat capable of causing serious harm to watercourse States or other States and that results suddenly from natural causes, such as floods, landslides or earthquakes, or from other events, such as industrial accidents.	**حالات الطوارئ** في القانون الدولي للمياه، يُقصد بحالات الطوارئ حالات المخاطر الوشيكة التي يحتمل أن تلحق ضرراً جسيماً بدول المجرى المائي أو بدول أخرى، وتنجم عن عوامل طبيعية مثل الفيضانات أو الانهيارات الجليدية أو انهيارات التربة أو الزلازل، أو عن حوادث يتسبّب بها الإنسان مثل الحوادث الصناعية.
emergency spillway Auxiliary spillway used in the event of floods exceeding the capacity of the main spillway.	**مصرف الطوارئ** مصرف فرعي يُستخدَم عندما يتجاوز الفيضان قدرة استيعاب المنفذ الرئيسي.
endorheic An internally drained area or basin where surface water drains to inland termini and evaporates or seeps away.	**منطقة محبوسة المياه** هي منطقة حيث تُحبس المياه السطحية داخل حوض مغلق، وتتبخر أو تطلق.
endorheic lake Lake without surface or subsurface outflow where the inflow water is lost by evaporation.	**بحيرة محبوسة المياه** بحيرة بدون جريان سطحي أو جوفي، تنقص المياه الواردة إليها بفعل التبخر.
environment Aggregate of external conditions that influence the life of an individual organism or population. see also: integrated environmental management	**البيئة** مجموع من الظروف الخارجية تؤثر على حياة الكائنات التي تعيش فيها أفراداً وجماعات. أنظر أيضاً: إدارة بيئية متكاملة
environmental aspects Elements of an organization's activities, products or services which can interact with the environment (ISO 14004). A significant environmental aspect is an environmental aspect which has or can have a significant environmental impact.	**الأبعاد البيئية** العناصر التي يمكن أن تتفاعل مع البيئة من أي نشاط أو منتج أو خدمة (ISO ١٤٠٠٤). والأبعاد البيئية الهامة هي تلك التي يمكن أن يكون لها أثر بيئي ملموس.
environmental audit An investigation of an organization or facility to ascertain whether it is operating according to environmental regulations (ISO 14004).	**التدقيق البيئي** فحص دوري تخضع له منظمة أو مرفق معيّن للتحقّق من أنه يعمل وفقاً للأنظمة والمعايير البيئية (ISO ١٤٠٠٤).

environmental checklists Checklist covering issues and factors relating to the relationship between the livelihoods of the poor, for example, and their environment.	**قائمة التدقيق البيئي** قائمة تتضمن القضايا والعوامل التي يمكن السؤال عنها للحصول على معلومات حول العلاقة بين معيشة الفقراء مثلاً والبيئة المحيطة بهم.
environmental effect Any direct or indirect effect that an activity, product and service of an organization may have on the environment regardless of whether it has an adverse or beneficial effect.	**الأثر البيئي** الأثر المباشر أو غير المباشر الذي يحدثه على البيئة أي نشاط أو منتج أو خدمة في إطار عمل منظمة معيّنة، سواء أكان نافعاً أم ضاراً.
environmental equity Equal protection from environmental hazards for individuals, groups, or communities, regardless of race, religion, ethnicity, or economic status.	**عدالة بيئية** الحماية العادلة من الأخطار البيئية للأفراد أو الجماعات أو المجتمعات، أياً يكن أصلهم العرقي، أو اعتقادهم الديني أو وضعهم الاقتصادي.
environmental impact assessment (EIA) Environmental impact assessment (EIA) is used to identify the environmental and social impacts of a project prior to decision-making. It aims to predict environmental impacts at an early stage in project planning and design, find ways and means to reduce adverse impacts, shape projects to suit the local environment and present the predictions and options to decision makers. Environmental and economic benefits can be achieved through EIAs, for example reduced cost and time of project implementation and design, avoided treatment/ clean-up costs and impacts of laws and regulations.	**تقييم الأثر البيئي** يستخدم لتحديد الأثر البيئي والاجتماعي لأي مشروع قبل اتخاذ أي قرار بشأنه. ويهدف إلى حساب الأضرار البيئية المتوقعة في مرحلة مبكرة من تخطيط المشروع، وإيجاد الطرق اللازمة لتخفيف الأضرار، وتصميم المشروع على نحو يناسب البيئة المحلية، وتقديم الحلول لمتخذي القرار. وبتطبيق تقييم الأثر البيئي، يمكن تحقيق الكثير من الفوائد البيئية والاقتصادية عن طريق تخفيض الكلفة وتقصير الفترة الزمنية اللازمة لتصميم المشروع وتنفيذه، وتجنب كلفة المعالجة لإصلاح الأخطاء، والالتزام بأحكام القوانين والأنظمة.
environmental law A body of law consisting of complex and interlocking statutes, common law, treaties, conventions, regulations and policies which seek to protect the natural environment.	**قانون البيئة** مجموعة من القواعد تشمل تشريعات متعددة ومتداخلة، وقوانين عرفية ومعاهدات واتفاقيات وأنظمة وسياسات الهدف منها هو حماية البيئة الطبيعية.
environmental management Those aspects of an overall management function (including planning) that determine and lead to implementation of an environmental policy.	**إدارة بيئية** المبادئ التي تحدّد وتوجّه أصول تنفيذ السياسة البيئية في نهج متكامل للإدارة يشمل التخطيط.

environmental management system Management system which includes structure, planning activities, responsibilities, policies, procurements, processes and resources for developing, implementing, achieving, reviewing and maintaining an environment policy.	**نظام الإدارة البيئية** فرع من الإدارة العامة يشمل أنماطاً وأنشطة للتخطيط ويحدّد المسؤوليات والممارسات والتدابير والعمليات والموارد اللازمة لوضع سياسة بيئية وتنفيذها وإنجازها ومراجعتها واستمرار العمل بها.
environmental needs Water of sufficient quantity and quality necessary to preserve and protect the ecosystem and maintain the ecological integrity of a watercourse.	**الاحتياجات البيئية** الكمية الكافية من المياه والنوعية اللازمة لحماية النظام البيئي وضمان السلامة البيئيّة للمجرى المائي.
environmental policy A statement by an organization of its intentions and principles in relation of its overall environmental performance. The environmental policy provides a framework for action and for setting environmental objectives and targets.	**سياسة بيئية** بيان تعبّر فيه منظمة معيّنة عن المقاصد والمبادئ التي تلتزم بها في أدائها البيئي. والسياسة البيئية تزوّد المنظمة بإطار للعمل تحدّد من خلاله غاياتها وأهدافها البيئية.
environmental strategy A strategy intended to accomplish a specific environmental objective.	**استراتيجية بيئية** استراتيجية يراد بها تحقيق هدف معيّن من الأهداف البيئية.
environmental sustainability Achieved when the productivity of life-supporting natural resources is conserved or enhanced for use by future generations, particularly with regard to the production of a wide range of environmental services, such as the supply of food and water, flood protection, waste management, etc.	**استدامة بيئية** يُقصد بالاستدامة البيئية الحفاظ على إنتاجية الموارد الطبيعية الضرورية للحياة أو تحسينها، بحيث تستفيد منها أجيال المستقبل، ولا سيما في إنتاج وتقديم مجموعة من الخدمات البيئية، كتوفير إمدادات المياه والغذاء، والحماية من الفيضانات، وإدارة النفايات وغيرها.
environmental tracer Constituents and dissolved gases that are carried by precipitations and recharged in groundwater.	**كاشف طبيعي** عناصر وغازات مذوّبة تحملها الأمطار وتخترق بها المياه الجوفية.
ephemeral lake Lake that becomes dry during the dry season, or in particular dry years.	**بحيرة موسمية** بحيرة تجف في فصل الجفاف من كل عام أو في سنوات الجفاف.

ephemeral stream Stream which flows only in direct response to precipitation, or to the flow of an intermittent spring.	**مجرى متقطع** مجرى مائي لا تجري فيه المياه إلا نتيجة لتساقط الأمطار أو لتغذية من نبع متقطع.
equitable and reasonable utilization Fundamental principle of International Water Law which entitles an international watercourse and/ or an aquifer State to an equitable and reasonable share of the uses and benefits of a watercourse and/ or an aquifer and creating the correlative obligation not to deprive other international watercourse and/ or aquifer States of their respective rights. A non-exhaustive list of factors that may be used to identify an equitable and reasonable use is summarized in Article 6 of the 1997 United Nations Convention on the Non-navigational Uses of International Watercourses. see also: United Nations Convention on the Non-navigational Uses of International Watercourses (1997)	**استخدام منصف ومعقول** مبدأ أساسي من مبادئ القانون الدولي للمياه، يكفل للدولة المجرى المائي الدولي أو الخزان الجوفي حصة منصفة ومعقولة في استخدام موارد المياه والانتفاع بها، على نحو لا يمسّ بحقوق الدول الأخرى المشتركة التي تملك حصة في هذه الموارد. وتتضمن المادة ٦ من اتفاقية الأمم المتحدة لعام ١٩٩٧ حول استخدام المجاري المائية الدولية في قائمة بالعوامل التي يمكن الاستناد إليها في تحديد الاستخدام المنصف والمعقول للموارد المائية المشتركة. أنظر أيضاً: اتفاقية الأمم المتحدة حول استخدام المجاري المائية الدولية في الأغراض غير الملاحية (١٩٩٧)
equity Natural justice and equity are moral precepts which can be included in international law.	**مبدأ الإنصاف** قواعد العدالة الطبيعية هي عبارة عن مبادئ معنوية تتجاوز القانون الوضعي وتسمو عليه ويمكن إدماجها في القانون الدولي لحسن تطبيق أو لاستكمال نقص فيه.
erga omnes Refers to a limited number of rules and principles of international law that are enforceable against anybody infringing that right, and therefore cannot be overridden. see also: absolute right	**قاعدة (أو مبدأ) يحتج بها في مواجهة الجميع** تعبير عن عدد محدود من قواعد ومبادئ القانون الدولي يمكن الاحتجاج بها في مواجهة جميع الدول، ولا يمكن التنصل من الالتزام بها لأي سبب من الأسباب. أنظر أيضاً: حق مطلق

erosion The process by which soil and rock are removed by natural processes such as wind or water flow and then transported and deposited in other locations see also: base level of erosion	**الانجراف** عمليّة تحرّك التربة والصخور بفعل عوامل طبيعيّة مثل هبوب الريح أو تدفق المياه وانتقالها من موقع معيّن وتراكمها في مواقع أخرى. أنظر أيضاً: مستوى الانجراف الأساسي
error Mistake, including error produced by fraud, may invalidate a treaty or an international award.	**خطأ** خطأ، عن عمد أو إهمال، يمكن أن يؤدي إلى إبطال معاهدة دولية، أو حكم صادر عن القضاء الدولي.
estoppel A subject of international law is precluded from denying the truth of a statement made earlier by a duly authorized representative or the existence of a fact in which such representative has by word or conduct led others to believe.	**إغلاق الحجة** مبدأ في القانون الدولي يحظر على الشخص الدولي أو من يمثله حسب الأصول الإدعاء بما يخالف ما سبق وأثبته قولاً أو ممارسة.
estuary Area at the mouth of a river where it broadens into the sea, and where fresh and sea water mix.	**مصب نهر** جزء من فتحة مجرى مائي يتسع عندما يقترب من البحر وتختلط فيه المياه العذبة ومياه البحر.
evaluation of environmental effects A documented evaluation of the environmental significance of the effect of activities (existing and planned) on the environment.	**تقييم الآثار البيئية** تقييم موثق يُعنى بالآثار التي يحدثها على البيئة أي نشاط حالي أو مُخطّط له.
evaporation (of water) 1. Emission of water vapour by a free surface at a temperature below the boiling point. 2. Amount of water evaporated. see also: actual evaporation effective evaporation potential evaporation relative evaporation	**تبخر المياه** ١- انبعاث البخار من سطح المياه على درجة حرارة أقل من درجة الغليان. ٢- كمية المياه المتبخرة. أنظر أيضاً: تبخر فعلي تبخر فعال تبخر كامن تبخر نسبي

evapotranspiration Water lost to the atmosphere through evaporation and plant transpiration. see also: actual evapotranspiration effective evapotranspiration potential evapotranspiration	**تبخر نتحي** كمية المياه التي تفقد في الجو بالتبخر ونتح النباتات. أنظر أيضاً: تبخر نتحي فعلي تبخر نتحي فعال تبخر نتحي كامن
ex aequo et bono According to what is equitable and good. A decision maker (especially in international law) who is authorized to decide *ex aequo et bono* is not bound by legal rules and may instead follow equitable principles. For example, article 38 (2) of the Statute of the International Court of Justice provides that the Court may “decide a case *ex aequo et bono* if the parties agree thereto”. see also: sources of international law	**حسب العدل والإنصاف** مراعاة للإنصاف والحسنى (أو أخذاً بهما)، يُسمح لصانع القرار (لاسيما في مجال القانون الدولي) المخوَّل المفصل بما هو عادل ومنصف، بعدم التقيّد بالقواعد القانونية، ويمكنه اللجوء عندئذ إلى مبادئ الانصاف. فعلى سبيل المثال، تنص المادة ٣٨ (٢) من النظام الاساسي لمحكمة العدل الدولية على انه يجوز للمحكمة الفصل في القضية وفقاً لمبادئ العدل والانصاف متى وافق أطراف الدعوى على ذلك. أنظر أيضاً: مصادر للقانون الدولي
exceptio rei judicatae Plea by a party before an international judicial institution that proceedings should be discontinued, owing to the existence of a judgment between the same parties in the same case.	**الدفع بسبق الفصل في موضوع الدعوى (اصطلاح لاتيني)** دفع يقدّمه أحد فرقاء الدعوى أمام مؤسسة قضائية دولية بوقوف إجراءات الدعوى لوجود حكم سابق يفصل في موضوع الدعوى نفسه بين الفرقاء نفسهم.
exorheic An area or basin where surface waters have one or more outlets ultimately draining into the ocean.	**محيطي** هي منطقة حيث تصرف المياه السطحية إلى مخرج أو عدة مخارج, واخيراً إلى المحيط.
externalities A benefit or cost that has not been included in the market price of goods and services.	**خوارج اقتصادية** فائدة أو تكلفة لا تدخل في حساب سعر السلع والخدمات في السوق.

extreme rainfall	**غزارة الأمطار**
Amount of precipitation over a particular basin that is the statistical (physical) upper limit for a given duration.	الحد الإحصائي (الفيزيائي) الأعلى لتساقط الأمطار على حوض معيّن على امتداد فترة زمنية محددة.

facilitator A person empowered by the group to manage a group process.	**ميسر** شخص يفوّض من المجموعة لإدارتها العمل وتيسيره ضمنها.
fact-finding An independent process in which a neutral third-party investigates a dispute and issues a report establishing the relevant facts. The report may be used as a basis for settlement and is usually used in relation to negotiation, mediation, or arbitration of complex disputes.	**تقصي الحقائق** مهمة مستقلة، تستخدم عادة في التفاوض والوساطة والتحكيم في النزاعات المعقدة، ويكلّف بها فريق محايد للتحقيق في نزاع معيّن ووضع تقرير يتضمن الحقائق المتعلقة به. ويمكن استخدام هذا التقرير أساساً للتسوية بين الأطراف المتنازعة.
fall 1. Sudden difference in elevation in the bed of a stream of sufficient extent to cause the entire stream of water passing over it to drop nearly vertically for some distance before it resumes its course. 2. Difference in elevation of the water surface between two points of a stream at a given time.	**انخفاض** ١- فرق مفاجئ في مستوى قاع مجرى مائي، يسبب انخفاضاً رأسياً في منسوب المياه المارة عبره على مسافة معينة قبل أن تعاود مجراها بالمنسوب الطبيعي. ٢- فرق في منسوب المياه بين نقطتين في المجرى المائي في فترة زمنية معينة.
fault spring Spring fed by deep groundwater which rises through a fault.	**نبع صدع** نبع مياه جوفي عميق ينبثق من صدع كبير.
feasibility study Preliminary study carried out to determine the likelihood that a project will be successful.	**دراسة الجدوى** دراسة أولية تجرى قبل المباشرة بمشروع لتحديد احتمالات نجاحه.
field capacity The capacity of soil to hold water.	**سعة الحقل** قدرة التربة على حجز المياه فيها.
filtration Process of passing a liquid through a filtering medium to remove suspended or colloidal matter.	**رشح** عملية تمرير سائل عبر وسط راشح لإزالة المواد المعلقة أو الغروية.
firm yield Minimum yield of water from a reservoir that can be used during drought whilst not adversely affecting the reservoir.	**مخزون الضمان** الحد الأدنى من مخزون المياه الذي يمكن سحبه من خزان أثناء فترات الجفاف دون إلحاق الضرر بالخزان.
flash flood Flood of short duration with a relatively high peak discharge.	**فيضان خاطف** فيضان يستغرق فترة قصيرة من الزمن بمعدل تصريف عالٍ نسبياً.

flashy stream
Streams which are susceptible to flash floods.

مجرى خاطف
مجرى مائي معرض لحدوث فيضانات خاطفة.

flood
1. Rise, usually brief, of the water level in a stream to a peak which recedes at a slower rate.
2. Relatively high flow as measured by stage height or discharge.
3. Rising tide.

see also:
design flood
detention basin
drainage flood
flash flood
inundation
maximum probable flood
non-structural flood mitigation

فيضان
١- ارتفاع سريع في منسوب المياه في مجرى مائي حتى يبلغ الحد الأقصى ثم يعود ليهبط ببطء نسبي.
٢- جريان قوي نسبياً يقاس بالارتفاع أو بالتصريف.
٣- مد.

أنظر أيضاً:
فيضان تصميمي
حوض تخزين مؤقت
فيضان مطري
فيضان خاطف
غمر
قوة الفيضان القصوى المحتملة
تخفيف حدة فيضان بدون منشآت تحكم

flood channel
1. Channel for flood water.
2. Enlarged stream channel occupied during periods of high water.

قناة تصريف الفيضان
١- قناة خاصة تمر عبرها مياه الفيضان.
٢- المجرى العلوي لقناة تجري فيها المياه خلال فترة الفيضان فقط.

flood control
The control of flood waters by the construction of flood storage reservoirs, flood water retaining structures, channel improvements, levees, bypass channels, etc.

تحكم بالفيضان
تشييد خزانات لاحتواء مياه الفيضانات، أو منشآت لاحتجازها أو أقنية لتحويلها وتصريفها بهدف حماية الأراضي من الفيضان، أو الحد من الأضرار التي يسببها.

flood crest
Highest (peak) elevation of the water level during a flood at a given location.

ذروة الفيضان
الحد الأقصى الذي يبلغه منسوب المياه أثناء الفيضان في موقع معيّن.

flood forecasting
Predicting the occurrence, magnitude and duration of a flood through meteorological and hydrological observation and analysis.

توقع الفيضانات
توقع حدوث الفيضان وزمن حدوثه وحجمه وفترة استمراره بالاستناد إلى قياسات وحسابات هيدرولوجية ومناخية.

flood frequency
Number of times a flood of a given size is likely to occur over a given number of years.

تواتر الفيضانات
عدد المرات التي يمكن أن يحدث فيها فيضان من حجم معين خلال عدد محدد من السنين.

flood plain Nearly level land along a stream susceptible to flooding when the streamflow exceeds the water carrying capacity of the channel.	**سهل فيضي** أرض محاذية للمجرى المائي أو خارجه، تغمر بالمياه عندما تفيض في المجرى الرئيسي وتتجاوز سعة الأقنية.
flood probability Probability of a flood of a given size being equaled or exceeded in a given year.	**احتمال الفيضان** احتمال حدوث فيضان من حجم معين خلال سنة معيّنة.
flood proofing Techniques for preventing flood damage in a flood-hazard area.	**حماية أماكن محددة من فيض المياه** تقنيات تستخدم لوقاية منطقة معيّنة معرضة للغمر بالمياه من أضرار الفيضان.
flood protection Protection of land areas from overflow, or minimization of damage caused by flooding.	**الحماية من فيضان** حماية الأراضي من ارتفاع منسوب المياه، أو الحد من الأضرار التي يسببها الفيضان.
flood routing Technique used to compute the movement and change of shape of a flood wave moving through a river reach or reservoir.	**تتبع موجة الفيضان** تقنية تستخدم لحساب حركة موجة الفيضان وشكلها، بينما تعبر المجرى المائي أو الخزان.
flood warning Advance notice that a flood may occur in the near future at a certain station or river basin.	**إنذار بحدوث الفيضان** إشارة مبكرة تنذر باحتمال حدوث فيضان في المستقبل القريب في نقطة معيّنة من مجرى أو حوض مائي.
flood wave Rise in streamflow to a maximum crest and subsequent recession. Normally caused by a period of precipitation, snow melt, dam failure or hydroelectric plant releases.	**موجة الفيضان** ارتفاع المياه إلى الحد الأقصى في مجرى مائي يتبعه انخفاض. ويحدث ذلك عادة بعد تساقط الأمطار أو ذوبان الثلوج، أو تصدع سد أو إطلاق المياه من محطة كهربائية.
flood-control reservoir Reservoir used to store flood water, which is then released as rapidly as channel conditions downstream allow.	**خزان التحكم بالفيضان** خزان يخصص فقط لمياه الفيضان لفترة معينة، ثم إطلاقها حالما تسمح ظروف تدفق المياه في المجرى المائي.

flood-control works Levees, banks or other works designed to confine a stream to a particular channel, or direct it along planned floodways into a flood-control reservoir.	**منشآت التحكم بالفيضان** حواجز أو أقنية أو أي منشآت أخرى تقام على طول المجرى المائي لحصر المياه في قناة معيّنة، أو لتحويلها عبر ممرات معيّنة نحو خزان التحكم بالفيضان.
flooded area Area covered by water when streamflow exceeds the carrying capacity of a channel, or as a consequence of damming a river downstream.	**منطقة مغمورة** منطقة تغطيها المياه عندما يتجاوز منسوبها سعة القناة أو بسبب إنشاء سد عند مصب النهر.
flooding 1. Temporary inundation of normally dry land areas from the overflow of inland or tidal waters. 2. Controlled spreading of water for irrigation, etc.	**غمر** ١- تسرب المياه الداخلية الفائضة ومياه المد إلى الأراضي الجافة، حيث تغمرها لفترة مؤقتة. ٢- غمر الأراضي الزراعية بالمياه لأغراض الري أو لأغراض أخرى.
flume An open artificial channel or chute carrying a stream of water, as for furnishing power, conveying logs, or as a measuring device.	**قناة قياس** قناة اصطناعية مفتوحة تحمل تياراً من المياه لأغراض توليد الطاقة أو نقل قطاع الأشجار أو لقياس تصاريف المياه.
foggara (or qanat) Subsurface gallery for water supply starting from below the water table and sloping downwards to the ground surface with a gradient flatter than both the water table and the ground surface.	**فجّارة** نفق تحت الأرض للإمداد بالمياه، يبدأ من نقطة دون منسوب المياه الجوفية ويتجه نحو سطح الأرض بانحدار أقل من انحدار الغطاء الجوفي وسطح الأرض.
fork 1. Place where two or more streams meet and merge to form a larger stream. 2. Place where a stream divides into two or more streams.	**ملتقى نهرين** ١- مكان يلتقي فيه مجريان مائيان أو أكثر حيث يشكلان مجرى مائي أكبر. ٢- مكان ينقسم فيه مجرى مائي إلى رافدين أو أكثر.
fossil water (paleo water) Water infiltrated into an aquifer during an ancient geological period under climatic and morphological conditions different from the present and stored since that time.	**مياه جوفية قديمة** مياه تسربت إلى طبقة جوفية حاملة للمياه في حقبة جيولوجية قديمة، في ظروف مناخية ومورفولوجية مختلفة عن الظروف الحالية، حيث بقيت مخزّنة منذ تلك الحقبة.

free aquifer Aquifer containing unconfined groundwater that has a water table and an unsaturated zone.	**خزان جوفي حر** طبقة حاملة للمياه تحتوي على مياه جوفية غير مضغوطة ولها منسوب حر توجد في الطبقة غير المشبعة.
free groundwater Groundwater that occurs in the saturated zone and has a water table.	**مياه جوفية حرة** مياه جوفية موجودة في الطبقة المشبعة في أعلاها بمنسوب حر.
free surface flow Flowing water that has its surface exposed to the atmosphere.	**جريان ذو سطح حر** مياه جارية يكون سطحها معرضاً للهواء.
freeboard The vertical distance between a design (or normal) maximum water level and the top of a structure, such as a channel, dyke, floodwall, dam, or other control structure.	**خلوص** مسافة رأسية بين المنسوب الأعلى القياسي للمياه وأعلى نقطة في المنشأة حيث توجد كالقناة، أو الحوض أو الخزان أو السد.
fresh/salt water interface The region where fresh and salt water meet.	**نقطة تداخل المياه العذبة والمياه المالحة** منطقة التقاء المياه العذبة والمياه المالحة.
freshwater Naturally occurring water with salinity less than 0.5 parts per thousand dissolved salts.	**مياه عذبة** مياه طبيعية يكون معدّل الملوحة فيها أقل ٠,٥ في الألف من أجزاء الأملاح الذائبة.
freshwater lens Freshwater body floating above saline groundwater.	**كتلة المياه العذبة** كتلة من المياه العذبة تطفو فوق مياه جوفية مالحة.
full meander Curved portion of a sinuous or winding stream channel, which consists of two consecutive loops, one turning clockwise and the other counterclockwise.	**منعطف نهري** جزء منحنٍ من نهر متعرج مكوَّن من حلقتين متتاليتين يكون الجريان في إحداهما مع اتجاه عقارب الساعة وفي الثانية في الاتجاه المعاكس.
fully penetrating well Well which extends through the whole saturated depth of an aquifer. Such wells are built so that water is permitted to enter the well over its whole length.	**بئر تام** بئر ممتد عبر كامل العمق المشبع لطبقة حاملة للمياه الجوفية (حتى الطبقة الكتيمة)، ويُبنى البئر على نحو يسمح بدخول المياه إليه على كامل طوله.

gaining stream Stream or stretch of stream which receives water from groundwater seepage, or from springs in or alongside the channel.	**مجرى منبثق** مجرى مائي يتلقى المياه الواردة من تسرب المياه الجوفية، ويزداد معدّل تدفق المياه فيه بفعل هذا التسرب.
gauging site A site on a stream, canal, lake or reservoir where systematic observations of gauge height or discharge are obtained through mechanical or electrical means.	**محطة قياس** موقع على مجرى مائي أو قناة أو بحيرة أو خزان يمكن فيه العمل بانتظام على قياس ارتفاع المياه أو الكمية المنصرفة منها بمقاييس آلية أو كهربائية.
general obligation to cooperate Watercourse States shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit and good faith in order to attain optimal utilization and adequate protection of an international watercourse. see also: United Nations Convention on the Non-navigational Uses of International Watercourses (1997)	**التزام عام بالتعاون** التزام تقطعه دول المجرى المائي بالتعاون على أساس مبادئ المساواة في السيادة، وسلامة الأراضي والمنفعة المتبادلة ومبدأ حسن النية من أجل تحقيق الانتفاع الأمثل بالمجرى المائي الدولي وضمان الحماية الكافية له. أنظر أيضاً: اتفاقية الأمم المتحدة حول استخدام المجاري المائية الدولية في الأغراض غير الملاحية (١٩٩٧).
general principles Principles of law which are common to the main systems of law applied by civilized nations. Limitations to the sovereignty of States sharing common water resources have been mainly based on certain general principles. see also: sources of international law	**مبادئ عامة** المبادئ العامة للقانون هي المبادئ المُشتركة لمُختلف الأنظمة القانونية للدول المُتطوِّرة (أو المتحضرة). والجدير بالذكر أن بعض القيود الواردة على سيادة الدول المشتركة في الموارد المائية مستمدّة من المبادئ العامة للقانون. أنظر أيضاً: مصادر للقانون الدولي
geographic information system (GIS) A computer software system that captures, analyses, and displays interrelated and geographically linked data.	**نظام المعلومات الجغرافية** نظام إلكتروني على الكمبيوتر يستخدم في تحليل وعرض البيانات المترابطة فيما بينها والمترابطة جغرافياً.
good faith Exercise of legal rights in accordance with moral minimum standards received into international law.	**حسن النية** إستعمال الحق بما يتوافق معّ الحد الأدنى من المعايير الاخلاقية المنصوص عليها في القانون الدولي.

good offices Endeavour by a third State to bring together States in dispute and to induce them to settle the question at issue. see also: conciliation mediation	**مساعي حميدة** تحرُّك دولة ثالثة للتقريب بين الدول المُتنازعة وحثِّها على تسوية خلافها. أنظر أيضاً: توفيق وساطة
governance The process of decision-making and the process by which decisions are implemented (or not implemented). Governance can be used in several contexts, such as corporate governance, international governance, national governance, local governance, and good governance.	**الحاكِمية/ الحَوكَمة** مجموع الطرق التي يدير بها الأفراد والمؤسّسات، العامّة والخاصّة شؤونهم، ويتخذون قراراتهم وينفذونها. ويستعمل هذا المصطلح في سياقات مختلفة على صعيد الشركات، وعلى الصعيد الدولي والوطني والمحلي، وكذلك يقال الحكم السليم.
green water Rainfall that is stored in the soil and available for plants.	**المياه الخضراء** كمية الأمطار التي تخزّن في التربة وتساعد في نمو النباتات.
grey water Liquid waste water from domestic sanitation equipment, for example showers, baths, sinks, kitchens and domestic washing facilities. Grey water does not include waste water from toilets, which is known as black water.	**المياه الرمادية** المخلفات السائلة الناتجة من الاستخدامات الشخصية والمنزلية، كمياه الاستحمام، والمطابخ والمغاسل، ولا تشمل مخلفات المراحيض.
gross domestic product (GDP) A measure of the value added to an economy as a result of human activity. GDP represents the market value of all the goods and services produced in a country.	**الناتج المحلي الإجمالي** مقياس القيمة المضافة التي يحققها الاقتصاد نتيجة للنشاط البشري. وهو يعادل قيمة ما ينتج اقتصاد البلد من بضائع وخدمات في السوق.
gross interception loss Rainfall evaporated from canopy and litter.	**فاقد الاعتراض الإجمالي** الأمطار التي تتبخر من الغطاء النباتي والأوراق والأغصان المتناثرة.
gross national product (GNP) A measure of the value added to an economy as a result of human activity. GNP represents the value of all the goods and services produced in an economy, plus the value of the goods and services imported, less the goods and services exported.	**الناتج الوطني الإجمالي** مقياس القيمة المضافة التي يحققها الاقتصاد نتيجة للنشاط البشري. وهو قيمة كل البضائع والخدمات المنتجة في اقتصاد ما تضاف إليها قيمة البضائع والخدمات المستوردة وتطرح منها قيمة البضائع والخدمات المصدرة.

groundwater
Subsurface water occupying the saturated area of soils or geological formations.
see also:
coefficient of groundwater discharge
free groundwater
perched groundwater
phreatic water

مياه جوفية
مياه تحت سطح الأرض تشغل المنطقة المشبعة من التربة أو التكوينات الجيولوجية.
أنظر أيضاً:
معامل جريان جوفي
مياه جوفية حرة
مياه باطنية

groundwater basin
Physiographic unit containing one large or several connected or interrelated aquifers, whose waters are flowing to a common outlet, and which is delimited by a groundwater divide.

حوض جوفي
وحدة فيزيوغرافية تضم خزاناً كبيراً أو طبقات حاملة للمياه مترابطة تندفع مياهها عبر منفذ واحد يحده خط تقسيم المياه الجوفية.

groundwater dam
Body of low permeability or impermeable material that impedes the groundwater flow.

سد جوفي
كتلة مكونة من مواد كتيمة أو ضعيفة النفاذية موجودة تحت سطح التربة في وضع يمنع تدفق المياه الجوفية.

groundwater dating
Determination of the time between the recharge of groundwater and sampling.

المسار الزمني للمياه الجوفية
تحديد الزمن الفاصل بين تاريخ تغذية خزان المياه الجوفية وتاريخ أخذ العينة منه.

groundwater depletion curve
Curve showing the rate of release of water from storage in an aquifer.

منحنى استنزاف المياه الجوفية
منحنى يبيّن معدّل سحب المياه من مخزون طبقة المياه الجوفية.

groundwater divide
Line on a water table or piezometric surface on either side of which the water table slopes downward.

خط تقسيم المياه الجوفية
خط على منسوب المياه الجوفية أو السطح البيزومتري الذي ينخفض على طرفيه مستوى المياه الجوفية.

groundwater flow
Water movement in an aquifer.

جريان جوفي
حركة المياه في خزان جوفي.

groundwater mining/ overexploitation
Withdrawal of groundwater at a higher rate than that of replenishment of the aquifer.

الإفراط في استغلال المياه الجوفية
سحب المياه بمعدل يفوق متوسط معدل التغذية.

groundwater mound
Mound or ridge-shaped feature in a groundwater table created by influent seepage.

ربوة مياه جوفية
تعلية على شكل هضبة أو قمة منسوب مياه جوفي ناتج عن تسرب نحو الداخل.

groundwater recession Decreasing rate of groundwater discharge to surface water during periods of no recharge connected to depletion of groundwater storage, and expressed by groundwater recession curve.	**نضوب المياه الجوفية** نقصان معدّل انسياب المياه الجوفية إلى المياه السطحية خلال فترات عدم التغذية، نتيجة للنقصان في مخزون المياه الجوفية. ويعبر عن الوضع بمنحنى النضوب.
groundwater recharge The natural or intentional infiltration of water into the zone of saturation.	**تغذية المياه الجوفية** وصول المياه من مصادر خارجية إلى المنطقة المشبعة من خزان المياه الجوفية، إما بالطرق الطبيعية أو بضخها بطرق اصطناعية، أو مباشرة في التكوين نفسه، أو بشكل غير مباشر عبر تكوين آخر.
groundwater reservoir An aquifer or aquifer system in which groundwater is stored.	**خزان المياه الجوفية** طبقة أو شبكة طبقات تحتوي على المياه الجوفية بكمية قابلة للاستخدام.
groundwater storage Quantity of water stored in the saturated zone of an aquifer.	**مخزون المياه الجوفية** كمية المياه المخزنة في منطقة مشبعة من الخزان الجوفي.
groundwater surface (table) Surface within the zone of saturation of an unconfined aquifer over which the pressure is atmospheric.	**مستوى المياه الجوفية** سطح في المنطقة المشبعة للخزان الجوفي غير المحصور يكون الضغط فيه مساوياً للضغط الجوي.

habitat A habitat is an ecological or environmental area inhabited by a particular animal or plant species.	**مَوئل** منطقة إيكولوجية أو بيئية، ذات خصائص فيزيائيّة يعيش فيها نوع من النّباتات والحيوانات.
Harmon doctrine An anachronistic principle stating that an upstream country has the unrestricted right to use the water of an international river irrespective of downstream consequences. see also: absolute territorial sovereignty	**مبدأ هارمون** مبدأ قديم يُعطي دولة المنبع الحق المطلق في استخدام مياه النهر الدولي دون الالتفات إلى الآثار المحتملة على دول المصب. أنظر أيضاً: سيادة إقليمية مطلقة
harmful effects of water Harmful effects of water include those damages which may be caused by water either naturally or through human actions.	**أضرار ناجمة عن المياه** هي أضرار وعوامل ضارة تحدث بسبب المياه، إما بشكل طبيعي أو نتيجة لأعمال الإنسان.
harmonization Matching the legal frameworks regarding water resources of riparian States. Harmonization is very important in cases of joint management.	**تنسيق** توحيد الأطر التشريعية المتعلقة بموارد المياه في الدول المتشاطئة. ولهذا التنسيق أهمية بالغة في حالة الإدارة المشتركة للموارد المائية.
head (hydraulic/ piezometric) 1. Elevation to which water will rise in a piezometer connected to a point in an aquifer. 2. Sum of the elevation and the pressure head in a liquid expressed in units of height. see also: driving head pressure head	**ضاغط هيدروليكي/ بيزومتري** ١- الارتفاع الذي تبلغه المياه في بيزومتر متصل بنقطة من الخزان الجوفي. ٢- مجموع ارتفاع السطح البيزومتري والضغط الهيدروستاتيكي في نقطة، يُعَبَّر عنها بوحدة الارتفاع. أنظر أيضاً: ضاغط محرك ارتفاع بالضغط
headrace Channel or flume which brings water to a water wheel or turbine.	**قناة أمامية** قناة أو مسيل يجر المياه باتجاه ساقية أو توربينة.
headwaters The source and upper reaches of a stream.	**أعالي نهر** أجزاء النهر الواقعة بالقرب من منبعه.
Helsinki rules A set of principles setting the basis for international law regarding the equitable allocation and use of international rivers, promulgated by the ILA. see also: International Law Association	**قواعد هلسنكي** مجموعة من المبادئ التي أقرّتها رابطة القانون الدولي والتي تُرسي اسس القانون الدولي المتعلقة باستخدام مياه الانهار الدولية وتوزيعها العادل. أنظر أيضاً: رابطة القانون الدولي

English	Arabic
high water 1. Highest water level reached during a flood or a reservoir operation. 2. Water level at high tide.	**مياه عالية** ١- أعلى منسوب تصل إليه المياه على أثر فيضان أو تشغيل الخزان. ٢- أعلى منسوب تصل إليه المياه بسبب المد.
historic rights Rights which have occurred on the basis of historic title and prescription. see also: acquired right prior appropriation	**حقوق تاريخية** حقوق اكتُسبت بفعل استمرار الحيازة من غير انقطاع. أنظر أيضاً: حق مكتسب إستخدام أسبق
holistic Term used to describe an all-encompassing approach.	**نهج كُلي شامل** مصطلح لوصف نهج كُلي أو طريقة شاملة.
humid zone Zone in which precipitation exceeds potential evaporation.	**منطقة رطبة** منطقة يتجاوز فيها معدّل المتساقطات معدل التبخر المحتمل.
hydraulic conductivity Property of soil or rock that describes the ease with which water can flow through pores or fractures. It is mathematically described by Darcy's law.	**الناقلية المائية** من خصائص التربة أو الصخر تصف مدى السهولة التي تنتقل بها المياه عبر الشقوق المسامية. وتفسر حسابياً في قانون دارسي.
hydrograph A graph showing the rate of flow (discharge) versus time past a specific point in a river, or other channel or conduit carrying flow. A unit hydrograph is the hypothetical unit response of a watershed (in terms of runoff volume and timing) to a unit input of rainfall. see also: composite unit hydrograph compound hydrograph discharge hydrograph instantaneous unit hydrograph well hydrograph	**هيدروغراف** رسم بياني مائي يوضح علاقة تدفق المياه مع الزمن عند نقطة محددة في نهر أو قناة. وحدة الهيدروغراف كناية عن رسم بياني مائي يوضح استجابة منطقة المستجمع المائي من حيث معدل تدفق المياه والزمن لوحدة الهطول المطري. أنظر أيضاً: رسم مائي مركب الوحدات رسم مائي مركب رسم التصريف (هيدروغراف) رسم الوحدات الآني هيدروغراف أو رسم البئر المائي
hydrographical network Aggregate of rivers and other permanent, or temporary watercourses, lakes and reservoirs, over a given area.	**شبكة هيدروغرافية** مجموعة أنهار ومجاري المياه الدائمة أو المؤقتة، إضافة إلى البحيرات والخزانات، في منطقة معيّنة.

hydrological drought Prolonged period of abnormally dry weather that results in declining surface and subsurface water levels.	**جفاف هيدرولوجي** فترة زمنية طويلة تشهد جفافاً غير اعتيادي بفعل الطقس، قد يسبّب نقصاً في المياه يظهر واضحاً في انخفاض منسوب المجاري المائية، أو مستوى المياه الجوفية.
hydrological network Hydrological stations and observation posts established in river basins and administrative regions to obtain basic data for the study of the hydrological regime. see also: permanent station	**شبكة هيدرولوجية** محطة هيدرولوجية أو محطة للرصد، تنشأ في منطقة معينة (حوض نهري، منطقة إدارية) للحصول على بيانات لدراسة الأنظمة الهيدرولوجية. انظر أيضاً: محطة دائمة للقياسات المائية
hydrological observation Direct measurement or evaluation of one or more hydrological elements, such as stage, discharge, water temperature, etc.	**رصد هيدرولوجي** قياس مباشر أو تقدير لعنصر أو عدة عناصر هيدرولوجية مثل الارتفاع على المقياس، والتصريف، ودرجة حرارة المياه، الخ.
hydrological regime Variations in the state and characteristics of a water body which are regularly repeated in time and space and which pass through phases, e.g. seasonal.	**نظام هيدرولوجي** مجموع التغيرات في أحوال وخصائص تكوين كتلة مائية، تتكرر بانتظام في المكان والزمان وتمر بمراحل دورية، موسمية مثلاً.
hydrometric station Monitoring facility at which one or a number of parameters related to the flow, level, or quality of water resources is observed.	**محطة دائمة للقياسات المائية** مرفق لرصد معيار أو أكثر في مراقبة تدفق الموارد المائية أو منسوبها أو نوعيتها.
hydrophyte (or aquatic plant) Plant which normally grows in water, or which requires a large amount of moisture.	**نباتات مائية** نباتات تنمو على ترب مغمورة جزئياً أو كلياً بالمياه وتحتاج إلى رطوبة عالية.
hyetograph 1. Map or chart displaying temporal or areal distribution of precipitation. 2. Graph displaying the intensity of precipitation versus time.	**رسم بياني للأمطار** ١- خريطة أو رسم يبيّن توزع الأمطار المتساقطة على المناطق والفترات الزمنية. ٢- رسم يبين غزارة الأمطار في وحدة زمنية معيّنة.

illegal act Act or omission amounting to a breach of international obligations.	**فعل غير قانوني** تصرّف أو تقصير قد يصل الى حد انتهاك للالتزامات الدولية.
impact Changes or effects caused in one place of the watercourse (normally downstream) by the use of water in another place of it (normally upstream). Impacts can occur within and beyond the jurisdiction of a watercourse State. Impacts can have both beneficial or adverse effects, and affect water quantity and quality, or have socio-economic effects.	**أثر/ تأثير** يقصد بالأثر أو التأثير التغيرات الناشئة في مكان معين يكون عادة عند أسفل المجرى المائي بفعل استخدام المياه في مكان آخر يكون عادة عند أعلى المجرى المائي. وهذه التغيرات يمكن أن تحدث في نطاق الأراضي التابعة لسلطة دولة معيّنة أو خارجه، وقد تكون مفيدة أو ضارة، قد تمس بنوعية المياه وكميتها أو تطال الأوضاع الاقتصادية والاجتماعية.
impermeable; impervious Rock or soil that does not permit water to move through it perceptibly under the pressure ordinarily found in subsurface water.	**غير منفذ** أنواع من الصخور أو التربة لا تسمح بمرور المياه عبرها تحت تأثير الضغط الذي يوجد عادة في المياه الجوفية.
impervious boundary Boundary of a flow domain through which no flow can take place.	**حد غير منفذ** حد لا يحدث عنده جريان بسبب انخفاض درجة النفاذية في الطرف الثاني لهذا الحد.
impoundment Body of water formed by collecting water, as by a dam.	**حجز** كتلة مائية تتكوّن من تجميع المياه كما في حالة السد.
incised river River which has cut its channel through the rock or soil producing a deep valley.	**نهر قاعي** نهر يشق مجراه عبر التربة والصخور مشكلاً قاعاً سحيقاً.
induced recharge Withdrawal of groundwater near surface water supplies to induce an inflow from the surface source into the groundwater.	**تغذية مستحثة** سحب المياه الجوفية من موقع مجاور لإمدادات المياه السطحية بحيث يؤدي انخفاض منسوب المياه الجوفية إلى دخول المياه السطحية لملء الفراغ المستحدث في المياه الجوفية.
industrial water use Water used for industrial purposes, commonly used in the steel, chemical, paper, and petroleum refining industries.	**استخدام المياه للأغراض الصناعية** المياه المستخدمة للأغراض الصناعية، كصناعات الصلب والصناعات الكيميائية وصناعة الورق وتكرير النفط.

infiltration Downward movement of water through the soil. see also: percolation	**تسرب** حركة المياه من سطح التربة إلى داخل وسط مسامي. أنظر أيضاً: سريان خلال طبقة
infiltration capacity Maximum rate at which water can be absorbed by a given soil per unit area under given conditions.	**قدرة التسرب** المعدل الأعلى الذي يمكن أن تبلغ قدرة نوع معين من التربة على امتصاص المياه في وحدة المساحة وذلك في ظل شروط معيّنة.
infiltration coefficient Ratio of infiltration to rainfall.	**معامل التسرب** نسبة الرشح إلى الأمطار.
inflow Flow of water into a stream, lake, reservoir, basin, aquifer system, etc.	**جريان وارد** مياه واردة إلى مجرى مائي أو بحيرة أو خزان أو حوض طبقة حاملة للمياه الجوفية، أو غيرها من الكتلة المائية.
influent seepage Movement of water from a free water source at the land surface toward the water table; commonly used to describe flow from a stream.	**تسرب نحو الداخل** حركة من مصدر مائي بالجاذبية الأرضية في منطقة التهوية تقود المياه إلى الخزان الجوفي أو الجسم المائي.
influent stream Stream or reach of stream that loses water to the ground and contributes water to the saturated zone. The upper surface of such a stream stands higher than the water table or other potentiometric surface of the aquifer to which it contributes.	**مجرى رافد** مجرى مائي أو حيِّز منه يغذي بجزء من مياهه المنطقة المشبعة. ويكون منسوب المجرى على مستوى أعلى من منسوب المياه الجوفية أو أي منسوب محتمل للخزان الجوفي الذي يتغذّى منه.
information concerning planned measures Information exchanged and consultations between watercourse States and, if necessary, negotiation on the possible effects of these measures on an international watercourse. The notification is normally accompanied by available technical data and information, including the results of any environmental impact assessment.	**المعلومات المتعلقة بالتدابير المزمع اتخاذها** المعلومات التي يجري تبادلها أثناء المشاورات، والمفاوضات بين الدول التي تتشارك في مجرى مائي دولي أو خزان للمياه الجوفية في شأن الآثار المحتملة للتدابير المزمع اتخاذها على المجرى أو الخزان. ويجب أن يكون الإخطار مشفوعاً بالبيانات والمعلومات الفنية المتاحة، بما في ذلك نتائج عملية تقييم الأثر البيئي للتدابير المزمع اتخاذها.

injection well Refers to a well constructed for the purpose of injecting treated wastewater directly into the ground. Wastewater is generally forced (pumped) into the well for dispersal or storage into a designated aquifer. Injection wells are generally drilled into non-potable aquifers, unused aquifers, or below freshwater levels.	**بئر حقن** بئر ينشأ لحقن المياه المعالجة مباشرة في باطن الأرض. وتضخ المياه مباشرة في البئر، لتتوزّع أو تخزّن في خزان جوفي. ولا يحفر هذا النوع من الآبار في خزانات مياه الشفة أو الخزانات الجوفية غير المستخدمة أو الخزانات التي تقع على عمق يفوق منسوب المياه العذبة.
inlet 1. Upstream side of any structure through which water may flow. 2. Structure admitting water supplies from the source or through an intake structure built upstream.	**مدخل** ١- جزء من منشأة يقع في أعلى النهر وتتدفق عبره المياه. ٢- منشأة تتلقى إمدادات المياه من المصدر أو من مخزون في أعلى النهر.
instantaneous unit hydrograph Unit hydrograph resulting from unit amount of effective precipitation applied to a drainage basin in an infinitesimally short time.	**رسم الوحدات الآني** منحنى الوحدة من مقدار وحدة الأمطار الفعلية المتساقطة على حوض خلال فترة زمنية قصيرة جداً.
institute of international law The institute of international law is an organization devoted to the study and development of international law founded in 1873. Since the end of the 19th century it has given attention to international river law such as resolutions on river navigation and river pollution.	**معهد القانون الدولي** أنشئ معهد القانون الدولي في عام ١٨٧٣ لدراسة القانون الدولي وتطويره. ومنذ أواخر القرن التاسع عشر، يولي المعهد اهتماماً كبيراً للقانون الدولي للأنهار، فيتخذ القرارات اللازمة مثلاً بشأن الملاحة النهرية وتلوّث الأنهار.

institutional mechanism Provision in an agreement on international watercourses aiming at facilitating cooperation among the watercourse States and coordinating their efforts to develop and manage the watercourse. Institutional mechanisms may also serve as a means of dispute avoidance and settlement, collection and exchange of hydrological, technical and other data, formulation and coordination of water management and protection plans and activities, construction, control, maintenance and operation of waterworks, control one or more beneficial uses, control of harmful effects, regulation of the flow, or coordination of emergency measures.	**الآلية المؤسسية** حكم في اتفاق حول المجاري المائية الدولية تهدف إلى تسهيل التعاون بين دول المجرى وتنسيق جهودها الرامية إلى تنمية المجرى المائي وإدارته. ومن مهام هذه الآليات العمل على منع نشوب المنازعات وتسويتها حال نشوبها، وتجميع البيانات المائية والفنية وتبادلها، وصياغة الخطط والأنشطة لحماية المياه وإدارتها، وتشييد إنشاءات التحكم والتشغيل وصيانتها، وضمان الاستخدام المفيد للمياه ومنع الإضرار بالموارد، وتنظيم تدفق المياه، وتنسيق تدابير الطوارئ.
institutional sustainability Achieved when institutions, structures and processes have the capacity to continue to perform their functions over the long term.	**استدامة مؤسسية** حالة تتحقق عندما تكون تملك المؤسسة القدرة على اعتماد الهياكل واتخاذ الإجراءات اللازمة للتمكن من أداء وظائفها باستمرار على المدى البعيد.
instream use Typically, non-consumptive uses of water that do not require diversion from its natural watercourse (e.g., fish and other aquatic life, recreation, navigation, esthetics, and scenic enjoyment). Hydroelectric power production water use is also considered a non-consumptive, but may require temporary diversion from the natural stream flow.	**استخدام غير استهلاكي للمياه** استخدام المياه في المجرى المائي نفسه، لأغراض منها توليد الطاقة بتيار المياه، والملاحة، وتحسين نوعية المياه، وتربية الأسماك والاستجمام. واستخدام المياه لتوليد الطاقة يُعتبر من الاستخدامات غير الاستهلاكية للمياه، لكنه يتطلب أحياناً تحويل المياه عن المجرى الرئيسي.
intake Structure or site used to control, regulate, divert, and admit water directly from the source through an inlet built upstream.	**مأخذ** منشأ أو موقع يستخدم للتحكم بالمياه، أو تنظيمها، أو تحويلها أو تلقيها إما مباشرة من المصدر، أو عبر مدخل مُنشأ عند أعلى النهر.
intake area Area which contributes water to an aquifer, either by direct infiltration or by runoff and subsequent infiltration.	**منطقة تغذية** منطقة تتدفق منها المياه لتغذية طبقة حاملة للمياه الجوفية إما بالتسرب المباشر أو بالتسرب المتأخر لجزء من الجريان السطحي.

integrated environmental management A code of practice for ensuring that environmental considerations are fully integrated into all stages of the development process in order to achieve a desirable balance between conservation and development.	**إدارة بيئية متكاملة** مجموعة ممارسات لضمان دمج الاعتبارات البيئيّة في جميع مراحل عمليّة التنمية، لتحقيق التوازن بين المحافظة على البيئة والتنمية.
integrated water plan A plan that considers all water uses, municipal supply, agricultural, hydropower generation, industrial and the protection from the harmful effects of water and water quality.	**خطة مائية متكاملة** خطة تشمل جميع استخدامات المياه سواء الإمدادات البلدية أو الزراعة أو توليد الطاقة، أو الصناعية، وأيضاً الحماية من الآثار الضارة للمياه، وحماية نوعية المياه.
integrated water resources management (IWRM) The integrated management of land, water, and other related natural resources in a coordinated approach that aims to maximize socioeconomic welfare in an equitable manner without sacrificing the sustainability of the ecological systems.	**الإدارة المتكاملة للموارد المائية** إدارة موارد الأراضي والمياه وغيرها من الموارد الطبيعية في نهج منسق يهدف إلى تعزيز الرفاه الاقتصادي والاجتماعي المنصف من غير التفريط بالنظم الإيكولوجية.
interception The process of storing rain or snow on leaves and branches which eventually evaporates back to the air. Interception equals the precipitation on the vegetation minus streamflow and throughfall. see also: gross interception loss	**اعتراض** عملية احتجاز جزء من مياه الأمطار والثلوج في الغطاء النباتي (والأوراق والأغصان المتناثرة)، بحيث تتبخر في الهواء. ومعدّل الاعتراض يساوي كمية الأمطار المتساقطة على الغطاء النباتي مطروحاً معدّل المياه الجارية في الأنهر والتسربات. أنظر أيضاً: فاقد الاعتراض الإجمالي
interflow 1. Portion of the precipitation which does not infiltrate to the water table, but is discharged from the area as subsurface flow into stream channels. 2. Flow of water from ephemeral zones of saturation. It moves through the upper strata of a formation faster than normal base-flow seepage.	**جريان تحت سطح الأرض** ١- جزء من الأمطار لا يخترق منسوب المياه الجوفية بل يمر من سطح التربة ويصل إلى المجاري المائية بعد أن يجري تحت سطح التربة. ٢- حركة المياه الواردة من المناطق المشبعة مؤقتاً، إذ تتسرب وتخترق في الطبقات العليا للتربة بسرعة أكبر من السرعة الاعتيادية للجريان الجوفي.

International Association for Water Law (AIDA)
This body is a private non-profit international organization created in Washington DC in 1967. It aims at promoting the progress of national water legislations and administrations, has held three important international conferences with published proceedings. In the recommendations of the second conference held at Caracus, Venezuela, in 1976, the Association suggests the elaboration of norms pertaining to the use of international water resources.

الرابطة الدولية لقانون المياه
منظمة دولية خاصة لا تبغي الربح أنشئت في واشنطن العاصمة في عام ١٩٦٧ . وتهدف الرابطة إلى تطوير التشريعات والإجراءات الوطنية المتعلّقة بإدارة المياه، وقد عقدت ثلاثة مؤتمرات دولية مهمة صدرت أعمالها في تقارير مفصلة. وفي المؤتمر الثاني الذي عقد في كراكاس، بفنزويلا، في عام ١٩٧٦، اقترحت الرابطة صياغة وإعداد قواعد تتعلّق باستخدام الموارد المائية الدولية.

international law
The legal system governing the relationships between nations; more modernly, the law of international relations, embracing not only nations but also such participants as international organizations and individuals (such as those who invoke their human rights or commit war crimes).

قانون دولي
القانون الذي ينظِّم العلاقات بين الدول. وهو لا يكتفي حالياً بالدول بل يشمل أيضا المنظمات الدولية والافراد (مثل الذين يطالبون بحقوق الانسان او يرتكبون جرائم حرب).

International Law Association (ILA)
The largest professional organization devoted to international law. It has made a notable contribution to the development of international water law with the Helsinki Rules (1966). The rules are of great significance as they embody principles that have been formally accepted by many countries cooperating on shared waters.

رابطة القانون الدولي
حققت رابطة القانون الدولي بوصفها أكبر منظمة مهنية متخصصة في مجال القانون الدولي، مساهمة كبيرة في تطوير القانون الدولي للمياه، وذلك من خلال العديد من الأعمال. وواقع الأمر فإن قواعد هلسنكي التي أعدتها رابطة القانون الدولي في عام ١٩٦٦ كانت لها أهمية بالغة في تطور القانون الدولي للمياه، وذلك لما تضمنته من مبادئ صارت محل قبول العديد من الدول المتعاونة في مجال الموارد المائية المشتركة.

international river River internationalized by treaty, or river traversing the territories of more than one sovereign State. The term international watercourse is preferred to international river. see also: international watercourse.	**نهر دولي** النهر الذي يُخْضَع لإشراف دولي بموجب معاهدة أو نهر يمر بأراضي أكثر من دولة ذات سيادة. يفضل استعمال مصطلح المجرى المائي الدولي على مصطلح الانهار الدولية. أنظر أيضاً: مجرى مائي دولي
international water law A relatively autonomous branch of international law governing relations and conduct of both States and international organizations regarding utilization, management and protection of shared water resources.	**القانون الدولي للمياه** فرع من القانون الدولي مستقل نسبياً يتضمن مبادئ وقواعد تنظم العلاقات وسلوك الدول والمنظمات الدولية فيما يتعلق باستخدام الموارد المائية المشتركة وإدارتها وحمايتها.
international watercourse A watercourse with parts situated in different States.	**مجرى مائي دولي** مجرى مائي تقع أجزاؤه في بلدان مختلفة.
interpretation The expression of the meaning of a rule of law, treaty text, declaration or a decision of international organization.	**تفسير** توضيح المعنى الدقيق لقاعدة من قواعد القانون، أو نص في معاهدة أو إعلان أو قرار صادر عن منظمة دولية.
interrupted stream Stream which contains alternating stretches of perennial and intermittent flow.	**مجرى مائي متقطع** مجرى مائي يحتوي على أجزاء دائمة الجريان متناوبة مع أجزاء ذات جريان متقطع.
inundation 1. Overwhelming areas with water that are not normally submerged. 2. Controlled spreading of water for irrigation, etc.	**غمر** ١- تراكم المياه الواردة أو الفائضة لتعمّ مناطق لا تكون عادة مغمورة بالمياه. ٢- تعويم منطقة معيّنة بالمياه والتحكم بها لأغراض الري أو لأغراض أخرى.
irrigation Replacement of supplementation of rainfall with water from another source in order to grow crops or plants.	**ري** تأمين إمدادات المياه من مصدر معيّن أو استكمال مياه الأمطار لأغراض الزراعة وإنبات المحاصيل.

isotopic tracer Artificial (added to water) or natural (present in water) tracer which is an isotope of one of the elements present in water.	**كاشف نظير** عنصر طبيعي (موجود في المياه) أو اصطناعي (يضاف للمياه)، يكون نظيراً لواحد من العناصر الموجودة في المياه.

jetty Structure built on the bank of a stream in a direction transverse to the current.	**حاجز** منشأة تُبنى عند ضفة النهر باتجاه عَرضي لمجرى المياه.
joint management A partnership arrangement in which government, the community of local resource users, non-governmental organizations, academic and research institutions, and other resource stakeholders share the responsibility and authority for decision- making over the management of a natural resource.	**الإدارة المشتركة** ترتيبات تشارك في إطارها الإدارات الحكومية وهيئات المجتمع المحلي لمستخدمي المورد والمنظمات غير الحكومية والمعاهد الأكاديمية والبحثية والمعنيين الآخرين في تحمّل المسؤولية وممارسة سلطة اتخاذ القرار بشأن إدارة المورد الطبيعي.
joint spring Spring which issues from a fissure.	**نبع صدى** نبع ينبعث من شق.
judgment Binding settlement of a dispute by an international judicial institution.	**حكم** حل ملزم لنزاع بتّ بواسطة مؤسسة قضائية دولية.
juvenile water Water derived from the interior of the earth that has not previously existed as atmospheric or surface water.	**مياه يافعة** مياه مستخرجة للمرة الأولى من باطن الأرض وهي لم تكون موجودة مسبقاً كمياه أمطار أو سطحية.

kanat; karez Subsurface gallery for water supply starting from below the water table and sloping downwards to ground surface with a gradient flatter than both the water table and the ground surface.	**فجّارة** نفق تحت الأرض للإمداد بالمياه، يبدأ من نقطة تحت منسوب المياه الجوفية ويتجه نحو باطن الأرض بميل أقل من ميل منسوب المياه الجوفية وسطح الأرض.
karst Limestone and dolomite areas with a topography peculiar to and dependent on underground solution and the diversion of surface waters to underground routes. Characteristic of an area of irregular limestone in which erosion has produced fissures, sinkholes, underground streams, and caverns.	**كارست** منطقة كلسية ودولوميتية ذات طبوغرافية تحتية خاصة بسبب انحلال بعض أجزاء ما تحت التربة وانحراف المياه السطحية عبر ممرات تحت الأرض. لهذه المنطقة خصائص تشبه خصائص أي منطقة كلسية، حيث أدى الانجراف إلى تكوّن شقوق وحفر ومجارٍ مائية تحت الأرض ومغاور.
karstic river River which originates from a karstic spring or flows in a karstic region.	**نهر كارستي** نهر ينبع من منطقة كارستية أو يجري في منطقة كارستية.

lagoon Shallow body of water which has a shallow, restricted inlet from the sea.	**بحيرة شاطئية** امتداد مائي ضحل يتصل بالبحر بقناة ضيقة وضحلة.
lag-time The difference in time units of a series value and a previous series value. In hydrology, it is used to calculate the time from centre of mass of rainfall to centre of mass of runoff, or to the peak of runoff.	**زمن التأخير** فارق بالوحدات الزمنية بين سلسلة قيمة حالية وسلسلة قيمة سابقة. وفي مجال المياه، يُستخدم في حساب الفارق الزمني الفاصل بين مركز ثقل تساقط الأمطار ومركز ثقل الجريان السطحي أو ذروة الجريان.
lake Inland water body of considerable size. see also: closed lake endorheic lake ephemeral lake playa	**بحيرة** امتداد كبير من المياه السطحية داخل اليابسة. أنظر أيضاً: بحيرة مغلقة بحيرة محبوسة مياه بحيرة موسمية بركة مؤقتة
lateral inflow Inflow of water to a river, lake or reservoir from the adjacent catchment.	**جريان جانبي وارد** مياه واردة إلى نهر، أو بحيرة أو خزان من حوض مائي مجاور.
law making treaty A treaty that lays down general rules for the guidance of the State. The law-making treaties form the basis of international law. see also: treaty treaty-contract	**معاهدة شارعة (أو مُشرِّعة)** تضع هذه المعاهدات قواعد قانونية عامة لإرشاد الدول وتشكل المعاهدات الشارِعة أساس القانون الدولي. أنظر أيضاً: معاهدة معاهدة تعاقديّة
leaching 1. Removal of salts from upper soil layers by relatively salt-free water. 2. Removal of pollutants from stored waste water.	**غسل التربة** ١- نزع الأملاح في الطبقة العليا للتربة باستخدام مياه قليلة الملوحة نسبياً. ٢- نزع الملوثات الموجودة في مياه مستعملة مخزنة.
leakage In groundwater, the flow of water from, or into an, aquifer through an underlying or overlying semi-pervious layer.	**رشح** سريان المياه الجوفية، من الطبقة الجوفية الحاملة للمياه أو إليها عبر طبقة شبه نفوذة موجودة فوق الطبقة الجوفية أو تحتها.

leakage coefficient Quantity of water that flows across a unit area of the boundary between the main aquifer and its overlying or underlying semi-confining layer per unit head difference across this semi-confining layer.	**معامل الرشح** كمية المياه الجارية عبر وحدة المساحة للحدود الفاصلة بين الطبقة الرئيسية الحاملة للمياه والطبقة شبه النفوذة المجاورة لها من الأعلى أو الأسفل تحت تأثير فرق في وحدة الضغط عبر هذه الطبقة شبه النفوذة.
leaky aquifer Aquifer overlain and/ or underlain by a relatively thin semi-pervious layer, through which flow into or out of the aquifer can take place.	**خزان جوفي نفوذ** خزان جوفي تعلوه أو توجد في أسفله طبقة نصف نفوذة رقيقة نسبياً، تمر عبرها لتدخل الطبقة الحاملة للمياه أو تخرج منها.
leaky boundary Boundary between a pervious and a semi-pervious layer.	**حد قابل للرشح** سطح بين تكوين نفوذ وتكوين نصف نفوذ.
legal disputes Disputes as to rights.	**نزاعات قانونية** هي نزاعات حول حقوق.
legal instrument A category of documents that have a normative character. For example, in international law, this applies primarily to international agreements that can exist under different names: Treaty, Convention, Charter, Constitution, Pact, Protocol, etc. International legal instruments also include unilateral declarations, binding decisions of international organizations and international judicial arbitral awards relevant to a particular watercourse or a watercourse State, as well as certain non-binding but important instruments such as guidelines, codes of conduct, standards and recommendations. In municipal (national or domestic) law, this applies primarily to various domestic legal acts such as the constitution, legal codes (e.g. Water Code) laws or acts (e.g. Clean Water Act) or any other kind of regulation regarding the watercourse in question. Decisions of federal courts and agreements between constituent parts of a federal State (e.g. inter-State Water Compacts in the United States) should be considered.	**صك قانوني** نوع من الوثائق القانونية، له طبيعة القاعدة المعيارية. ولسبيل المثال في سياق القانون الدولي العام، ينطبق مفهوم الصكوك القانونية على الاتفاقيات الدولية التي تحمل تسميات عديدة ومختلفة كالمعاهدة، والميثاق، والعهد والاتفاق، والدستور، والبروتوكول. وينطبق أيضاً على الإعلانات الأحادية، وقرارات المنظمات الدولية، وقرارات التحكيم والقضاء الدوليين، فضلاً عن النصوص غير الملزمة قانوناً ولكنها ذات أهمية كالتوصيات والمعايير والمبادئ التوجيهية ومدونات السلوك. أما في سياق القانون الداخلي، (أو الوطني) فينطبق مفهوم الصكوك القانونية على الدستور ومدوّنات القوانين (كمدوّنة قانون المياه) والقوانين واللوائح الخاصة بمجرى مائي معين أو بإحدى دوله، فضلاً عن أحكام المحاكم الفيدرالية والاتفاقات التي تُبرم بين مقاطعات الدولة الفيدرالية كاتفاقات المياه بين الولايات في الولايات المتحدة الأمريكية.

lethal concentration (LC50) Concentration of a toxic substance at which 50 per cent of the fish, or any other target living being are killed after a specified exposure.	**تركّز المواد السامة** تجمّع المواد السامة تموت عنده ٥٠ في المائة من الأسماك أو أي كائنات حية أخرى بعد فترة معينة من التعرض له.
levee Water-retaining earthwork used to confine streamflow within a specified area along the stream or to prevent flooding due to waves or tides. see also: natural levee	**حاجز** ردم اصطناعي يُقام من أجل احتواء مياه نهر في قطاع مُحَدَّد أو للوقاية من الفيضانات الناجمة عن الأمواج أو المد والجزر. أنظر أيضاً: حاجز طبيعي
limited territorial sovereignty According to this doctrine, a riparian State is not allowed to utilize the water of an international river in a way which causes significant harm to the reasonable utilization by other riparian States. see also: absolute territorial integrity absolute territorial sovereignty community co-riparian States riparian	**سيادة إقليمية مقيدة** وفقاً لهذه النظرية، لا يسمح للدولة المتشاطئة باستخدام مياه النهر الدولي على نحو يلحق ضرراً جسيماً بإمكانات استخدام المياه في الدول المتشاطئة الأخرى. أنظر أيضاً: وحدة إقليمية مطلقة جماعة الدول المتشاطئة
live storage Volume or capacity of a lake or reservoir between the maximum and minimum operating levels.	**التخزين المفيد** سعة بحيرة أو خزان بين مستويات التشغيل الدنيا والعليا.
local inflow Water entering a stream between two gauging stations.	**جريان محلي وارد** كمية المياه الواصلة إلى نهر بين محطتي قياس.
longitudinal section Vertical section along a channel along its axis.	**مقطع طولي** مقطع رأسي لقناة على طول محورها.
losing stream Stream or reach of a stream that loses water to the ground and contributes water to the saturated zone.	**مجرى رافد** مجرى مائي أو حيّز من مجرى مائي يغذي جزء من مياهه المنطقة المشبعة.

low water 1. Water level at low tide. 2. Lowest level reached in a river or a lake.	**منسوب مياه منخفض** ١- أدنى منسوب تبلغه المياه بسبب حركة الجزر. ٢- أدنى منسوب تصل إليه المياه في مجرى مائي أو بحيرة.
lower reach Part of a stream channel in the lower region of a drainage basin.	**مجرى سفلي** جزء من المجرى المائي يقع في المنطقة المنخفضة من الحوض المائي.
low-flow channel Stream channel occupied during periods of low flow.	**مجرى النهر الأدنى** جزء من مجرى النهر تجري فيه المياه فترات الجريان المنخفض.

marginal cost Incremental cost of producing one more unit of a good.	**كُلفة حَدِيّة (بديلة)** كلفة تأمين إمدادات بديلة من مصدر آخر.
marsh Lowland flooded in the rainy season and usually watery at all times.	**مستنقع** أرض منخفضة تكون مغمورة بالمياه خلال فصل الأمطار ومشبعة بالمياه طوال الوقت.
maximum allowable concentration Upper limit of concentration of a substance in water which is not harmful to a certain purpose.	**أقصى حد مسموح لتركّز المواد السامة** الحد الأقصى لتركز مادة في المياه بحيث لا يعوق استخدام المياه لغرض معين.
maximum field carrying capacity Amount of water held in a soil after gravitational water has drained away.	**سعة الحقل** كمية المياه التي تبقى في التربة بعد تصريف مياه بالجاذبية الأرضية.
maximum instantaneous discharge Largest discharge of a given hydrograph in a very short period of time.	**ذروة التصريف الآني** المعدل الأقصى الذي يبلغه معدّل تدفق المياه في ممر مائي معيّن في فترة قصيرة من الزمن.
maximum probable flood Largest flood that may be expected, taking into account all pertinent factors of location, meteorology, hydrology and terrain.	**ذروة الفيضان المحتمل** الحد الأعلى المتوقع للفيضان محسوباً على أساس عوامل مثل الموقع الجغرافي، والأحوال الجوية، والأوضاع الهيدرولوجية والجيولوجية.
maximum contaminant level (MCL) The maximum level of a contaminant allowed in water by law.	**الحد الأقصى للتلوث** الحد الأقصى الذي يُسمح أن يبلغه تلوث المياه في القانون.
meander Bend in a river. see also: full meander	**منعطف نهري** جزء منحن من نهر. أنظر أيضاً: منعطف نهري
meander belt The active portion of a floodplain containing the highest concentration of meanders.	**نطاق منعطف نهري** جزء من قاع واد يحتوي على منعطفات نهرية متتابعة.

means of compliance, verification and control
A set of rules and procedures aimed at monitoring, assessing and facilitating compliance. Compliance control techniques primarily emphasize a non-confrontational and non-judicial approach. Techniques for compliance control include the measures that the parties to an agreement, individually or through a special mechanism (e.g. joint commission, meeting of the parties) take to ensure that the treaty obligations are properly complied with. Compliance verification provisions are rare in international watercourse instruments. They may provide for reporting, review and evaluation of implementation as well as measures to facilitate and ensure compliance.

آليات التحقق من الامتثال
مجموعة القواعد والإجراءات التي تهدف إلى رصد امتثال الأطراف المعنية لالتزاماتها وتقييمه وتسهيله. وتعتمد أساليب رصد الامتثال على نهج عدم المواجهة والابتعاد عن الوسائل القضائية. وتشمل أساليب رصد الامتثال الإجراءات التي يتخذها كل من الأطراف المعنية منفصلاً، أو من خلال آلية خاصة كاجتماعات ممثلي الأطراف أو لجنة مشتركة من أجل ضمان الامتثال للالتزامات التعاهدية. أما فيما يتعلق بالأحكام الخاصة بالتحقق من الامتثال فنادراً ما يشار إليها في الصكوك الخاصة بالمجاري المائية الدولية. وتنص هذه الأحكام في حال وجودها على إعداد التقارير، ومراجعة وتقييم مدى تنفيذ الالتزامات، فضلاً عن الإجراءات المتخذة لتسهيل تنفيذ الالتزامات والامتثال لأحكامها.

mediation
Process in which a neutral third party facilitates communications and negotiations among parties to find a mutually acceptable resolution of a dispute. In some forms of mediation, the third party may engage in evaluative tasks, such as helping parties assess likely outcomes and exploring the strengths and weaknesses of the arguments presented.

وساطة
عملية يتدخل فيها طرف ثالث محايد لتيسير الاتصال والتفاوض بين الأطراف المعنية، في محاولة للتوصّل إلى حل مقبول للنزاع. وفي بعض الأحوال، يمكن أن يكلف الطرف الثالث بمهام كمساعدة الأطراف المعنية في تقييم النتيجة المحتملة لتقديم حجج معيّنة وتحديد نقاط القوة والضعف فيها.

mediation-arbitration (med-arb)
A hybrid of mediation and arbitration that relies on a neutral party who functions both as a mediator and an arbitrator. The process usually consists of framing the issues for both parties, sharing information, mediating those points where agreement can be reached, and then making a decision on points where the parties cannot reach agreement.

وساطة - تحكيم
عملية تشمل الوساطة والتحكيم ويعتمد فيها على طرف محايد يعمل كوسيط ومحكم في آن معاً. وتقضي هذه العملية عادة بوضع إطار للقضايا المطروحة بين الطرفين، وتبادل المعلومات والوساطة في النقاط التي يمكن التوصّل إلى اتفاق بشأنها، وأخيراً التوصّل إلى قرار عن طريق جهة التحكيم حول النقاط التي لا يمكن للأطراف الاتفاق بشأنها.

mediator
An impartial third party who facilitates the resolution of conflict between two or more parties.

وسيط
طرف ثالث محايد يتولى تيسير التوصّل إلى حل للنزاع بين طرفين أو أكثر.

meteorological (weather) radar
A remote sensing device that transmits and receives microwave radiation for the purpose of detecting and measuring weather phenomena; includes Doppler radar, which is used to determine air motions (to detect tornadoes), and multiparameter radar, which provides information on the phase (ice or liquid), shapes, and sizes of hydrometeors.

رادار الأحوال الجوية
أجهزة استشعار عن بعد تطلق وتتلقى إشعاعات كهرومغناطيسية دقيقة لأغراض تحديد أحوال الطقس. ومن أنواع الرادار رادار دوبلر الذي يستخدم لرصد حركة الهواء، والرادار المتعدد المقاييس الذي يعطي معلومات عن طور العناصر الجوفية (كالسائل والثلج) وشكلها وحجمها.

Millennium Development Goals (MDGs)
The MDGs are eight goals to be achieved by 2015 that respond to the world's main development challenges. They are drawn from the actions and targets contained in the Millennium Declaration that was adopted by 189 nations and signed by 147 heads of State and governments during the United Nations Millennium Summit in September 2000. The MDGs, amongst others, synthesize, in a single package, many of the most important commitments made separately at the international conferences and summits of the 1990s; recognize explicitly the interdependence between growth, poverty reduction and sustainable development; and acknowledge that development rests on the foundations of democratic governance, the rule of law, respect for human rights and peace and security.

الأهداف الإنمائية للألفية
مجموعة من ثمانية أهداف من المقرر تحقيقها بحلول عام ٢٠١٥، وهي تعبير عن أبرز التحدّيات الإنمائية العالمية. وهذه الأهداف مستمدّة من مجموعة غايات وإجراءات مدرجة في إعلان الأمم المتحدة بشأن الألفية الذي أقرته ١٨٩ دولة ووقع عليه ١٤٧ من رؤساء الدول أو الحكومات خلال مؤتمر الأمم المتحدة بشأن الألفية الذي عُقد في أيلول/ سبتمبر ٢٠٠٠. وتختصر الأهداف الإنمائية للألفية في نص واحد العديد من الالتزامات الدولية التي تعهدت بها الدول في مؤتمرات تناولت مواضيع إنمائية معيّنة في التسعينات؛ وتقرّ صراحة بالتكامل بين النمو وتخفيف حدة الفقر وتحقيق التنمية المستدامة، وتؤكد أن التنمية لا تتحقق بدون الحكم الديمقراطي، وإحلال سيادة القانون، واحترام حقوق الإنسان، وتحقيق السلام والأمن.

mineral spring Spring containing significant quantities of minerals.	**نبع مياه معدنية** نبع تحتوي مياهه على كمية كبيرة من الأملاح المعدنية.
minimum annual flow Smallest discharge in a stream during a hydrological year.	**أدنى جريان سنوي** الحد الأدنى الذي يبلغه جريان المياه في مجرى مائي خلال سنة هيدرولوجية.
mining water use Water use during quarrying rocks and extracting minerals from the land.	**استخدام المياه في المناجم** المياه المستخدمة في استخراج الحجارة والمعادن من باطن الأرض.
mitigation In the context of environmental assessments it refers to an action designed to lessen or reduce adverse impacts.	**تخفيف** في سياق التقييمات البيئية، يُقصد بهذا المصطلح الإجراءات التي تُتخذ لتخفيف الآثار الضارة أو تقليلها.
MLATNA Abbreviation for "Most Likely Alternative to a Negotiated Agreement."	**البديل الأكثر احتمالاً عن اتفاق متفاوض عليه** البديل الأكثر احتمالا خلال التفاوض للتوصل إلى اتفاق.
moderate Parties to a dispute who tend to be able to see valid aspects of each perspective and have greater flexibility about potential definitions of the negotiating space; often will be reluctant to express views in a multi-party dispute.	**معتدل** طرف في نزاع يتجه إلى رؤية الجوانب الصحيحة لكل وجهة نظر، ويبدي مرونة عالية إزاء إمكانات التفاوض، وغالباً ما يتجنب أو يتردد في إبداء وجهات نظرهم في نزاع متعدد الأطراف.
monism According to this doctrine both international law and municipal (national or domestic) law form part of one and the same legal order. In this view international law is either inferior or superior to municipal (national or domestic) law. see also: dualism	**وحدة (القانونين)** وفقاً لهذه النظرية تشكل قواعد كل من القانونين (أي القانون الدولي والقانون الوطني) كلاً لا يتجزأ، أي مجموعة قانونية واحدة، ويكون القانون الدولي في هذه المجموعة إما أقل أو أعلى شأناً من القانون الوطني. أنظر أيضاً: ثنائية (القانونين)

monitoring A process of repetitive measurements, for various defined purposes, of one or more elements of the environment according to pre-arranged schedules in space and time, using comparable methodologies for environmental sensing and data collection.	**رصد** عملية قياس متكررة لأغراض مختلفة تتناول عنصراً أو أكثر من العناصر البيئية طبقاً لجدول معد مسبقاً لمكان القياس وزمنه، وباستخدام طرق لرصد الأحوال الجوية وجمع البيانات القابلة للمقارنة.
monitoring well A well used to obtain water quality samples or measure groundwater levels.	**بئر رصد** بئر يستخدم لاستخراج عيّنات لفحص نوعية المياه أو لقياس مستويات المياه الجوفية.
multi-annual storage capacity Volume of water that can be stored in a reservoir to cope, partly or completely, with variations in inflow and demand over more than one year.	**مخزون عدة سنوات** كمية المياه التي يمكن تخزينها في خزان بهدف إيجاد حلول جزئية أو كلية للتغيرات في الوارد والطلب خلال فترة زمنية تزيد عن السنة.
multi-party dispute Conflicts involving more than two identifiable parties or factions.	**نزاع متعدد الأطراف** نزاع يضم أكثر من طرفين متنازعين.
multiple-purpose project A project designed to serve more than one purpose, and whose costs are normally allocated among the different functions it provides. For example, one that provides water for irrigation, recreation, fish and wildlife, habitat restoration and protection, and, at the same time, controls floods or generates electric power.	**مشروع متعدد الأهداف** مشروع يُصمّم لأكثر من هدف وتخصص تكاليفه حسب المهام التي تنفذ في إطاره. ومن الأمثلة على ذلك مشروع لتأمين المياه للري والترفيه والأسماك والحياة البرية وترميم الموائل وحمايتها، يمكن أن يشمل التحكم بالفيضانات وتوليد الطاقة الكهربائية.
multi-sectorial water plan Any plan that considers the sectors and socio-economic activities that may be affected by water utilization.	**خطة مائية متعددة القطاعات** خطة مائية تشمل جميع القطاعات والأنشطة الاجتماعية والاقتصادية التي يمكن أن تتأثر باستخدام المياه.

municipal law
Law operating within the State, as distinct from international law. The law applied by National Courts can be transformed into customary international law concerning water resources through its recognition as "general principle of law". Thus because in almost all national water law systems, it is found the principle that one State by using water must take into account the needs of neighbouring States, such a principle is identical to the principle of customary international law.

قانون داخلي (أو وطني)
هو القانون الذي يطبق داخل الدولة، ويختلف عن القانون الدولي. هو القانون الذي تطبقه المحاكم التابعة للدولة والذي يمكن من خلال الاعتراف به «كمبدأ من المبادئ العامة للقانون»، تطبيقه في القانون الدولي. وبالنظر إلى وجود مبدأ عام في كل النظم القانونية الداخلية بشأن المياه يقضي بأنه يتعين على أية دولة أن تراعي لدى استخدامها المياه احتياجات الدول المجاورة، أصبح هذا المبدأ اليوم من المبادئ العرفية للقانون الدولي.

national environmental action plan (NEAP) Comprehensive programme aimed at promoting environmental strategies and policies and the achievement of sustainable environmental policies.	**خطة عمل وطنية للبيئة** برنامج شامل يهدف إلى وضع الاستراتيجيات والسياسات البيئية، والعمل بالسياسات التي تحقق الاستدامة البيئية.
national strategy for sustainable development (NSSD) National strategy aimed at reversing current trends in the loss of environmental resources.	**استراتيجية وطنية للتنمية المستدامة** استراتيجية وطنية تهدف إلى قلب الاتجاهات الحالية في فقدان وإهدار الموارد البيئية.
national water plan National plan incorporating the formulation, implementation and control of strategies and criteria intended to ensure an accurate assessment of water availability and demand and to prevent conflicts among users.	**خطة وطنية للمياه** خطة تتضمن صياغة وتنفيذ ووضع استراتيجيات ومعايير لضمان التقدير الصحيح للموارد المائية المتاحة والطلب عليها، ومنع التنازع على استخدامها.
natural flow The rate of water movement past a specified point on a natural stream from a drainage area for which there have been no effects caused by stream diversion, storage, import, export, return flow, or change in consumptive use caused by man-controlled modification to land use.	**جريان طبيعي** معدّل حركة المياه منذ انطلاقها من حوض الصرف وعلى طول مجرى النهر في ظروف طبيعية بعيداً عن آثار تحويل مياه النهر، والتخزين، والجريان العائد، وتغير الاستخدام الاستهلاكي للمياه بفعل التغيّر في استخدام الأراضي.
natural levee Low alluvial ridge adjoining the channel of a stream composed of sediment deposited by flood water which has overflowed the banks of the channel.	**حاجز طبيعي** حافة طميّة منخفضة محاذية لمجرى نهر، تتكون من تراكم الترسّبات المحمولة بالمياه عند فيضانها على ضفاف النهر.
natural resource agencies Generally those State agencies charged with protecting and conserving the State's natural resources.	**هيئات الموارد الطبيعية** الهيئات الحكومية المختصة بحماية موارد الدولة الطبيعية وصيانتها.

natural resource A material source of wealth, such as timber, freshwater, or a mineral deposit, that occurs in a natural state and has economic value. Natural resources are considered nonrenewable when they do not naturally replenish themselves within the limits of human time or renewable when they are more or less continuously replenished in the course of natural events within the limits of human time.	**موارد طبيعية** مصدر طبيعي للثورة، كالخشب والمياه العذبة ومخزون المواد المعدنيّة، التي توجد في الطبيعة وتعتبر ذات قيمة اقتصادية. تكون الموارد الطبيعية غير متجدّدة عندما لا تستعيد ما استُهلك منها في فترة زمنية معقولة، وتكون متجدّدة عندما تتغذى باستمرار بفعل الأحداث الطبيعية وضمن فترة زمنية معقولة.
net storm rain Portion of rainfall during a storm which reaches a stream channel as direct runoff.	**معدّل الأمطار الصافي خلال عاصفة مطرية** كمية الأمطار التي تصل إلى مجرى مائية عن طريق الجريان السطحي المباشر خلال عاصفة مطرية.
non-consumptive use Non-consumptive water use includes water withdrawn for use that is not consumed, for example, water withdrawn for purposes such as hydropower generation. This also includes uses such as boating or fishing where the water is still available for other uses at the same site.	**استخدام غير استهلاكي** سحب المياه لاستخدامها من غير استهلاكها، كسحب المياه لأغراض توليد الطاقة الكهربائية، وغيرها من الأغراض مثل الملاحة، صيد الأسماك، حيث تبقى إمدادات المياه متاحة لاستخدامات أخرى.
non-governmental organization (NGO) An organization, usually non-profit, that is not part of an international, national, local, or municipal government.	**منظمة غير حكومية** منظمة لا تتوخى الربح ولا تعد جزءاً من الحكومة المركزية أو المحلية أو من البلدية.
non-renewable resource A resource that either cannot be renewed once it is used or lost, or cannot be renewed in forseeable time.	**مورد غير متجدد** مورد لا يمكن أن يستعيد حالته الأصلية بعد استخدامه أو فقدانه في زمن قريب.
non-structural flood control measures Measures such as zoning ordinances and codes, flood forecasting, flood proofing, evacuation and channel clearing, flood fight activities, and upstream land treatment or management to control flood damages without physically restraining flood waters.	**تخفيف حدة فيضان بدون استخدام منشآت تحكم** تدابير للحد من الأضرار التي تسببها الفيضانات من غير التحكم بالمياه باللجوء إلى إنشاءات معيّنة. ومن هذه التدابير تخطيط استخدامات الأرض (تحديد السهول الفيضانية)، ومعالجة الأراضي الواقعة عند المنبع أو إدارتها، وأنشطة مكافحة الفيضانات، وإخلاء الأراضي، وأنظمة الإنذار بالفيضانات، والتأمين ضد الفيضانات.

normal hydrological value
Mean value of a hydrological characteristic taken over a period selected by consensus such that the mean over any longer period does not significantly differ from the value obtained.

قيمة هيدرولوجية قياسية
قيمة متوسطة لعنصر هيدرولوجي تؤخذ خلال فترة مختارة بالتوافق، وبحيث يكون المتوسط المسجل على فترة زمنية أطول غير مختلف كثيراً عن المتوسط الأصلي.

obligation not to cause significant harm A principle stating that watercourse States shall, in utilizing an international watercourse or a shared aquifer, take all appropriate measures to prevent causing significant harm to other watercourse or aquifer States.	**التزام بعدم التسبب في إلحاق الضرر** وجوب أن تتخذ دول المجرى المائي أو الخزان الجوفي، عند الانتفاع بمياهه داخل أراضيها، التدابير اللازمة لعدم التسبب في ضرر يصيب الدول الأخرى المشتركة في المجرى المائي أو الخزان الجوفي.
obligation to eliminate harm and to compensate In cases where significant harm nevertheless is caused to any watercourse or aquifer States, the State whose use causes such harm shall, in the absence of agreement to such use, take all appropriate measures in consultation with the affected State to eliminate or mitigate such harm and, where appropriate, to discuss the question of compensation.	**إلتزام بإزالة الضرر والتعويض عنه** التزام الدولة التي تسبب استخدامها للمجرى في إلحاق الضرر بدولة أخرى، وما لم يوجد إتفاق ينظم هذا الإستخدام، باتخاذ جميع الإجراءات اللازمة، وبالتشاور مع الدولة المتضررة، لإزالة الضرر اللاحق بها أو التخفيف منه، بما في ذلك، مناقشة مسألة التعويض عند الاقتضاء.
observation well (monitor well) A well used to obtain water quality samples or measure groundwater levels.	**بئر رصد** بئر يستخدم للحصول على عيّنات لفحص نوعية المياه أو لقياس مستويات المياه الجوفية.
online hydrological forecasting The process of hydrological forecasting in which at least one of the components, such as data collection, data transmission, data presentation and hydrological modeling, are automated and computer-controlled.	**تنبؤ هيدرولوجي بمساعدة الحاسوب** عملية تنبؤ هيدرولوجي يكون عنصر من عناصرها على الأقل، مثل جمع البيانات، أو نقلها، أو عرضها أو نمذجتها، بواسطة الحاسوب.
open channel flow (free surface flow) Flowing water whose surface is exposed to the atmosphere.	**جريان على سطح حر** جريان يكون فيه سطح المياه معرضاً مباشرة للجو.

opportunity cost The cost of any activity measured in terms of the value of the next best alternative forgone. This cost addresses the fact that by consuming water, the user is depriving another user of water. If that other user places a higher value on the water, the misallocation of resources results in an opportunity cost to society. The opportunity cost of water is zero only when there is no alternative use.	**كلفة الفرصة الضائعة** الكلفة المترتّبة على أي نشاط وتقاس حسب قيمة أفضل بديل ضائع. ويُقصد بها الكلفة التي تحسب باعتبار أن المستخدم الذي يستهلك المياه يحرم منها مستخدماً آخر. وإذا كان المستخدم الآخر يعطي قيمة أعلى للمياه، تقع بعض تكاليف الفرصة الضائعة على المجتمع بسبب سوء تخصيص الموارد. وتكون كلفة الفرصة الضائعة في مجال المياه صفر في حال عدم وجود استخدام بديل.
optimal yield Amount of water which can be withdrawn annually from an aquifer, basin or reservoir, according to a pre-determined criterion of optimal exploitation.	**سحب مثالي** كمية المياه التي يمكن سحبها سنوياً من خزان جوفي، أو من حوض مائي أو من أي مصدر آخر وفقاً للمعايير المُحَدَّدة لاستخدام أمثل.
optional rules Legal rules which apply only by the consent of the party which subjects itself to them. see also: compulsory rules	**قواعد إختيارية** هي قواعد قانونية غير إلزامية لا تطبق إلا برضا الطرف الذي يلزم نفسه بها. أنظر ايضاً: قواعد إلزامية
organization A social arrangement which pursues collective goals, controls its own performance, and has a boundary separating it from its environment.	**منظمة** كيان اجتماعي يسعى إلى تحقيق أهداف جماعية توجه أداءه، وله حدود تفصله عن البيئة التي يعمل فيها.
outfall Point where waste water or drainage is discharged.	**مصب** نقطة تفرغ فيها المياه العادمة أو مياه الصرف الصحي.
outflow Flow of water out of a stream, lake, reservoir, container, basin, aquifer system, etc.	**جريان خارج** انسياب المياه من مجرى مائي، أو بحيرة، أو خزان، أو حوض، أو خزان جوفي، وغيرها من المصادر.
outlet Opening through which water flows out, or is extracted from a reservoir or stream.	**مخرج** فتحة أو ممر تنساب عبره المياه للخروج من خزان أو من مجرى مائي.

overbank flow channel Nearly level land along a stream flooded only when the streamflow exceeds the water carrying capacity of the channel.	**سهل فيضي** قطعة من الأرض محاذية للمجرى الرئيسي للنهر، لا تغمر بالمياه إلا عندما تتجاوز ضفاف المجرى المائية وسعة القناة.
overdraft; overexploitation 1. Continued withdrawal of water from an aquifer or a reservoir at a rate greater than the rate of replenishment. 2. Reduction of groundwater storage in an aquifer, or of the flow of a stream or spring, caused by discharge exceeding natural replenishment.	**استنزاف** ١- استخراج مستمر من طبقة حاملة للمياه الجوفية أو من خزان بمعدل أعلى من معدل التغذية. ٢- انخفاض المخزون الجوفي أو معدل التدفق في مجرى مائي أو نبع بسبب تجاوز معدل التصريف معدّل التغذية الطبيعية.
overland flow Flow of water over the ground before it enters a definite channel.	**جريان سطحي** جريان المياه فوق سطح التربة قبل أن تصل إلى قناة أو مجرى.

pacta sunt servanda Contracts (treaties) are to be kept and honoured.	**المُلتزم أسير التزامه (أو المُتعاقد عَبْد تعاقده)** وجوب تطبيق واحترام العقود (أو الاتفاقات) المبرمة.
partially penetrating well Well in which the length of water entry is less than the thickness of the saturated aquifer which it penetrates.	**بئر جزئي** بئر يكون فيه ارتفاع سطح دخول المياه أقل من سمك الطبقة المشبعة الحاملة للمياه التي يخترقها البئر.
participation A process through which stakeholders participate in and share control over development initiatives and the decisions and resources which affect them.	**المشاركة** عمليّة تشارك فيها جميع الجهات المعنية في مبادرات التنمية واتخاذ القرارات بشأن الموارد التي تؤثّر عليهم.
participatory The quality of an approach to development and/or governance in which the underlying principle is that the key stakeholders (and especially the proposed beneficiaries) of a policy or intervention are closely involved in the process of identifying problems and priorities. In such situations, stakeholders have considerable control over the related activities of analysis, planning and the implementation of solutions.	**تشاركي** صفة تطلق على نهج في التنمية والحكم ينطلق من مبدأ المشاركة، حيث تكون الجهات المعنية أو المستفيدة من سياسة أو إجراء جزءاً من عملية تحديد المشاكل والأولويات. وبهذا النهج يكون لجميع الجهات المعنية والمستفيدة من الحلول تأثير على جميع أنشطة التحليل والتخطيط والتنفيذ.
participatory method Methods that are used to encourage people's participation in the processes of identifying/analysing livelihood opportunities and problems, setting priorities and planning, implementing solutions, and monitoring and evaluating changes and impacts.	**نهج العمل بالمشاركة** نهج يشجع مشاركة الأفراد والمجموعات في عملية تحديد الفرص والمشاكل في مجتمعاتهم وتحليلها، ووضع الأولويات وتخطيط الحلول وتنفيذها، ورصد الآثار والتغيّرات المحققة وتقييمها.
peak flow Maximum instantaneous discharge of a stream or river at a given location.	**ذروة الجريان** الحد الأقصى لتصريف المياه من مجرى مائي أو نهر في موقع وزمن معيّن.

perched groundwater Groundwater body, generally of moderate dimensions, supported by a relatively impermeable stratum and which is located between a water table and the ground surface.	**مياه جوفية معلقة** كتلة مياه جوفية، ذات أبعاد متوسطة عموماً، مرتكزة على طبقة كتيمة نسبياً، تقع بين المنسوب الحر للمياه الجوفية وسطح الأرض.
perched stream Stream that is separated from the underlying groundwater by a zone of unsaturated material.	**مجرى معلق** مجرى مائي منفصل عن سطح المياه الجوفية الموجود تحته بمنطقة غير مشبعة.
percolation Flow of a liquid through an unsaturated porous medium, e.g. of water in soil, under the action of gravity. see also: deep percolation	**الترشح** جريان سائل عبر وسط مسامي غير مشبع، مثل المياه تحت تأثير الجاذبية الأرضية. أنظر أيضاً: رشح عميق
perennial stream Stream which flows continuously throughout the year.	**مجرى دائم** مجرى مائي تتدفق فيه المياه دون انقطاع طوال السنة.
permanent station Hydrometric station in which one or a number of elements are observed in the physical environment. Such a station is usually equipped with recording instruments.	**محطة دائمة للقياسات المائية** محطة هيدرومترية يجري فيها رصد عنصر أو عدة عناصر من حيث تأثيرها على البيئة الطبيعية. وتكون هذه المحطة عادة مزودة بجهاز تسجيل.
permanent wilting point Moisture content of the soil at which the leaves of plants growing in that soil become permanently wilted.	**نقطة الذبول الدائم** محتوى التربة من المياه الذي تبدأ عنده أوراق النباتات التي في هذه التربة بالذبول بشكل دائم.
phreatic water Groundwater occurring in the saturation zone and having a water table.	**مياه باطنية** مياه جوفية موجودة في المنطقة المشبعة وفي أعلاها منسوب حر.

phreatophytes Water-loving plants that grow mainly along stream courses and/ or where their roots reach the capillary fringe.	**نباتات عميقة الجذور** نباتات تحبّ الرطوبة وتعيش على طول المجاري المائية و/ أو حيث تصل جذورها العميقة إلى الهدب الشعري.
piezometer Observation well in which the water table level, or the piezometric head can be measured.	**بيزومتر** بئر رصد يُقاس فيه منسوب سطح الغطاء الجوفي أو الضاغط البيزومتري.
pilot project A project that is intended to test solutions to new and complex problems. Pilot projects are typically small-scale, implemented over a short space of time and at low cost.	**مشروع تجريبي** مشروع لاختبار الحلول المطروحة لمشكلة جديدة ومعقدة. والمشروع التجريبي يكون عادة صغير الحجم، ينفذ في فترة زمنية قصيرة وبتكاليف منخفضة.
plane flow Flow described by streamlines contained in parallel planes.	**جريان مستوٍ** جريان تكون فيه خطوط الجريان محتواة في مستويات متوازية.
playa Lakebed found in arid/ desert regions in lowest part of enclosed valley with centripetal of inward drainage. The lake is dry, except after heavy rainstorms, when it may be covered by thin sheet of water that quickly disappears through evaporation and/ or infiltration.	**بركة مؤقتة** قاع بحيرة موجود في مناطق قاحلة أو صحراوية في الجزء الأخفض من وادي مغلق تصرف المياه منه باتجاه المركز أو الداخل. وهذه البحيرة تكون جافة عموماً، إلا بعد عاصفة مطرية قوية، حيث تكتسي بطبقة رقيقة من المياه التي سرعان ما تزول بفعل التبخر أو الرشح.
pollutant A substance which impairs the suitability of water for a considered purpose. see also: conservative pollutants	**مُلَوِّث** مادة تُفْسِد صلاحية المياه لاستخدام معين. أنظر أيضاً: ملوث ثابت
pollution Any alteration in the character or quality of the environment which renders it unfit, or less fit, for certain uses.	**تلويث** تحوّل في خصائص البيئة أو في نوعيتها يجعلها غير صالحة لأغراض معيّنة.

pond Small body of water or storage reservoir.	**خزان صغير** كتلة صغيرة من المياه أو خزان مياه صغير الأبعاد.
porosity Ratio of the volume of the interstices in a given sample of a porous medium, for example soil, to the gross volume of the porous medium, including the voids.	**مسامية** نسبة حجم الشقوق في عينة مادة كالتربة إلى الحجم الكلي للعينة بما فيها الفراغات.
porous medium Permeable medium containing connected interstices, which may be considered as a continuous medium with respect to its hydraulic properties.	**وسط مسامي** وسط نفوذ يحتوي على فجوات متصلة يمكن اعتبارها وسطاً متواصلاً من ناحية خصائصه المائية.
positional competitive negotiating The traditional aggressive style of negotiating whereby one party seeks to gain advantage over the other party and essentially tries to get more than the other in a negotiation.	**التفاوض من موقع تنافسي** الأسلوب التقليدي الهجومي في التفاوض، حيث يسعى أحد الأطراف إلى تحقيق مكاسب على الطرف الآخر في التفاوض.
potential evaporation Quantity of water vapour which could be emitted by a surface of pure water in the existing conditions.	**تبخر محتمل** كمية بخار المياه التي يمكن أن تتصاعد من سطح مشائي نقي في ظروف معينة.
potential evapotranspiration Maximum quantity of water capable of being evaporated from the soil and transpired from vegetation of a specified region in a given time interval under existing climatic conditions, expressed as depth of water.	**تبخر نتحي محتمل** الكمية القصوى من المياه التي يمكن أن تتبخر من التربة أو ترشح من غطاء نباتي في منطقة معيّنة وفي فترة زمنية معينة في ظل الظروف المناخية السائدة، والتي يعبّر عنها بالعمق المائي.
potential yield Maximum rate at which a well will yield water under a stipulated set of conditions, such as a given drawdown.	**المردود المحتمل** كمية المياه التي يمكن سحبها وفقاً لشروط معيّنة، مثل الحفاظ على انخفاض محدّد.

potentiometric surface A surface that represents the level to which water will rise in tightly cased wells.	**المنسوب المحتمل** سطح يربط النقاط التي تكون على علوٍ مساوٍ للضاغط البيزومتري في طبقة معينة حاملة للمياه.
poverty Conditions in which a person or community is deprived of, or lacks the essentials for a minimum standard of well-being and life.	**الفقر** الحالة التي يكون فيها الشخص أو المجتمع محروم من جميع الاحتياجات الأساسية اللازمة للعيش ومن بعضها.
preamble Introductory part of a treaty.	**ديباجة** الجزء التمهيدي الذي تبدأ به للمعاهدة.
precipitation 1. Any product of the condensation of atmospheric water vapour that is deposited on the earth's surface. 2. Amount of precipitation on a unit of horizontal surface per unit time. see also: channel precipitation cyclonic precipitation dew depth duration curve drizzle effective rainfall extreme rainfall hyetograph interception lag-time probable (possible) maximum precipitation quantitative precipitation forecast rain	**تساقط/ متساقطات** ١- المادة السائلة أو الجامدة التي تنتج من تكاثف بخار المياه في الجو، وتتراكم في الغيوم، وتتساقط على الأرض. ٢- كمية المتساقطات على وحدة مساحة أفقية خلال وحدة زمنية. أنظر أيضاً: تساقط الأمطار على قناة تساقط أمطار إعصاري ندى منحنى الشدة رذاذ تساقط أمطار فعال غزارة الأمطار رسم الأمطار البياني اعتراض زمن التأخر معدّل أقصى محتمل لتساقط الأمطار توقع كمية المتساقطات مطر/أمطار

precipitation intensity Amount of precipitation collected in unit time interval.	**كثافة المتساقطات** كمية المتساقطات المتجمعة خلال فترة زمنية معيّنة.
precipitation station Station at which observations of precipitation are made in the form of rainfall or snow.	**محطة قياس المتساقطات** محطة يجري فيها قياس الكمية المتساقطة من الأمطار والثلوج.
pre-negotiation The intervention of a concerned third party to encourage participation in the negotiation or discussion process; can take place prior to or between meetings; an initial phase of the mediation process, where mediator meets with each party prior to a joint session.	**تفاوض مسبق** تدخل طرف ثالث لتشجيع المشاركة في المفاوضات أو المناقشات. وهذا التدخل يمكن أن يكون قبل اجتماعات الأطراف أو بينها، في مرحلة أولى في عملية الوساطة حيث يلتقي الوسيط بكل طرف قبل اللقاء المشترك المزمع عقده بين الأطراف المعنية.
present value The value of a time-dependent benefit or cost. Present value is obtained by discounting the values back through time to the present	**قيمة حالية** قيمة المنفعة أو الكلفة مع مرور الزمن، وهي حصيلة خصم قيم على امتداد الزمن الماضي إلى الزمن الحالي.
pressure head Height of a column of static water that can be supported by the static pressure at a point.	**ارتفاع الضغط** ارتفاع عمود مياه ساكن في ظل الضغط الساكن في نقطة معيّنة.
prevention and mitigation of harmful conditions Appropriate measures to prevent or mitigate conditions related to the watercourse system that may be harmful to other watercourse States, regardless of whether resulting from human conduct or natural causes, such as flood conditions, invasive water weeds, water-borne disease, siltation, erosion, drought or desertification.Watercourse States shall take into account guidelines developed by competent international organizations, particularly with regard to the existing watercourse organization.	**منع وتخفيف الأحوال الضارة** التدابير الفاعلة لمنع أو تخفيف الأحوال والظروف المرتبطة بنظام المجرى المائي والتي قد تلحق ضرراً بالدول الأخرى، وسواء أكانت هذه الظروف الضارة ناشئة من سلوك بشري أم كانت بفعل الطبيعة، كالفيضانات، والأمراض التي تنتقل عن طريق المياه، والأطماء، والانجراف في المجرى والجفاف أو التصحر. وتراعي دول المجرى المائي، المعايير والمبادئ التوجيهية التي تضعها المنظمات الدولية المختصة بما فيها المنظمة الخاصة بالمجرى المائي.

primary climatological station Climatological station at which regular readings are taken, or at which observations are made at least three times daily, in addition to hourly tabulation from autographic records.	**محطة مناخية رئيسية** محطة مناخية يجري فيها أخذ قراءات كل ساعة، أو تجري فيها عمليات الرصد على الأقل ثلاث مرات يومياً إضافة إلى التسجيلات الأوتوماتيكية التي تجري على مدار الساعة.
primary data processing Processing of raw observational data, such as data cleaning, checking and/ or correcting data that will be used in analysis and computations. A hydrological yearbook is a typical example of the results of primary data processing.	**معالجة أولية للبيانات** معالجة بيانات الرصد الخام، عن طريق تنقية البيانات، والتدقيق فيها، وتصحيحها لاستخدامها في التحليل والحسابات. والدليل السنوي
prior appropriation This doctrine asserts that water in its natural course is public property and is not susceptible to private ownership. The right to its use may be acquired by appropriation and application to beneficial use. The first appropriator establishes a prior right to the use of the water, always provided that this water is put to beneficial use. see also: acquired right historic rights	**الإستعمال الأسبق** تؤكد هذه النظرية على أن المياه في مجراها الطبيعي هي ملك عام لا يُمكن أن تكون موضوع ملكية خاصة. ويمكن اكتساب الحق في استخدامها بواسطة أسبقية الحيازة ولغرض مجدٍ. ويعود حق الاستخدام المسبق للمياه للحائز الأول شرط ان يستخدمها لغرض مجدٍ. أنظر ايضاً: حق مكتسب حقوق تاريخية
probable (possible) maximum precipitation Amount of precipitation that is the statistical (physical) upper limit for a given duration over a particular basin.	**الحد الأقصى المحتمل من المتساقطات** الحد الإحصائي (الفيزيائي) الأعلى الذي يحتمل أن تبلغه المتساقطات فوق حوض معيّن في فترة محدّدة.

procedural rules of international water law
A set of legally binding rules of international customary or treaty law which require watercourse or aquifer States to undertake certain actions aimed at implementing their substantive obligations regarding the watercourse or the aquifer.
For example, procedural rules can range from a general duty to cooperate to obligations and engage in data exchange and information, prior notifications, consultations and, where necessary, negotiations. The rationale underpinning the procedural rules is that a planned measure taken by one watercourse State may cause significant harm to another watercourse State.

قواعد إجرائية للقانون الدولي في مجال المياه
مجموعة من القواعد القانونية الملزمة المستمدة من القانون الدولي أو العرفي أو التعاهدي، تقتضي من دول المجرى المائي أو الخزان الجوفي اتخاذ إجراءات معينة لتنفيذ التزاماتها الموضوعية بخصوص المجرى.
وتتنوع القواعد الإجرائية، من حيث نطاقها وحجمها ومفعولها، فتبدأ من واجب التعاون وتصل إلى الالتزام بتبادل المعلومات والبيانات بالإضافة إلى الإخطار المسبق والتشاور، والتفاوض عند الاقتضاء. وترتكز هذه القواعد على منطق أساسي هو أن تدبير إحدى دول المجرى أو الخزان الجوفي المائي قد يلحق ضرراً جسيماً بدولة أخرى من دول المجرى أو الخزان الجوفي.

protection of watercourses and related installations during periods of armed conflict
International watercourses and shared aquifers can benefit from the protection accorded by international law, particularly international humanitarian law, in situations of armed conflict.

حماية المجرى المائي والمنشآت التابعة له في أوقات النزاع المسلح
أحكام لحماية المجاري المائية والخزانات الجوفية الدولية في أوقات النزاع المسلّح ينص عليها القانون الدولي، ولا سيما القانون الإنساني الدولي.

protocol An international, legally binding instrument that is governed by international law and has all the characteristics of a treaty. Protocols are used as subsidiary instruments to amend or supplement general international agreements, such as framework conventions. They may be concluded to deal with a specific purpose or technical issue. An example of protocols is the 1999 London Protocol on Water and Health. This Protocal supplemented the 1992 Helsinki Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes.	**ملحق/ بروتوكول** صك دولي ذو طابع قانوني ملزم، يخضع في إبرامه ومفاعيله لأحكام القانون الدولي، وله خصائص المعاهدة وسماتها. والبروتوكول هو صك فرعي يعتمد في تعديل الاتفاقات الدولية العامة، كالاتفاقيات الإطارية وتكملتها وتحديد أحكامها. ويُعتمد البروتوكول لغرض محدد أو لمعالجة مسألة فنية محددة. ومن الأمثلة على بروتوكول عام ١٩٩٩ بشأن المياه والصحة والمكمل لاتفاقية هلسنكي لعام ١٩٩٢ بحماية واستخدام المجاري المائية الدولية والبحيرات الدولية.
public participation A key component of IWRM, it involves local stakeholders, civil society and NGOs in water planning and management decisions.	**مشاركة عامة** عنصر رئيسي في الإدارة المتكاملة للموارد المائية يقصد به مشاركة جميع المنتفعين والمجتمع المدني والمنظمات غير الحكومية في عملية تخطيط موارد المياه وإدارتها.
public water use Water supplied from a public-water supply and used for such purposes as firefighting, street washing, and municipal parks and swimming pools.	**استخدام المياه العامة** استخدام إمدادات المياه من مصادر عامة لأغراض عامة كإطفاء الحرائق وتنظيف الشوارع والحدائق العامة، وأحواض السباحة.
pumped storage 1. Arrangement whereby electric power is generated during peak load periods by using water previously pumped into a storage reservoir during off-peak periods. 2. Any off-channel reservoir supplied by pumping.	**تخزين بالضخ** ١- نظام لتوليد الكهرباء بالطاقة المائية خلال ساعات الذروة باستخدام المياه المخزنة بالضخ في خزان خلال ساعات الاستهلاك الأدنى للكهرباء. ٢- إمداد خزان موجود خارج مجرى مائي عن طريق الضخ.

pumping test Pumping of water from a well at one or more selected discharge rates, during which piezometric levels are measured regularly at the pumped well and at nearby observation wells. The data are used for determining the aquifer parameters in the vicinity of the pumped well.	**اختبار ضخ** ضخ المياه من بئر بمعدل تدفق معيّن، وقياس المنسوب البيزومتري في بئر الضخ وفي آبار الرصد المجاورة بانتظام. والبيانات التي يتم الحصول عليها تستخدم لتحديد العناصر والمتغيرات في خزان المياه الجوفية المجاور لبئر الضخ.
purification Treatment of water (or sewage) to remove harmful or undesirable physical properties and any harmful and undesirable chemical substances and living organisms.	**تنقية** معالجة المياه الطبيعية أو مياه الصرف الصحي لإزالة العناصر الفيزيائية الضارة أو غير المرغوب بها والتخلص من المواد الكيميائية والكائنات العضوية الحية الضارة.

qanat (or foggara) Subsurface gallery for water supply starting from below the water table and sloping downwards to the ground surface with a gradient flatter than both the water table and the ground surface.	**فجّارة** نفق تحت الأرض للإمداد بالمياه، يبدأ من نقطة تحت منسوب المياه الجوفية ويتجه نحو سطح الأرض بميل أقل من ميل سطح المياه الجوفية وسطح الأرض.
quantitative precipitation forecast Forecast of precipitation amount which will form during a specific time period.	**توقع كمية المتساقطات** كمية المتساقطات التي يحتمل أن تهطل في فترة زمنية معيّنة.

radial well Well provided with horizontal tubular drains arranged in several radial directions to increase its effective radius.	**بئر ذو صرف قطري** بئر مزود بمصارف أنبوبية أفقية موضوعة على عدة اتجاهات قطرية وتزيد من نصف القطر الفعال.
radioactive dating Method of age determination based on the property of radioactive decay of isotopes.	**تحديد العمر بالنظائر المشعة** طريقة لتحديد العمر ترتكز على خاصية تفكك النشاط الإشعاعي للنظائر المشعة.
radioactive tracer Radioactive material detectable by its nuclear radiation and suitable for water tracing even at very low concentrations.	**كاشف مشع** مادة ذات نشاط إشعاعي تكشف بالإشعاع الذري الذي تصدره ويمكن استخدامها في المياه لفحص المياه حتى ولو وُجدت فيها بكميات قليلة جداً.
radius of influence Distance from the axis of a pumped or recharged well beyond which the effect of the well on the piezometric or the phreatic surface is no longer perceptible.	**نصف قطر التأثير** المسافة المحسوبة من محور بئر ضخ أو حقن والتي بعدها تصبح تأثيرات البئر على السطح البيزومتري أو سطح الغطاء الجوفي غير ملموسة.
rain Precipitation of liquid water, either in the form of drops of more than 0.5 mm diameter, or of smaller, widely scattered drops. see also: precipitation	**مطر** حبيبات المياه السائلة التي تهطل على شكل قطرات يتجاوز قطرها ٠،٥ ملم، أو قطرات أصغر وتتناثر على الأرض. أنظر أيضاً: تساقط
rain shadow Region, situated on the lee side of a mountain or mountain range, where the rainfall is much less than on the windward side.	**ظل مطري** منطقة واقعة في الجانب المحجوب عن الريح لجبل أو سلسلة جبال، حيث ارتفاع الأمطار يكون أقل بكثير منه في جانب الرياح.
rainfall depth and distribution Depth of rainfall measured above a horizontal surface.	**عمق الأمطار وتوزيعها** عمق المياه المتساقطة من الجو ويقاس على سطح أفقي.
rainfall distribution Manner in which the depth of rainfall varies in space and time.	**توزيع الأمطار** تغيّر عمق الأمطار في المكان والزمان.
rainfall excess That part of rainfall which contributes directly to surface runoff.	**فائض الأمطار** كمية الأمطار التي تساهم مباشرة في الجريان السطحي.

rainfall intensity Rate at which rainfall occurs, expressed in units of depth per unit of time.	**غزارة الأمطار** مُعَدَّل تساقط الأمطار محسوباً بوحدات العمق في وحدة الزمن.
rainfall intensity pattern Distribution of rainfall rate over a specific period of time during a storm.	**نمط غزارة الأمطار** توزع معدّل الأمطار في فترة معيّنة خلال العاصفة.
rainfall intensity return period Average time interval, expressed in years, between the occurrence of rainfall of a given intensity and that of an equal or greater intensity.	**فترة تراجع غزارة الأمطار** فاصل زمني وسطي، يحسب بالسنوات، بين فترة هطول أمطار غزيرة وفترة أخرى تعادلها غزارة أو تفوقها.
rainfall maximization Procedure used to derive probable (possible) maximum precipitation.	**حساب معدّل الأمطار بالمستوى الأعلى** طريقة تستخدم لحساب المعدّل الأعلى المحتمل للأمطار.
rainfall rate A measure of the intensity of rainfall by calculating the amount of rain that would fall over a given interval of time if the rainfall intensity were constant over that time period.	**معدل الأمطار** قياس غزارة الأمطار بحساب كمية الأمطار التي تهطل خلال فترة زمنية معينة عندما تكون غزارة الأمطار ثابتة.
rapids Reach of a stream where the flow is very swift and shooting, and where the surface is usually broken by obstructions, but has no actual waterfall or cascade.	**منحدر نهري** حيز من مجرى مائي حيث يكون الجريان سريعاً جداً ومضطرباً جداً، ويتكسر سطح المياه بالعوائق، ولكن لا يوجد فيه مساقط مائية أو شلالات حقيقية.
rate of accretion Amount of water added to an aquifer per unit area and per unit time.	**معدل التغذية النوعية** كمية المياه الواردة إلى خزان المياه الجوفية في وحدة المساحة ووحدة الزمن.
rate of flow Volume of water flowing through a river (or channel) cross-section in unit time.	**معدّل الجريان** حجم المياه المار من مقطع عرضي لمجرى مائي (أو قناة) في وحدة الزمن.

ratification (a) International confirmation of the acceptance of a treaty, namely, by the exchange of instruments of ratification; (b) municipal (national or domestic) agreement to a treaty by the competent constitutional authority; and (c) instrument of ratification. see also: accession reservation	**تصديق** (أ) تأكيد قبول المعاهدة من خلال تبادل وثائق التصديق؛ (ب) الموافقة الداخلية (أو الوطنية) على قبول معاهدة من السلطة الدستورية المختصة؛ (ج) صك التصديق. أنظر ايضا: انضمام تحفظ
rating Experimental determination of the relationship between the quantity to be measured and the indication of the instrument, device or process which measures it.	**معايرة** تحديد اختباري للعلاقة بين الكمية المطلوب قياسها والإشارة التي تعطيها الأداة أو الآلة أو طريقة القياس.
reach Length of open channel between two defined cross-sections. see also: upper reach	**حبس** طول القناة المكشوفة بين مقطعين عرضيين محددين. أنظر أيضاً: مجرى أعلى الحوض
real-time processing Instantaneous processing of data upon its reception.	**معالجة في الزمن الحقيقي** معالجة البيانات حال ورودها.
real-time transmission Transmission of data immediately upon observation.	**إرسال في الزمن الحقيقي** إرسال البيانات حال رصدها.
rebus sic stantibus According to this doctrine, a treaty is intended by the parties to be binding only as long as there is no vital change in the circumstances which, at the time of the conclusion of the treaty, all the parties had assumed.	**شرط عدم التغير الجوهري للظروف** نظرية تقول بأن المعاهدة الدولية تكون نافذة وتبقى نافذة ما دامت الظروف التي رافقت اعتمادها على حالها، وأي تغير جوهري في هذه الظروف يؤثر على استمرار المعاهدة ومفاعيلها.
recession Period of decreasing discharge as indicated by the falling limb of a hydrograph starting from the peak.	**انحسار** فترة انخفاض التصريف، الذي يدل عليه الجزء المنحدر من الرسم المائي اعتباراً من نقطة الذروة.

recharge Process by which water is added from outside to the zone of saturation of an aquifer, either directly into a formation, or indirectly by way of another formation. see also: artificial recharge groundwater recharge induced recharge	**تغذية المياه الجوفية** عملية تَلَقي المنطقة المشبعة لخزان المياه الجوفية مياه خارجية، إما مباشرة في التكوين نفسه، أو بشكل غير مباشر عبر وسيط تكوين آخر. أنظر أيضاً: تغذية اصطناعية تغذية المياه الجوفية تغذية مستحثة
recharge area Area which contributes water to an aquifer, either by direct infiltration, or by runoff and subsequent infiltration.	**منطقة تغذية** منطقة تسهم في تغذية خزان جوفي أما بالرشح المباشر أو بالرشح المتأخر لجزء من الجريان السطحي.
reconciliation Steps taken to heal or improve relationships that have been damaged by a conflict.	**مصالحة** الخطوات المتخذة لمعالجة أو لتحسين العلاقات التي أصابها التوتر بسبب نزاع معين.
recovery 1. Rising movement of the water table or the piezometric surface caused by recharge following a period of depletion. 2. Rising water level or piezometric surface in and around a pumped well after stoppage of pumping.	**انتعاش منسوب المياه الجوفية** ١- ارتفاع منسوب المياه الجوفية أو السطح البيزومتري نتيجة لإعادة التغذية بعد فترة استنزاف. ٢- ارتفاع منسوب المياه أو السطح البيزومتري داخل بئر وحوله بعد توقف الضخ.
recovery test Test consisting of the measurement, at pre-determined time intervals, of the rise of the piezometric level or water table in a pumped well or in the surrounding observation wells after stoppage of pumping.	**اختبار إنعاش المنسوب** إجراء سلسلة قياسات لارتفاع المنسوب البيزومتري أو لمنسوب المياه الجوفية، تُجرى على أبعاد زمنية محددة في بئر الضخ أو آبار الرصد المجاورة وذلك بعد إيقاف الضخ في بئر الاختبار.
recurrence interval Long-term average time interval within which an event will be equalled or exceeded, flood peak discharge.	**فترة الرجوع** متوسط الفترة الزمنية أو عدد السنوات، على المدى البعيد، الذي يفصل حادثة ذات حجم مُعَيَّن عن حادثة ثانية ذات حجم مساوٍ أو أكبر من الأولى، مثلاً الفيضان الشديد.

reference climatological station Climatological station the data of which are intended for the purpose of determining climatic trends. This requires long periods (not less than thirty years) of homogeneous records. Ideally, the records should be of sufficient length to enable the identification of secular changes of climate.	**محطة مناخية مرجعية** محطة مناخية تكون بياناتها مهيأة لكي تحدد التغيرات والأحوال المناخية. وهذا يتطلب عمليات رصد متجانسة على مدى فترة زمنية طويلة (٣٠ عام على الأقل) بحيث تكون التغيرات البيئية التي حصلت خلال هذه الفترة نتيجة للمؤثرات الخارجية ضئيلة. وفي الحالة المثالية، يجب أن تغطي عمليات القياس فترة زمنية طويلة كافية بحيث تسمح بالكشف عن التغيرات المناخية.
regional economic integration organization An organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by international conventions and which has been duly authorized in accordance with its intended procedures, to sign, ratify, accede, approve or accept such international convention.	**منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي** منظمة تنشئها دول ذات سيادة في منطقة معينة تكلّفها الدول الأعضاء بصلاحيات في المسائل التي تشملها الاتفاقيات الدولية، وتجيز لها حسب الأصول وفقاً لإجراءاتها الداخلية أن توقع مثل هذه الاتفاقيات وتصدق عليها وتقبلها وتوافق عليها وتنضم إليها.
regional water plan A plan formulated within the framework of the international watercourse, or the shared aquifer.	**خطة مائية إقليمية** خطة تصاغ في إطار حوض النهر أو الخزان الجوفي المشترك.
regular exchange of data and information Regular exchange of hydrological, hydrogeological, meteorological and ecological data related to water quality and forecasts between States sharing a watercourse or aquifer.	**تبادل منتظم للبيانات والمعلومات** تبادل دول المجرى المائي أو الخزان الجوفي، بانتظام، بيانات ومعلومات عن حالة المجرى المائي أو الخزان الجوفي، وخاصة البيانات والمعلومات ذات الطابع الهيدرولوجي والمتعلقة بحالة الجو وبالجيولوجيا المائية وذات الطابع الإيكولوجي والمتصلة بنوعية المياه وكذلك بالتوقعات المتعلقة بهذه العوامل.
regulated flow Flow in a stream that has been subjected to regulation by water control structures or diversions.	**جريان منظم** جريان المياه الطبيعي الذي يخضع لتنظيم عن طريق منشآت تخزين المياه وتحويلها.
regulating reservoir Reservoir used to release controlled amounts of water to a river for downstream abstraction.	**خزان تنظيم الجريان** خزان يستخدم لطرح كميات من المياه المخزنة إلى نهر من أجل سحبها في مواقع في أسفل النهر.

relative evaporation	تبخر نسبي
Ratio of the actual rate of evaporation from land and water surfaces to the potential evaporation under the existing conditions.	نسبة التبخر الفعلي من سطح التربة والمياه إلى التبخر المحتمل في الظروف الجوية القائمة.

relevant factors matrix

Factors to be considered in the determination and evaluation of equitable and reasonable utilization, such as:
- Geographic, hydrological, hydrogeological, climatic, ecological and other factors of a natural character;
- The social and economic needs of the watercourse or aquifer States concerned;
- The population dependent on the water in each watercourse or aquifer State;
- The effects of the use of the water resources in one State on other States;
- Existing and potential uses of the water resources;
- The availability of alternatives, of comparable value, to a particular planned or existing use;
- The contribution of each watercourse or aquifer State to the waters of the watercourse or to the aquifer.

مصفوفة العوامل المؤثرة

العوامل لدى تحديد وتقييم الاستخدام العادل والمنصف للموارد المائية مثل:
- العوامل الجغرافية والهيدرولوجية والمناخية والإيكولوجية والبيئية وغيرها من العوامل الطبيعية؛
- الحاجات الاقتصادية والاجتماعية لدول المجرى المائي أو خزان المياه الجوفية؛
- السكان الذين يعتمدون على الموارد المائية في كل دولة من دول المجرى المائي أو خزان المياه الجوفية؛
- الآثار المترتبة على استخدام الموارد المائية في إحدى دول المجرى على دولة أخرى؛
- الاستخدامات الفعلية والمحتملة للموارد المائية؛
- إمكانية إيجاد بدائل ذات قيمة مماثلة لاستخدام قائم أو مزمع اتخاذه أو القيام به؛
- إسهام كل دولة من دول المجرى المائي أو خزان المياه الجوفية في كمية المياه في المجرى.

relief channel

Channel constructed to carry excess flood water.

قناة تصريف جانبي

قناة تُبنى لتحويل التصريف الفائض من مياه الفيضانات.

remote sensing

Measurement or acquisition of information on some property of an object or phenomenon by a recording device that is not in physical or intimate contact with the object or phenomenon under study.

استشعار عن بعد

قياس أو الحصول على معلومات حول خاصية معينة لغرض أو لظاهرة، بواسطة جهاز رصد لا يكون على تماس فيزيائي مباشر مع الغرض أو الظاهرة.

reparation

Redress of an illegal act.

see also:

damage

تعويض

اعادة الأمر إلى ما كان عليه قبل وقوع الفعل غير المشروع.

أنظر ايضا:

ضرر

replenishment area Area which contributes water to an aquifer, either by direct infiltration, or by runoff and subsequent infiltration.	**منطقة تغذية** منطقة تسهم في تغذية خزان للمياه الجوفية أما بالرشح المباشر أو بالرشح المتأخر لجزء من الجريان السطحي.
reservation (a) an articulate statement by which a subject of international law (states or international organizations) prevents its rights from becoming prejudiced by silence; and (b) a clause whereby a party restricts its acceptance of a treaty or a particular treaty provision. see also: accession ratification	**تحفظ** (أ) إعلان أو بيان تقدمه دولة أو منظمة دولية تعلن بموجبه استثناء إلتزامات واردة في معاهدة؛ أو (ب) تقيد القبول ببعض الأحكام. أنظر ايضاً: إنضمام تصديق
reservoir Body of water, either natural or man-made, used for storage, regulation and control of water resources. see also: detention reservoir flood-control reservoir groundwater reservoir regulating reservoir storage reservoir	**خزان (بركة تخزين)** موضع طبيعي أو اصطناعي يستخدم لتخزين الموارد المائية وتنظيمها والتحكم بها. أنظر أيضاً: خزان إضعاف فيضان خزان تحكم بفيضان طبقة حاملة للمياه خزان تنظيم جريان خزان تجميع
reservoir life expectancy Period of time a reservoir can be expected to be economically usable determined by reduced capacity due to sedimentation processes.	**العمر المتوقع لخزان** متوسط الفترة الزمنية التي يكون خلالها الخزان صالحاً للاستخدام الاقتصادي، ومن العناصر التي تحد من هذه الفترة الانخفاض في السعة نتيجة لعمليات الترسيب.
reservoir release rules Rules governing the way in which volumes of water are released from a reservoir in order to meet demand, downstream protection, expected future low flows and other considerations.	**قواعد سحب المياه من خزان** القواعد التي تنظم طريقة استخراج كميات المياه من خزان لتلبية الطلب، وضمان الحماية في أسفل المجرى، وتوقع انخفاض التدفقات في المستقبل واعتبارات أخرى.

residence time Period during which water or a substance remains in a component part of the hydrological cycle.	**زمن المكوث** فترة يبقى خلالها المياه أو مادة معيّنة في وحدة من مركبات (عناصر) الدورة الهيدرولوجية.
resolutions of intergovernmental organizations Declarations and recommendations of major significance that have been adopted at the conclusion of intergovernmental conferences convened under the auspices of the United Nations General Assembly. see also: sources of international law	**قرارات المنظمات الحكومية الدولية** إعلانات وتوصيات هامة صدرت عن مؤتمرات حكومية دولية عُقدت تحت رعاية الجمعية العامة للأمم المتحدة. أنظر ايضاً: مصادر القانون الدولي
retarding basin Basin which reduces peak flood flows of a stream through temporary storage.	**حوض الحد من التدفق** خزان يهدف إلى تخفيض حركة المياه أثناء الفيضانات بالتخزين المؤقت.
retention That part of the precipitation falling on a drainage area which does not escape as surface streamflow during a given period of time. see also: surface retention	**احتجاز** كمية المتساقطات على حوض مائي، والتي لا تهدر بالجريان النهري خلال زمن محدد. أنظر أيضاً: محجوز سطحي
return flow Any flow which returns to a stream channel, or to the groundwater after use.	**جريان عائد** كمية المياه التي تُعاد إلى خزان المياه الجوفية أو إلى مجرى المياه بعد سحبها واستخدامها.
return period (or recurrence interval) Long-term average time interval within which an event will be equaled or exceeded, for example flood peak discharge.	**فترة الرجوع** متوسط الفترة الزمنية أو عدد السنوات، على المدى البعيد، الذي يفصل حادثة بدرجة مُعَيَّنة عن حادثة ذات درجة مماثلة أو أكثر حدة من الأولى، مثلاً ذروة فيضان.

Rio Convention on Biological Diversity (1992) This convention aimed at protecting and promoting the sustainable use of the earth's biodiversity, defined as variability among all living organisms and ecosystems.	**اتفاقية ريو بشأن التنوع البيولوجي (١٩٩٢)** يقصد بها حماية وتطوير «الاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي للأرض والذي يعرف بأنه الحفاظ على خاصية التنوع في النظم الإيكولوجية والعناصر البيئية التي تكونه.
riparian Pertaining to or situated on the bank of a natural body of flowing water, for example a river.	**مشاطئ** صفة بلد أو مورد يقع على ضفة نهر أو على ضفة كتلة مائية طبيعية، أو يقع على المجرى المائي.
riparian rights According to this doctrine, the owners of lands abutting on a river have an equal right to the use of the water of that river, as long as they do not interfere with the rights of their co-riparians. Each riparian owner has a right to have the water flow pass his land undiminished in quantity and unimpaired in quality. This doctrine has never been accepted as a basis for the solution of international water law disputes. In fact, if applied, it would prevent States sharing an international river from using the river's water beyond a quantity limited, namely, to the satisfaction of domestic water needs.	**حقوق المشاطأة** تُعطي هذه النظرية مالك الارض المتاخمة للمجرى المائي الحق في استعمال مياهه شرط عدم حصول تضارب مع حقوق الغير المشاطئين له. فلكل مالك مشاطئ الحق في الحصول على المياه التي تمر في أرضه دون تغيير في كميتها ونوعيتها. لم تُقبل هذه النظرية أساساً لحل نزاعات المياه الدولية. وفي حال تطبيقها، يتاح للدول المتشاطئة استعمال كمية محدودة من مياه النهر تكفي لتلبية الاحتياجات المنزلية.
riparian zone A stream and all the vegetation on its banks.	**منطقة مشاطئة** المنطقة التي تضم المجرى المائي والأراضي المزروعة على شاطئيه.
risk 1. Potential realization of unwanted consequences of an event, a function of the probability and the value of the consequence. 2. Probability of occurrence of an event of a given or greater magnitude, within a specified period of time.	**خطر** ١- إمكانية وقوع عواقب على أثر حدث معيّن، ويشمل تقديراً لاحتمال الحدث وتقييماً لنتائجه. ٢- يستخدم أيضاً أحياناً للدلالة على احتمال وقوع حدث ذي درجة معيّنة في غضون فترة زمنية محدّدة.

river Large stream which serves as the natural drainage channel for a drainage basin. see also: border river coastal river incised river international river karstic river	**نهر** مجرى مائي كبير يمكن أن يكون قناة صرف طبيعية لحوض صرف. أنظر أيضاً: نهر حدودي نهر ساحلي نهر قاعي نهر دولي نهر كارستي
river basin Area having a common outlet for its surface runoff.	**حوض نهر** منطقة لها منفذ مشترك لجرياناتها السطحية.
river bed Lowest part of a river valley shaped by the flow of water and along which most of the sediment and runoff moves in interflood periods.	**قاع نهر** الجزء الأدنى لوادٍ محفور نتيجة لجريان المياه وتنسكب فيه المياه وما تحمله من مواد وترسبات خارج فترة الفيضانات.
river mouth Place of discharge of a river into a sea or a lake.	**مصب نهر** مكان يصب فيه النهر مياهه في البحر أو في بحيرة.
river pool A small and rather deep body of quiet water in a watercourse.	**خندق مائي** كتلة صغيرة نسبياً عميقة من المياه الساكنة في مجرى مائي.
river system System encompassing the river, surface waters and groundwaters related to a river.	**نظام نهري** النهر ومياهه السطحية والمياه الجوفية المتصلة به.
river training Engineering river-works built in order to direct the flow, or to lead it into a prescribed channel, or to increase the water depth for navigation and other uses.	**تصحيح مجرى نهر** أعمال هندسية تُنفّذ في أو على طول المجرى المائي من أجل تعديل اتجاه الجريان، أو تحويله إلى مجرى معين أو زيادة عمق المياه لأغراض الملاحة.

roughness
Hydraulic roughness is the measure of the amount of frictional resistance water experiences when passing over land and channel features.

see also:

coefficient of roughness

خشونة
(الخشونة الهيدروليكية): مقياس مقاومة الاحتكاك التي تواجه المياه عند جريانها على سطح الأرض أو في قاع الأنهار والقنوات.

أنظر أيضاً:

معامل خشونة

runoff
That portion of precipitation that moves from the land to surface water bodies.

see also:

annual runoff

direct runoff

surface runoff

جريان
الجزء من الأمطار الذي ينساب من الأرض إلى كتل المياه في المجرى المائي.

أنظر أيضاً:

جريان سنوي

جريان مباشر

جريان سطحي

safe yield Amount of water (in general, the long-term average amount) which can be withdrawn from a groundwater basin, or surface water system, without causing eventual depletion and/ or contamination of the supply.	**سحب آمن** كمية المياه (الكمية الوسطية المحسوبة على امتداد فترة زمنية طويلة) التي يمكن استخراجها من شبكة مياه سطحية أو من خزان مياه جوفية دون أن يلحق ذلك أضراراً بالموارد المائية مثل الاستنزاف أو التلوث.
saline water Water containing salts at a concentration significantly less than that of seawater. The concentration of total dissolved salts is usually in the range 1,000 to 10,000 mg/ l.	**مياه متوسطة الملوحة** مياه يكون فيها معدّل تركز الأملاح أقل بكثير من كمية الأملاح في مياه البحر. يتراوح معدل الأملاح الذائبة بين الحدود ١٠٠٠-١٠٠٠٠ملغ/ لتر.
salinity Measure of the concentration of dissolved salts, mainly sodium chloride, in saline water and seawater.	**ملوحة** قياس تركّز الأملاح الذائبة، وخصوصاً كلوريد الصوديوم، في المياه المالحة ومياه البحر.
salt content Concentration of dissolved salts in water.	**مقدار الملوحة** تركز الأملاح الذائبة في كتلة مائية.
salt water Water in which the concentration of salts is relatively high (over 10,000 mg/ l).	**مياه مالحة** مياه يكون معدّل تركّز الأملاح فيها مرتفعاً نسبياً (أكثر من ١٠٠٠٠ ملغ/ لتر)
salt water encroachment (intrusion) Phenomenon occurring when a body of salt water invades a body of freshwater. It can occur either in surface or groundwater bodies.	**تسرّب المياه المالحة إلى المياه العذبة** اختراق كتلة مائية مالحة لكتلة مائية عذبة، من المياه السطحية أو الجوفية.
saltwater wedge Wedge of salt water caused by salt water moving under a freshwater body.	**إسفين مياه مالحة** إسفين مياه مالحة يتحرك تحت كتلة مياه عذبة.
sanitary or public health measures Very often, the water used for drinking or domestic purposes, and food processing industries is regulated by health or sanitary legislation. In some countries, these provisions are included in special legislation dealing with water pollution or public health legislation.	**تدابير الصحة العامة/ التدابير الصحية** هي التدابير والأحكام التشريعية التي يخضع لها، في بعض البلدان، تنظيم استخدام المياه لأغراض الشرب، والاستخدام المنزلي، والتصنيع الغذائي. وفي بعض البلدان، تدرج هذه الأحكام في تشريع خاص يتناول تلوث المياه، أو في تشريعات الصحة العامة.

saturated zone Part of the water-bearing material in which all voids, large and small, are filled with water.	**منطقة مشبعة** جزء من تكوين الطبقة الحاملة للمياه الجوفية تكون فيه كل الفراغات مملوءة بالمياه.
seawater intrusion Penetration of sea water into a coastal aquifer.	**تسرب مياه البحر إلى المياه الجوفية** دخول مياه البحر في خزان المياه الجوفية الواقع في المناطق الساحلية.
sectorial water plan This plan may cover the development, management and utilization of a water in certain sector, for example, in urban water supply and wastewater treatment.	**خطة مائية قطاعية** خطة تُعنى بتنمية الموارد المائية وإدارتها واستخدامها في قطاع معيّن، مثلاً إمدادات المياه الحضرية، ومعالجة المياه العادمة.
sedimentation Process of settling and depositing by gravity of suspended matter in water	**ترسب** عملية ترسب بالجاذبية الأرضية لمواد عالقة في المياه.
seepage 1. Slow movement of water in a porous medium. 2. Loss of water by infiltration into the soil from a canal or other body of water. 3. Water emerging from a rock or the ground along a line or surface. see also: effluent seepage influent seepage	**تسرب** ١- حركة بطيئة للمياه في وسط مسامي. ٢- هدر المياه عن طريق تسربها من القناة أو من أي مجرى مائي في التربة. ٣- تسرب المياه من صخر على طول خط أو مساحة. أنظر أيضاً: تسرب للخارج تسرب للداخل
seepage face Part of the soil surface, at a level below the freewater table, through which water seeps out from a saturated soil into the air at atmospheric pressure.	**منطقة التسرب** جزء من سطح التربة، يكون على مستوى أدنى من مستوى المنسوب الحر للمياه الجوفية، تمر عبره المياه من التربة المشبعة إلى الهواء تحت تأثير الضغط الجوي.
semi-arid zone 1. Zone in which in some years precipitation is insufficient to maintain cultivation. 2. Zone in which evaporation exceeds precipitation	**منطقة شبه جافة** ١- منطقة تكون الأمطار فيها في بعض السنوات غير كافية لنمو النباتات. ٢- منطقة يتجاوز فيها معد التبخر معدّل المتساقطات.

semi-confined aquifer Aquifer overlain and/ or underlain by a semi-pervious layer, through which flow into or out of the aquifer can take place.	**خزان جوفي نصف محصور** خزان للمياه الجوفية تحدّه من الأسفل أو من الأعلى طبقة نصف نفوذة رقيقة نسبياً تمر المياه عبرها لتدخل خزان المياه الجوفية أو تخرج منه.
semi-governmental water institution Semi-governmental water institutions are generally established to guarantee financial autonomy, flexibility in operations and minimum interference by political authorities in day-to-day operations. Such institutions are normally composed of representatives of governmental and non-governmental organizations.	**مؤسسة شبه حكومية للمياه** مؤسسة تتكون من ممثلين عن مصالح حكومية ومنظمات غير حكومية، تنشأ بغرض ضمان الاستقلال المالي لمرافق المياه، والمرونة في تشغيلها، بحد أدنى من تدخل السلطة السياسية في العمليات اليومية.
settling Downward movement of particles suspended in water.	**ترسيب** حركة باتجاه الأسفل تجرف الجزيئات العالقة في المياه.
settling velocity Terminal fall velocity of solid particles during their sedimentation.	**سرعة ترسيب** سرعة حدية لسقوط الجزيئات الصلبة خلال ترسيبها.
shared water resources River and lake basins and groundwater aquifers shared by two or more neighbouring countries.	**موارد مائية مشتركة** أحواض الأنهر والبحيرات وخزانات المياه الجوفية المشتركة بين بلدين متجاورين أو أكثر.
sheet flow Flow of water in a relatively thin sheet, of nearly uniform thickness, over the soil surface.	**الجريان الرقيق** انسياب المياه فوق سطح التربة في طبقة رقيقة وفي نمط منتظم نسبياً.
shoreline The line along which the land surface meets the water surface of a lake or sea. The region immediately landward of the shoreline is the coast, and seaward from this line is the shore.	**خط ساحلي** خط يتقاطع في البحر أو البحيرة مع اليابسة. والمنطقة المجاورة مباشرة لهذا الخط لجهة الأرض تسمى شاطئ أما لجهة البحر فتسمى ساحل.
silting-up The filling, or partial filling, of a reservoir receiving fine-grained sediment (for example, silt) brought in by streams and surface runoff.	**إطماء أو توحل** تراكم الردم في قاع مجرى مائي أو بحيرة أو خزان بسبب ترسب المواد العالقة في المياه الواردة إليها.

English	Arabic
simulation Representation of an event or sequence of events in a model, especially using a computer such as that of a water resources system.	**محاكاة أو تشبيه** تقليد أو تمثيل حادثة أو سلسلة حوادث بواسطة نموذج: مثال، محاكاة نظام موارد مائية.
slope (of water surface) Inclination of the water surface, expressed as the difference in elevation of two points divided by their distance.	**ميل (سطح المياه)** ميل سطح المياه معبراً عنها بالفرق بين نقطتين تفصل بينهما مساحة معيّنة.
social and economic impact Regional water planning groups are required to consider social and economic impact in their evaluation of a water management strategy involving the voluntary redistribution of water, or in dealing with unmet water needs.	**أثر اجتماعي واقتصادي** الأثر الذي يجب على المجموعات المعنية بتخطيط الموارد المائية وضعه في الحسبان في تقييم استراتيجية إدارة الموارد المائية، وإعادة توزيع المياه، وتلبية الاحتياجات المائية.
social cost The total cost to society of an economic activity.	**كلفة اجتماعية** مجموع كلفة نشاط اقتصادي معيّن على المجتمع.
sodium absorption ratio (SAR) Ratio, for irrigation waters, used to express the relative activity of sodium ions in exchange reactions with soil.	**نسبة امتصاص الصوديوم** نسبة تستخدم في حالة مياه الري، لوصف النشاط النسبي لإيونات الصوديوم في تفاعلاتها مع التربة.
soft water Water that contains low concentrations of metal ions (without significant hardness).	**مياه يسرة** مياه تحتوي على تركيز منخفض من الأيونات المعدنية (من غير عسارة تذكر).
soil see also: effective capacity field capacity infiltration permanent wilting point wilting point	**تربة** أنظر أيضاً: سعة فعالة سعة حقلية رشح نقطة الذبول الدائم نقطة الذبول
soil moisture content Percentage of water in soil, expressed on a dry-weight basis or by volume.	**درجة رطوبة التربة** النسبة المئوية للمياه في التربة، وتقاس في التربة الجافة أو الحجم.

soil moisture deficiency Difference between the field capacity of a soil and the actual soil moisture.	**نقص رطوبة التربة** الفرق بين السعة الحقلية والرطوبة الحالية للتربة.
sounding Measuring the depth of water with a line, rod or by other means.	**قياس بالجس** قياس عمق المياه بواسطة الجس باستخدام عصا، أو بأي وسيلة أخرى.
source 1. Origin of river. 2. In fluid dynamics, point (or line) where stream lines diverge.	**مصدر أو نبع** ١- بداية مجرى مائي. ٢- في علم حركة السوائل، نقطة (أو خط) تتباعد منها خطوط الجريان.
sources of international law According to Article 38 of the International Court of Justice, the sources of International Law are considered to be: (a) international conventions; (b) customary international law; (c) general legal principles; (d) judicial decisions, such as decisions handed down by the International Court of Justice or arbitral awards.	**مصادر القانون الدولي** حسب المادة ٣٨ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية، مصادر القانون الدولي هي: (أ) الاتفاقيات الدولية؛ (ب) الأعراف الدولية؛ (ج) المبادئ القانونية العامة (د) الأحكام والقرارات القضائية كقرارات محكمة العدل الدولية وقرارات التحكيم.
special water development agencies These agencies were created to promote or carry out the development of land, water and other related resources. They are either governmental or semi-governmental bodies and generally enjoy a large degree of autonomy. They are concerned with the use of water for one or more purposes in a particular region, basin or sub-basin.	**هيئات خاصة لتنمية المياه** هيئات تنشأ لتولي شؤون تنمية الأراضي وموارد المياه وغيرها من الموارد الطبيعية. وتكون حكومية أو شبه حكومية، وتتمتع عامة باستقلالية واسعة. وتُعنى باستخدام المياه لغرض أو لأغراض معينة في منطقة معينة أو في حوض رئيسي أو حوض فرعي.
specific capacity Ratio of discharge of a well to drawdown at equilibrium.	**سعة نوعية** نسبة المياه التي تصرف من بئر إلى انخفاض حالة التوازن.
specific discharge (from a basin) Ratio of discharge from a basin per unit area.	**تصريف نوعي (لحوض)** تصريف في وحدة السطح.
specific discharge (of groundwater) Rate of discharge of groundwater per unit area measured at right angles to the direction of flow.	**تصريف نوعي (للمياه الجوفية)** معدّل تصريف في وحدة السطح يقاس عمودياً على اتجاه جريان المياه.

specific drawdown Drawdown in a well per unit discharge.	**انخفاض نوعي** انخفاض في بئر مقابل وحدة التصريف.
spill Flow from a reservoir over or through a spillway.	**انسكاب** جريان المياه من خزان عبر مصرف.
spillway Structure over which excess flood waters flow. see also: emergency spillway	**مصرف** منشأة يجري فوقها فائض المياه في خزان. أنظر أيضاً: مصرف طوارئ
spillway capacity Maximum discharge of water for which a spillway has been designed.	**سعة المصرف** الحد الأعلى للتصريف الذي يجري تصميم المفرغ على أساسه.
spring Place where water flows naturally from a rock or soil onto land, or into a body of surface water. see also: artesian spring fault spring joint spring mineral spring thermal spring	**نبع** مكان تتدفق فيه المياه الطبيعية من التربة أو من الصخر، وتجري إما على السطح أو إلى كتلة مائية. أنظر أيضاً: نبع ارتوازي نبع انخفاض نبع صدع نبع مياه معدنية نبع حار
stage Vertical distance of the water surface of a stream, lake, reservoir (or groundwater observation well) relative to a datum at a given level.	**ارتفاع المياه** نسبة المسافة الرأسية الفاصلة بين سطح المجرى المائي، أو البحيرة أو الخزان (أو بئر رصد المياه الجوفية) إلى نقطة إسناد عند مستوى معين.
stage-discharge relation Relation between stage and discharge at a river cross section and which may be expressed as a curve, table or equation(s).	**علاقة التصريف والمنسوب (العمق)** العلاقة بين التصريف والارتفاع أو المنسوب عند نقطة معينة في المجرى المائي، تُحسب في شكل منحنى أو جدول أو معادلة.
stakeholders Individuals and/ or groups who are affected by, or can affect, a given operation.	**أصحاب المصلحة (المعنيون)** مجموع الأفراد أو المجموعات التي يمكن أن تؤثر على إجراء معين أو أن تتأثر به.

State succession The doctrine that a State which succeeds another in the same territory is legally bound to subrogate itself for its predecessor regarding all, or some, of the latter's obligations. see also: continuity of State	**التوارث بين الدول (أو تعاقبها)** يعني حلول دولة محلّ دولة أخرى في بعض التزاماتها الدولية أو كلّها. أنظر ايضاً: استمرارية الدولة
static water level Elevation of the water table or piezometric surface when not influenced by pumping or recharge.	**منسوب ساكن** منسوب المياه أو المنسوب البيزومتري الذي لا يتأثر بالضخ أو الحقن.
step-drawdown test Pumping test in a well in which the well is pumped at a number of different constant discharge rates.	**اختبار ضخ بالتدريج** عمليات ضخ متتالية بمعدّلات تصريف مختلفة.
storage 1. Impounding of water in surface or underground reservoirs, for future use. 2. Volume of water stored. see also: bank storage carryover storage channel storage daily storage dead storage depression storage detention storage groundwater storage live storage multi-annual storage capacity pumped storage usable storage valley storage	**تخزين** ١- حجز المياه في خزانات سطحية أو جوفية بهدف استخدامها في المستقبل. ٢- كمية المياه المحجوزة. أنظر أيضاً: تخزين على الضفاف تخزين الفائض تخزين قناة تخزين يومي مخزون ميت مخزون المنخفضات تخزين مؤقت مخزون جوفي التخزين المفيد مخزون عدة سنوات تخزين بالضخ تخزين مفيد لخزان تخزين وادي
storage capacity see also: available storage capacity	**سعة التخزين** أنظر أيضاً: سعة التخزين المتاحة

storage coefficient 1. For surface water, the relation of storage capacity in a reservoir to the mean annual flow of a stream above the dam forming the reservoir. 2. For groundwater, primarily in a confined aquifer, it is a measure of the volume of water an aquifer releases from, or takes into storage per unit surface area of the aquifer per unit change in head. This definition is similar to the specific yield for a water table aquifer. However, confined aquifers remain saturated at all times and therefore water release is not met by drainage of the void spaces as is the case of an unconfined aquifer, but due to changes in pore pressure.	**معامل التخزين** ١- في حالة المياه السطحية، هو العلاقة بين سعة التخزين في خزان ومتوسط التدفق السنوي في المجرى المائي الذي يبلغ الخزان عبر السد. ٢- في حالة المياه الجوفية، هي مقياس حجم المياه فيها، التي تستوعبها الطبقة الحاملة للمياه المحصورة أو يطلقها، لكل وحدة مساحة سطحية لكل وحدة ضغط. وهذا التعريف مشابه لتعريف الضخ النوعي في حالة خزانات المياه الجوفية ذات المنسوب الحر. أما خزانات المياه الجوفية المحصورة فتبقى مشبعة بالمياه طوال الوقت وبالتالي سحب المياه لا يناظر تلك الكمية المنصرفة من الفجوات الهوائية كما هي حال خزانات المياه الجوفية غير المحصورة، بل نتيجة لتغير الضغط في فجوات التربة.
storage curve Curve depicting the volume of stored water against stage or time.	**منحنى التخزين** منحنى حجم المياه المخزنة على أساس المنسوب أو الوقت.
storage reservoir Reservoir impounding water for useful purposes, for example, water supply, power, irrigation and recreation.	**خزان التخزين** خزان تُجمع فيه المياه لأهداف مفيدة، مثل إمداد المياه، وتوليد الطاقة الكهربائية، والري والترفيه.
storativity Volume of water an aquifer releases from, or takes into, storage per unit surface area of the aquifer per unit change of head.	**حجم التخزين** نسبة حجم المياه التي يطلقها خزان المياه الجوفية أو يستوعبها في وحدة المساحة إلى وحدة التغير الموافق لها في الضغط الهيدروليكي.
storm Heavy fall of rain, snow or hail, whether accompanied by wind or not. see also: design storm	**عاصفة أو عاصفة مطرية** تساقط المطر، أو الثلج أو البرد بغزارة، سواء أكان مصحوباً بالرياح أم لا. أنظر أيضاً: عاصفة مطرية تصميمية
storm duration Period between the beginning and end of precipitation, expressed as either a total or above a given threshold value.	**مدّة عاصفة الأمطار** الفترة الزمنية الفاصلة بين بداية تساقط الأمطار ونهايته، تُقاس إما بالمجموع أو بقيمة محدّدة.

English	العربية
stratification The existence or formation of distinct layers in a body of water identified by differences in thermal or salinity characteristics, or by oxygen or nutrient content.	**تكوين طبقي** تكوين طبقي في كتلة مائية، تتميز باختلاف في درجة الحرارة، والمحتوى من الأملاح، والأكسجين أو المغذيات.
stream 1. Body of water, generally flowing in a natural surface channel. 2. Water flowing in an open or closed conduit. A jet of water issuing from an orifice, or a body of flowing groundwater. see also: effluent stream ephemeral stream flashy stream gaining stream influent stream interrupted stream losing stream perched stream perennial stream subterranean stream	**مجرى** ١– كتلة مائية، تجري عموماً في قناة سطحية طبيعية. ٢– مياه تجري في قناة أو أنبوب وتخرج من فتحة، أو أيضا كتلة مائية جوفية في حالة حركة. أنظر أيضاً: مجرى منبثق مجرى متقطع مجرى ومضي مجرى منبثق مجرى رافد مجرى مائي متقطع مجرى رافد مجرى معلق مجرى دائم نهر جوفي
streambed see also: buried streambed	**قاع نهر** أنظر أيضاً: قاع نهر مدفون
streamflow Term used to describe flowing water in a stream or river channel.	**جريان نهري** مصطلح عام يصف حركة المياه في مجرى مائي.

structures of joint institutional mechanisms
The institutional mechanism may have the form of a permanent joint body, a joint commission convened on a regular basis, or regular meetings of national representatives. Its powers may include advisory, consultative, coordination, policymaking and executive functions. They are empowered to commission studies, carry out investigations and surveys; prepare feasibility reports; inspect and control construction, operation, maintenance; enjoy regulatory and dispute settlement functions, such as the power to launch fact-finding initiatives, engage in mediation and conciliation and the power to impose quasi-judicial binding settlements.

تركيبة الآلية المؤسسية المشتركة
يمكن أن تكون الآلية المؤسسية هيئة مشتركة دائمة، أو لجنة مشتركة تجتمع دورياً، أو عبارة عن اجتماعات دورية تُعقد على مستوى ممثلي البلدان المعنية. أما صلاحيات هذه الآلية فيمكن أن تكون ذات طبيعة استشارة تنسيقية، أو ذات طبيعة تنفيذية (كإجراء دراسات، واستكشافات، ومسوح ودراسات جدوى، وتنفيذ عمليات تفتيش ومراقبة على الإنشاءات، والتشغيل، والصيانة)، أو ذات طبيعة تنظيمية، كما يمكن أن تشمل تسوية النزاعات التي تنشأ بين دول المجرى المائي بشأن استخدام موارده، وذلك عن طريق تقصي الحقائق، والوساطة، والتوفيق والتسوية بمقتضى قرار له صفة الأحكام القضائية.

subsidence
1. Settling of sediment carried in the flow of a stream.
2. The sinking of the land surface due to overdrafting of an aquifer.

انخساف (انخفاض)
١- ترسب مواد منقولة مع تدفق المياه.
٢- انخفاض مستوى جزء هام من سطح التربة، ناجم عن سحب المياه بكميات كبيرة من الخزان الجوفي.

substantive rules
Legally binding rules of international customary or treaty law that create, define and regulate rights and duties of watercourse States vis-à-vis each other. Equitable and reasonable utilization and the prevention of significant harm are principal substantive international legal rules.

قواعد موضوعية
قواعد ملزمة في القانون الدولي العرفي أو التعاهدي تنشئ، وتحدد وتنظم حقوق والتزامات كل دولة من دول المجرى المائي إزاء الدول الأخرى. ويعد الاستخدام العادل والمعقول ومنع الضرر من أهم القواعد القانونية الدولية ذات الطبيعة الموضوعية في القانون الدولي للمياه.

sub-surface flow
Any flow below the surface of the ground which may contribute to interflow, base flow or deep percolation.
see also:
free surface flow

جريان تحت الأرض
جريان المياه تحت سطح التربة، حيث يمكن أن يسهم في تدفق المياه تحت سطح الأرض، أو الجريان الأساسي أو التسرب العميق.
أنظر أيضاً:
جريان ذو سطح حر

subterranean stream
Body of flowing water that passes through a very large interstice, such as a cave, cavern or a group of large communicating interstices.

نهر جوفي
مجرى مائي يمر عبر فجوة كبيرة جداً كالكهف أو كالمغارة أو مجموعة فجوات كبيرة متصلة فيما بينها.

surface flow That part of the precipitation which flows on the ground surface.	**جريان سطحي** الجزء الذي يتدفق من الأمطار على سطح الأرض.
surface retention That part of precipitation which does not appear either as infiltration or as surface runoff during the period of precipitation or immediately thereafter. It includes interception by vegetal cover, depression storage and evaporation during precipitation, but does not include surface detention.	**محجوز سطحي** الجزء من الأمطار التي لا تظهر لا كرشح ولا كجريان خلال فترة حدوث الأمطار أو مباشرة بعدها. وهو ما يعترضه الغطاء النباتي، وما يُخزن في منخفضات التربة، وما يتبخر خلال تساقط الأمطار، وليس المخزون السطحي.
surface runoff That part of the precipitation which flows on the ground surface and flows into streams.	**جريان سطحي** الجزء الذي يجري من الأمطار على سطح الأرض وفي الأنهر.
surface water Water which flows over or is stored on the ground surface.	**مياه سطحية** المياه التي تجري أو تختزن على سطح الأرض.
surrogate market price The use of an actual market price of a related good or service to value a non-marketed use.	**سعر السوق البديل** استعمال سعر سوق فعلي لسلعة أو خدمة لتقييم استخدام غير قابل للتسويق.
surveillance Continuous or frequent standardized measurement and observation of the environment, often used for warning and control.	**مراقبة** متابعة مستمرة أو مكثفة لقياس الظواهر الطبيعية، كثيراً ما تستخدم للإنذار والمراقبة.
sustainable Something is sustainable when it can continue into the future, coping with and recovering from stresses and shocks, while not undermining the resources on which it draws for existence. These resources may be natural, social, economic or institutional.	**مستدام** مفهوم الاستدامة يشمل إمكانية الحماية من الضغوط والصدمات، من غير إلحاق الضرر بالموارد سواء أكانت طبيعية أو اجتماعية أو اقتصادية أو مؤسسية.

sustainable development Development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.	**التنمية المستدامة** التنمية التي تلبّي حاجات أجيال الحاضر من غير المس بقدرة أجيال المستقبل على تلبية حاجاتها.
swamp Lowland flooded in the rainy season. Usually watery at all times.	**مستنقع** أرض منخفضة مغمورة بالمياه خلال فصل الأمطار وعموماً تكون مشبعة بالمياه طوال الوقت.

tailwater Water located just downstream from a hydraulic structure on a stream.	**مياه المصرف السفلي** المياه الموجودة في أسفل المنشأة المائية من المجرى المائي.
telemetering Recording at a distance of indications from instruments.	**قياس عن بعد** تسجيل إشارات تعطيها أجهزة قياس عن بعد.
thalweg The line of maximum depth in a stream. The thalweg is the part that has the maximum velocity and causes cutbanks and channel migration.	**أعمق نقاط المجرى** الخط الذي يمثل أعمق النقاط في المجرى المائي، وهو الجزء من النهر الذي يبلغ تدفق المياه فيه أقصى سرعته ويؤدي إلى قطع ضفاف المجرى واندفاع المياه في القنوات.
thermal spring Spring, the temperature of which is above the mean annual temperature of the place where it emerges.	**نبع حار** نبع يعطي مياه حرارتها أعلى من درجة الحرارة السنوية الوسطية للمكان الذي ينبثق فيه.
third party (neutral) A term used to describe an impartial person, group, or organization that assists disputing parties in reaching a resolution. Mediators, arbitrators, facilitators and conciliators are all considered to be neutral third-parties.	**طرف ثالث (محايد)** شخص أو جماعة أو منظمة يتصف موقفها بالحياد ومهمتها مساعدة الأطراف المتنازعة للتوصّل إلى حل، ومن الأمثلة الوسطاء والمحكمون والموفقون.
tide Periodic rise and fall of water in the seas or in large lakes due to the gravitational attraction of the moon and the sun.	**المد والجزر** ارتفاع المياه وانخفاضها في المحيطات والبحيرات الكبيرة، تحت تأثير قوة جاذبية القمر والشمس.
time of concentration Period of time required for storm runoff to flow to the outlet from the point of a drainage basin having the longest travel time.	**زمن التركيز** الزمن اللازم لجريان ناجم عن عاصفة الأمطار للوصول من أبعد نقطة زمنياً للحوض الصباب إلى مخرجه.
time series Set of observations taken at successive points of time, commonly at a fixed interval.	**سلسلة زمنية** مجموعة من عمليات الرصد، تجري في ترتيب زمني معيّن، وكثيراً ما يفصل بينها فترة زمنية محددة.
toe of interface Line of intersection between the bottom of an estuary or a coastal aquifer and the freshwater/seawater interface.	**التداخل بين المياه العذبة والمياه المالحة** خط التداخل بين قاع خزان المياه الجوفية الساحلي أو عند مصب نهر والسطح البيني للمياه العذبة/المياه المالحة الذي تحتويه.

torrent Watercourse having a steep slope, flowing in general with great velocity and turbulence.	**سيل** مجرى مائي ذو ميل شديد يجري بسرعة عالية واضطراب كبير.
tortuosity 1. Ratio of the actual length of a stream channel measured between two points and along its centre line to the shortest (straight line) distance between those points. 2. The same for the winding paths in groundwater flow.	**تَعَرُّج** ١- نسبة الطول الفعلي لمجرى نهر بين نقطتين، مقيساً على طول محور المجرى الرئيسي، إلى أقصر مسافة (الخط المستقيم) بين هاتين النقطتين. ٢- التحديد نفسه ينطبق على المسار المتعرج لجريان المياه الجوفية.
total dissolved solids (TDS) Total weight of dissolved mineral constituents in water per unit volume (or weight) of water in the sample.	**مجموع المواد الذائبة** الوزن الكلي للمواد المعدنية المذابة في المياه في وحدة الحجم أو الوزن لعينة المياه.
trace element Chemical element present in a minor amount in water.	**عنصر نادر** عنصر كيميائي موجود في كمية قليلة من المياه.
tracer Easily detectable material which may be added in small quantities to flowing surface water or groundwater to depict the path lines, or to serve in the measurement of characteristics of flow, for example, velocity, transit times, age, dilution, etc. see also: isotopic tracer radioactive tracer	**كاشف** مادة قابلة للكشف بسهولة يمكن إضافتها بكمية قليلة إلى المياه الجارية السطحية أو الجوفية، لتحديد مسارات الجزيئات أو قياس خصائص الجريان كسرعة التيار، وزمن الانتقال، والعمر ومعدل التخفيف بالمياه،...الخ. أنظر أيضاً: راسم نظير راسم مشع
tragedy of the commons The theory of the tragedy of the commons suggests that if property over natural resources is held in common each individual has a rational incentive to overexploit that resource to maximize his gains, and to ignore the costs to the rest of the community.	**مأساة العموم** نظرية قائلة بأن كل فرد، إذا كانت ملكية الموارد الطبيعية للعموم، يكون لديه حافز منطقي لاستغلال المورد وزيادة فائدته منه، مع تجاهل الكلفة التي سوف يتحملها باقي المجتمع.
transboundary aquifer (or transboundary aquifer system) An aquifer or aquifer system, parts of which are situated in different States.	**الطبقات الجوفية العابرة للحدود (أو نظام الطبقات الجوفية العابرة للحدود)** طبقة أو نظام طبقات جوفية تقع أجزاؤها في أكثر من دولة واحدة.

transboundary watercourse A watercourse that flows through or borders more than one State. see also: international river international watercourse	**مجرى مائي عابر للحدود** مجرى مائي يمتدّ على أرض أكثر من دولة واحدة. أنظر أيضاً: نهر دولي مجري مائي دولي
transition zone Zone separating regions occupied by two physically or chemically different fluids, across which exists a gradient of the mixed fluid properties.	**منطقة انتقالية** منطقة تفصل بين منطقتين المشبعة سائلين يختلفان من حيث الخصائص الفيزيائية أو الكيميائية، ويوجد فيها مزيج يجمع بين خصائص السائلين بنسبة متدرجة.
transmissivity Rate at which water is transferred through a unit width of an aquifer under a unit hydraulic gradient. It is expressed as the product of the hydraulic conductivity and the thickness of the saturated portion of an aquifer.	**ناقلية أو معامل الناقلية** معدّل انتقال المياه عبر وحدة العرض لخزان المياه الجوفية ولوحدة التدرج الهيدروليكي. وهي تساوي حاصل ضرب الناقلية الهيدروليكية بسماكة الجزء المشبع من خزان المياه الجوفية.
transpiration Process by which water from vegetation is transferred into the atmosphere in the form of vapour.	**نتح** عملية انتقال المياه من النباتات إلى الجو على شكل بخار.
travel time Time elapsing between the passage of a water parcel or packet between a given point and another point downstream.	**زمن الجريان** الزمن المنقضي بين مرور قطرة أو موجة مائية بين نقطة في أعلى المجرى المائي ونقطة في أسفله.
treaty Consensual engagements between subjects of international law (States or international organizations). In modern times, treaties form the most important source of international law. Treaties may be divided into two categories: law-making treaties and treaty-contracts. see also: law-making treaty sources of International law	**معاهدة** إتفاق يُعقد بين أشخاص القانون الدولي (الدولة أو المنظمات الدولية) . والمعاهدات هي حاليا أهم مصادر القانون الدولي، وهي على نوعين: معاهدة الشارعة (أو المشرعة) والمعاهدة التعاقدية. أنظر ايضاً: معاهدة شارعة (أو مشرعة) مصادر القانون الدولي

treaty-contract Deals with a special matter between the contracting States only. see also: law-making treaty sources of international law treaty	**معاهدة تعاقدية** معاهدة تولّد التزامات مُتبادلة تتحمّلها الدول المتعاقدة فقط. أنظر ايضاً: معاهدة شارعة (أو مُشرِّعة) مصادر القانون الدولي معاهدة
treaty status of a watercourse State Indicates the legal effect of an agreement in question for a watercourse State. International legal instruments have full legal effect only when they come into force for this State. The moment of entry into force depends on the nature of the agreement and is determined in the treaty itself or by agreement of the negotiating States. For example, bilateral agreements usually enter into force upon their signature or exchange of the instruments of ratifications. Multilateral agreements normally require their ratification (approval or accession) by a specified number of States. Thus, a multilateral treaty ratified by a particular State may still be not in force for that State and other contracting parties.	**الوضع القانوني لدولة المجرى بموجب معاهدة المجرى المائي** الأثر القانوني لاتفاق معيّن على كل دولة من دول المجرى. ولا يكون للاتفاقات القانونية الدولية مفعول كامل في أي دولة قبل أن تدخل فيها حيز التنفيذ. ويتوقف زمن دخول الاتفاق حيز النفاذ على طبيعة الاتفاق، ويُحدّد في الاتفاق ذاته أو بناء على اتفاق بين الدول الأطراف. لسبيل المثال الاتفاقات الثنائية يبدأ سريانها بعد التوقيع عليها أو فور تبادل وثائق التصديق. وأما الاتفاقات المتعددة الأطراف فيتطلب سريانها التصديق عليها (الموافقة-الانضمام) من عدد من الدول يُحدد في نص الاتفاق، وهذا يعني الاتفاق المتعدد الأطراف المصدق عليه من دولة ما قد يظل غير نافذ بالنسبة إلى هذه الدولة والدول الأطراف في المعاهدة الأخرى إذا لم يكتمل العدد المحدد من الدول المصدّقة عليه.
tributary Watercourse flowing into a larger watercourse or into a lake.	**رافد** مجرى مائي أو نهر يصب في نهر أكبر أو في بحيرة.
tsunami Great sea wave produced by a submarine earthquake or volcanic eruption.	**تسونامي** موجة بحرية عالية ناجمة عن هزة أرضية أو ثوران بركان تحت البحر.
turnover Volume of water involved in the renewal of the total storage of a reservoir or aquifer.	**تجدد** حجم المياه المتجددة في مجموع مخزون خزان أو طبقة حاملة للمياه الجوفية.

unconfined aquifer Aquifer containing unconfined groundwater with a free water table and an unsaturated zone.	**خزان جوفي غير محصور** خزان يحتوي على مياه جوفية غير محصورة وله منسوب حر وطبقة غير مشبعة.
UNECE Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (Water Convention) (1992) This Convention is intended to strengthen national measures for the protection and ecologically sound management of transboundary surface waters and groundwaters. It obliges parties to prevent, control and reduce water pollution from point and non-point sources. It also includes provisions for monitoring, research and development, consultations, warning and alarm systems, mutual assistance, institutional arrangements, and the exchange and protection of information and public access to information.	**اتفاقية لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا لحماية واستخدام مجاري المياه العابرة للحدود والبحيرات الدولية (١٩٩٢)** تهدف هذه الاتفاقية إلى تدعيم التدابير الوطنية الخاصة بحماية المياه السطحية والجوفية العابرة الحدود وإدارتها بطرق سليمة بيئياً. وهي تفرض على الدول العمل على ضبط تلوّث المياه وخفضه من مختلف المصادر. وتشمل الاتفاقية مواد بشأن الرصد، والبحث والتطوير، والتشاور، ونظم التنبيه والإنذار، والتعاون المتبادل، والترتيبات المؤسسية، وتبادل المعلومات وحمايتها، وتأمين ووضعها في متناول الرأي العام .
underflow Movement of water through a pervious stratum under the bed of a river.	**جريان تحتي** حركة المياه عبر طبقة نفوذة تحت قاع النهر.
United Nations Convention on the Non-navigational Uses of International Watercourses (1997) This Convention is the only universal instrument to adjust and accommodate the conflicting interests of watercourse States. The Convention constitutes a coherent legal framework governing States activities in relation to the utilization, protection and conservation of an international watercourse. It took the international law commission more than 20 years to prepare the UN convention on the non- navigational uses of international watercourse. Though not being yet in force, the UN convention, however, codified certain	**اتفاقية الأمم المتحدة حول استخدام المجاري المائية الدولية في الأغراض غير الملاحية (١٩٩٧)** هي الصك القانوني الدولي الوحيد في هذا المجال، تُعنى بالتوفيق والمواءمة بين المصالح المتضاربة لدول المجرى المائي. وتشكل الاتفاقية الإطار القانوني الموحد لتنظيم أنشطة الدول في مجال استخدام المجرى المائي الدولي وحمايته والحفاظ عليه. واستغرقت لجنة القانون الدولي التابعة للأمم المتحدة أكثر من عشرين عاما في إعداد هذه الاتفاقية. ورغم عدم دخول الاتفاقية حيز النفاذ بعد، فقد أضفت الطابع القانوني على بعض القواعد العرفية للقانون الدولي للمياه والتي تلزم جميع الدول بغض

customary rules of international water law binding for all States regardless of their position as to such convention. In addition to this, the fact of its signing or ratification by a particular watercourse State is of legal significance for this State.	النظر عن موقفها منها. وتوقيع أي دولة من دول المجرى المائي على الاتفاقية أو تصديقها عليها له مغزى القانوني بالنسبة إلى تلك الدولة.
United Nations Convention to Combat Desertification (1994) Combating desertification is essential to ensuring the long-term productivity of inhabited drylands. Desertification is the degradation of land in arid, semi-arid and dry sub-humid areas. It is caused primarily by human activities and climatic variations. The United Nations Convention to Combat Desertification aims to promote effective action through innovative local programmes and supportive international partnerships. The Convention reaffirms the right of the parties to pursue their own development and environmental policies and acknowledges the need to take appropriate action against desertification and drought.	**اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة التصحر (١٩٩٤)** مكافحة التصحر ضروري لضمان استمرار إنتاجية الأراضي الجافة المأهولة في الأجل الطويل. فالتصحر هو نوع من التدهور يصيب الأراضي في المناطق الجافة وشبه الجافة، وينتج من عمل الإنسان وتغيّر المناخ. وتهدف اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة التصحّر إلى تشجيع المبادرات الفاعلة عبر برامج محلية مبتكرة وشراكات دولية داعمة. وتؤكد الاتفاقية حق الدول الأطراف في مواصلة سياساتها الإنمائية والبيئية، مع الإقرار بضرورة اتخاذ الإجراءات اللازمة لمكافحة التصحر والجفاف.
upconing Upward movement of salt water in a cone-shaped manner from below a freshwater/saltwater interface, under the influence of freshwater pumping above the interface.	**مخروط مياه مالحة/ عذبة** حركة صاعدة لمخروط مياه مالحة تحت نقطة التداخل بين المياه المالحة والمياه العذبة تحت تأثير ضخ المياه العذبة فوق موضع التداخل.
upper reach Part of a stream channel in the higher region of a drainage basin.	**مجرى أعلى الحوض** الجزء من المجرى المائي الواقع في المنطقة العليا من الحوض المائي.
upstream The direction towards the source of a stream.	**أعلى النهر (المنبع)** الاتجاه نحو مصدر المياه ومنبعها.
usable storage Volume of water in a reservoir between the minimum and the maximum water levels during ordinary operating conditions.	**المخزون القابل للاستخدام** الحجم الموجود بين المنسوب الأدنى والمنسوب الأعلى للمياه في بحيرة تخزين في ظل ظروف الاستخدام الطبيعية.

vadose water Any water that occurs in the unsaturated zone.	**مياه معلقة** المياه التي تظهر في المنطقة غير المشبعة.
valley storage Volume of water stored between any two specified points along a stream, including both the channel and the flood plain.	**مخزون الوادي** حجم المياه المخزنة بين نقطتين محددتين لمجرى مائي، ويشمل المجرى الرئيسي والسهول الفيضية.
velocity curve Curve of point velocities along a vertical line perpendicular to the stream or current.	**منحنى السرعة** منحنى توزيع السرعة التي تقاس معدّلاتها على طول مجرى مائي أو نهر.
velocity-contour method Determination of the discharge of a stream by measuring the elemental areas between successive isovels and summing the products of each area by the mean of its boundary velocities.	**طريقة خطوط تساوي السرعة** طريقة لحساب تصريف المجرى المائي حيث تقاس مساحات الشرائح المحصورة بين خطي تساوي السرعة ومحصلة ضرب كل وحدة من هذه المساحات بمتوسط السرعة التي تحدها.
virtual water The amount of water embedded in food, or other products needed for its production.	**مياه افتراضية** كمية المياه المستخدمة في عملية إنتاج سلعة زراعية أو صناعية.
void ratio Ratio of volume of voids in a given porous medium sample to the volume of solid particles.	**نسبة الفراغات** نسبة حجم الفراغات إلى حجم الجزيئات الصلبة في عينة وسط مسامي.
vortex Rotational movement occurring in flowing fluid.	**دوامة** حركة دورانية تحدث عند جريان سائل معيّن.

wadi Channel (or wadi) which is dry except in the rainy season.	**وادي** مجرى مائي أو سهل، يكون جافاً إلا في مواسم الأمطار.
wastewater Water containing the waste matter (liquid or solid) of a community, manufacturing process, or industrial plant. Wastewater cannot be reused without treatment.	**مياه عادمة** مياه تحتوي على بقايا مواد صلبة أو سائلة على أثر استخدامها في المنزل أو في عملية التصنيع أو في معمل صناعي، بحيث تصبح غير صالحة للاستخدام المباشر وتحتاج إلى معالجة.
water pollution Degradation of a body of water by a substance or condition to such a degree that the water fails to meet specified standards or cannot be used for a specific purpose.	**تلوث المياه** تدهور حالة كتلة مائية بفعل مادة أو ظرف معين، بحيث لا تعود تستوفي الشروط والمواصفات والمعايير المحددة لها، أو يتعذر استخدامها لأغراض معينة.
water balance Inventory of water based on the principle that during a certain time interval, the total water gain to a given catchment area or body of water must equal the total water loss plus the net change in storage in the catchment or body of water.	**الميزان المائي** رصيد مائي يرتكز على المبدأ القائل بأن الوارد المائي الكلي لحوض مائي أو كتلة مائية، في فترة معيّنة، يجب أن يكون مساوياً الفواقد مضافاً إليها التغير في حجم المياه المخزنة في الحوض أو في الكتلة.
water-carrying capacity Maximum discharge capable of being conveyed in any cross-section of a watercourse.	**قدرة استيعاب التدفق** الحد الأقصى للتصريف الذي يمكن أن يمر في مجرى مائي دون حصول تدفق فائض في أي نقطة من المجرى.
water conservation Measures introduced to optimize the amount of water used for any purpose and/ or to protect it from pollution.	**الحفاظ على المياه** تدابير تُتَّخَذ للاقتصاد في كمية المياه المستخدمة لأي غرض، أو لحماية المياه من التلوُّث.

water deficit Cumulative difference between potential evapotranspiration and precipitation during a certain period in which the precipitation is the smaller of the two.	**عجز مائي** الفرق التراكمي بين التبخر النتحي المحتمل والأمطار خلال فترة زمنية تكون فيها الأمطار هي الأقل.
water demand The water requirements for a particular purpose, such as irrigation, power production, municipal supply, plant transpiration or storage.	**الطلب على المياه** كمية المياه المطلوبة خلال فترة زمنية محددة من أجل استخدامات معيّنة مثل الري وتوليد الطاقة والاستخدام المنزلي ونتح النبات، والتخزين وغيرها.
water duty Quantity of water required for a particular crop in order to meet its irrigation-water requirements per unit area.	**مقنن مائي** كمية المياه اللازمة لري محصول معيّن في وحدة المساحة.
water exploitation Use of water or altering of its natural condition with the intention of increasing production and development.	**استغلال المياه** استخدام المياه أو تغيير في حالتها الطبيعية لأغراض التنمية والإنتاج.
water governance The political, economic, administrative, social processes and institutions by which public authorities, communities and the private sector take decisions on the optimal manner to develop and manage water resources.	**حوكمة المياه** العمليات السياسية والاقتصادية والإدارية والمؤسسات التي من خلالها تتولى السلطات العامة والمجتمعات والقطاع الخاص اتخاذ قرارات حول أفضل الطرق لتنمية موارد المياه وإدارتها.
water level Elevation of the free-water surface of a body of water relative to a datum level. see also: dynamic water level static water level	**منسوب المياه** ارتفاع سطح المياه في كتلة مائية نسبة إلى أدنى مستوى ممكن. انظر أيضاً: منسوب المياه الديناميكي منسوب ساكن
water loss 1. In a water balance: sum of water lost from a given land area at any specific time by transpiration, evaporation and interception. 2. In irrigation: the losses made up of seepage and evaporation from canals and ditches, water lost from the canal system, excess water drained from land surfaces, and water lost from the soil by deep percolation below the root zone.	**فواقد المياه** ١- في الميزان المائي، هو كمية المياه الضائعة في أرض معينة، خلال فترة محددة، عن طريق النتح من المزروعات أو النباتات، والتبخر من السطوح المائية، والتسرب. ٢- في الري، هو الكمية المهدورة نتيجة للتسرب من الشقوق في القنوات والترع، وللتبخر من سطوح المياه، ولصرف المياه الفائضة، وللتسرب العميق تحت منطقة الجذور.

water management Planned development, distribution and use of water resources.	**إدارة المياه** التخطيط لتنمية الموارد المائية وتوزيعها واستخدامها.
water need Quantity of water required, over a given period, to fully meet a known or estimated requirement.	**الحاجة من المياه لفترة معينة** كمية المياه الضرورية، خلال فترة معينة، لتوفير كافة الاحتياجات المعروفة أو التقديرية.
water parting Summit or boundary line separating adjacent drainage basins.	**خط انقسام المياه** خط أو حد يفصل أحواضاً متجاورة.
water policy Collection of technical, legislative and institutional measures and arrangements which guide the actions of a country in relation to the quantity and quality of water resources.	**سياسة مائية** مجموعة من التدابير الفنية والقانونية والمؤسسية التي توجه الأنشطة الوطنية فيما يتعلق بكمية الموارد المائية ونوعيتها واستخدامها.
water pricing A tool used in the management of water allocation between areas, sectors and individual users. Water pricing models assume that an optimal allocation can be determined by the price of water and the cost of the service, which together reflect the full cost of the water.	**تسعير المياه** أداة تستخدم في إدارة توزيع الموارد المائية بين الأفراد ومختلف المجالات والقطاعات. وترتكز نماذج تسعير المياه على مدى تأثير تسعير المياه وكلفة الخدمة على التوزيع الأمثل للموارد المائية.
water quality Physical, chemical, biological and organoleptic properties of water.	**نوعية المياه** مجموعة الخصائص الفيزيائية، والكيميائية، البيولوجية، والعضوية للمياه.
water requirement Total quantity of water per unit area required by crops for their normal growth under field conditions.	**الكمية اللازمة من المياه** مجموع كمية المياه التي يحتاج إليها محصول، في وحدة المساحة، لينمو نمواً طبيعياً في ظروف الحقل.
water resources Water that is either available, or which can be made available, for use in sufficient quantity and quality at a location and over a period of time in response to an identifiable demand.	**الموارد المائية** مجموع المياه المتوفرة، والتي يمكن إتاحتها بالكمية الكافية والنوعية المطلوبة لتلبية احتياج محدد لمكان معين في فترة معيّنة.

water resources assessment Determination of the sources, extent, dependability and quality of water resources.	**تقييم الموارد المائية** تحديد الموارد، وحجمها، ودرجة الاعتماد عليها ونوعيتها من أجل استخدامها والتحكم بها.
water resources management system Group of water engineering structures and related water bodies with broad mandates and managed in an integrated system.	**نظام إدارة الموارد المائية** مجموعة منشآت وهيئات تتمتع بصلاحيات واسعة وتكون مهمتها إدارة الموارد المائية في إطار نظام متكامل.
water resources planning Water resources planning involves the development, conservation and allocation of a scarce resource, and seeks to match water availability and demand, taking into account the full set of national objectives and constraints and the interests of stakeholders.	**تخطيط الموارد المائية** تخطيط الموارد المائية بغرض تنمية هذه الموارد النادرة والحفاظ عليها وتحصيصها وتحقيق نوع من التوازن بين توفّر المياه والطلب، مع إيلاء الاعتبار اللازم لمجموعة الأهداف الوطنية والتحديات القائمة ومصالح الأطراف المعنية.
water sample A portion of water brought up from a water body to determine its composition. see also: composite water sample	**عينة مائية** جزء من مصدر مياه يؤخذ لتحديد تكوينه. أنظر أيضاً: عينة مياه مركبة
water scarcity Occurs when the freshwater demands linked to specific social, economic and environmental needs of a community exceed the available water supply.	**نُدرة المياه** تحدث عندما يتجاوز الطلب على المياه العذبة لتلبية احتياجات اجتماعية أو اقتصادية أو بيئية الإمدادات المتوفرة من المياه.
water surplus 1. Cumulative (positive) difference between precipitation and potential evaporation during a certain period. 2. Amount of water, in excess of demand, in a reservoir or supply system.	**فائض المياه** ١- الفرق التراكمي (الإيجابي) بين الأمطار والتبخر النتحي المحتمل خلال فترة معيّنة. ٢- كمية المياه الفائضة على الطلب، التي يمكن أن تبقى مخزنة في خزان أو في نظام الإمداد.
water system Group of related water bodies behaving as one unit.	**منظومة مائية** مجموعة من الكتل المائية التي تتبع مسار الوحدة المتكاملة.
water table Surface within the zone of saturation of an unconfined aquifer over which the pressure is atmospheric.	**منسوب المياه الجوفية** سطح في المنطقة المشبعة لخزان جوفي غير محصور يكون الضغط فيها مساوٍ للضغط الجوي.

English	العربية
water table contour Line connecting all points on a water table which have the same elevation above a specific point of reference.	**حدود منسوب المياه الجوفية** خط يصل كل نقاط منسوب المياه الواقعة على نفس الارتفاع فوق نقطة مرجعية معينة.
water table slope Change in elevation of a water table per unit distance in a direction normal to the water table contours.	**ميل منسوب المياه الجوفية** التغير في منسوب المياه الجوفية في وحدة المسافة بالاتجاه العمودي على خط حدود منسوب المياه الجوفية.
water tribunals or courts In many countries water laws have established special courts dealing exclusively with water matters. Such courts could also be established as sections of existing second degree or district courts with a further section for appeals attached to the supreme court.	**محاكم المياه** في العديد من البلدان أنشئت بموجب قانون المياه محاكم خاصة تُعنى شؤون المياه، وهذه المحاكم هي إما فروع في محاكم قائمة من الدرجة الثانية أو في محاكم المناطق، مع قسم خاص للاستئناف يلحق بالمحكمة العليا.
water use Utilization of water by end users for a specific purpose. see also: commercial water use industrial water use non-consumptive use	**استخدام المياه** استخدام غير استهلاكي الانتفاع بالمياه للأغراض المختلفة. أنظر أيضاً: الاستخدام التجاري للمياه الاستخدام الصناعي للمياه
water user associations Such associations can take the form of cooperatives, consortia or unions of water users. The objectives of these associations are normally related to achieving better water utilization and distribution.	**روابط مستخدمي المياه** يمكن أن تتخذ هذه الروابط شكل تعاونيات أو اتحادات لمستخدمي المياه، والهدف منها هو تحقيق الاستخدام والتوزيع الأمثل للموارد المائية.
water year Continuous 12-month period selected in such a way that overall changes in storage are minimal so that carry-over is reduced to a minimum.	**سنة مائية** فترة زمنية تمتد ١٢ شهراً، يجري اختيارها بحيث تكون التغيرات في التخزين عند الحد الأدنى، وبالتالي كمية المياه المنقولة من سنة إلى أخرى عند الحد الأدنى أيضاً.

watercourse The system of surface waters and groundwaters constituting by virtue of their physical relationship a unitary whole and normally flowing into a common terminus, such as a sea, lake or aquifer. (see Article 2 of the 1997 United Nations Convention on Non-navigational Uses of International Watercourses).	**مجرى مائي** يقصد بالمجرى المائي - طبقاً للمادة ٢ من اتفاقية الأمم المتحدة لعام ١٩٩٧ بشأن الاستخدامات لغير أغراض الملاحة للمجاري المائية الدولية - نظام المياه السطحية والمياه الجوفية التي تشكل بحكم علاقاتها الطبيعية التي تشكل بحكم علاقاتها الطبيعية المادية بعضها ببعض كتلة واحدة، والتي تتدفق وتندفع نحو نقطة وصول واحدة مثل البحر أو مستنقع أو خزان جوفي.
watercourse State A State in whose territory part of an international watercourse is situated.	**دولة المجرى المائي** دولة يقع ضمن أراضيها جزء من مجرى مائي دولي.
waterfall Vertical fall or the very steep descent of a stream of water.	**مسقط مائي** سقوط رأسي أو انحدار شديد جداً للمجرى المائي.
waterlogged Condition of land when the water table stands at, or near, the land surface and may be detrimental to plant growth.	**مشبع** حالة يقترب فيها منسوب المياه إلى سطح التربة أو يصل إليها حيث يضرّ بنمو النباتات.
watershed (catchment area) Area with a common outlet for its surface runoff.	**حوض نهر** منطقة لها مخرج مشترك للجريان السطحي.
watershed management Controlled use of drainage basins in accordance with predetermined objectives.	**إدارة حوض مائي** استخدام الحوض المائي في إطار خطة طبقاً لأهداف محددة.
WATNA Abbreviation for “Worst Alternative To a Negotiated Agreement”.	**أسوأ بديل عن اتفاق متفاوض عليه** أسوأ بديل عن اتفاق متفاوض عليه.
weather State of the atmosphere at a given time, as defined by the various meteorological elements.	**الطقس** حالة الطقس في فترة معيّنة تحدّدها عناصر الأرصاد الجوية.

welfare Refers to the economic well-being of an individual, group or economy.	**رفاه** حالة تبيّن مدى جودة الحالة الاقتصادية لفرد ولمجموعة أو اقتصاد وطني.
well Shaft or hole sunk, dug or drilled into the earth to extract water. see also: artesian well bored well collector well diffusion well fully penetrating well injection well monitoring well observation well partially penetrating well piezometer radial well	**بئر** فراغ أو فجوة محفورة في الأرض لاستخراج المياه منها. أنظر أيضاً: بئر ارتوازي متدفق بئر محفور بالبريمة بئر ذو صرف قطري أو بئر تجميعي بئر رشح بئر تام بئر حقن بئر مراقبة بئر رصد بئر جزئي بيزومتر بئر ذو صرف قطري
well capacity Maximum rate at which a well will yield water under a stipulated set of conditions, such as a given drawdown.	**سعة بئر** الحد الأعلى من المياه التي يمكن سحبها من بئر ضمن شروط سحب معينة، مثل مستوى انخفاض لا يجوز تجاوزه.
well development To remove, by any of several means, fine-grained material adjacent to the drill hole so that water can enter more freely.	**تنقية بئر** إزالة المواد الناعمة الموجودة بالقرب من جدران البئر، بحيث تمر المياه بسهولة.
well efficiency Ratio of the theoretical drawdown in a well divided by the actual drawdown obtained from well completion test data. The theoretical drawdown is determined from discharge drawdown data. Excess drawdown may be influenced by the factors of design and construction of the production well.	**كفاءة بئر** نسبة الانخفاض النظري لبئر مقسومة على نسبة الانخفاض الفعلي الذي هو حصيلة بيانات اختبار البئر بعد إنشائه ويجري تحديد الانخفاض النظري بالاستناد إلى بيانات العلاقة بين الصرف والانخفاض. فالانخفاض الزائد يمكن أن يكون يتأثر بعوامل التصميم والبناء للبئر المنتج للمياه.
well hydrograph A graphic representation of the fluctuations of the water surface in a well such as depth, discharge, velocity, sediment load, etc. Well hydrographs are mostly used for stage or discharge.	**هيدروغراف أو رسم البئر المائي** رسم بياني يوضح التغيرات مع الزمن لبعض المعطيات الهيدرولوجية مثل المناسيب، والتصاريف، والسرعات، وحمولة الرسوبيات. وهو كثيراً ما يستخدم لتحديد المناسيب والتصاريف.

well loss Component of the total drawdown in a production well due to the turbulent flow of water through the screen, or well face, and inside the casing of the pump intake.	**فواقد بئر** مركبة الانخفاض الكلي لبئر قيد الاستثمار الناجم عن الجريان المضطرب عبر المصفاة أو جدران البئر وداخل الغطاء عند فوهة المضخة.
wet year Year in which precipitation or streamflow is significantly above normal.	**سنة رطبة** سنة تتجاوز فيها المتساقطات أو التدفقات فوق المعدل الطبيعي.
wetlands Ecosystems whose soil is saturated for long periods, either seasonally or on a permanent basis. Wetlands include marshes, swamps, and ephemeral ponds.	**أراض رطبة** أنظمة إيكولوجية تكون تربتها مشبعة بالمياه لفترة طويلة موسمياً أو باستمرار، وتشمل السبخات، والمستنقعات، والبرك العابرة.
wetted perimeter Length of the wetted contact between a stream of flowing water and its containing channel, measured in a direction normal to the flow.	**المحيط المبتل** طول خط التماس بين مجرى المياه ومحتواه مقيساً في مستوى عمودي على اتجاه الجريان.
wilting point Moisture content of the soil at which the leaves of plants growing in that soil become permanently wilted.	**نقطة الذبول الدائم** معدّل رطوبة التربة الذي تبدأ عنده أوراق النباتات التي في هذه التربة بالذبول الدائم.
withdrawal Extraction of water from surface or subsurface reservoirs.	**سحب المياه** استخراج مياه من خزان سطحي أو جوفي.

yield (water) 1. Quantity of water which can be collected for a given use from surface or groundwater sources in a basin over a given time interval. 2. Quantity of water derived from a unit area of a drainage basin over a given time interval. see also: economic yield firm yield optimal yield potential yield safe yield	**معدل التصريف** ١- كمية المياه السطحية أو الجوفية التي يمكن سحبها من حوض مائي فترة زمنية محدّدة لسدّ احتياجات معيّنة. ٢- كمية المياه التي يمكن الحصول عليها من وحدة مساحة لحوض الصرف في فترة زمنية معينة. أنظر أيضاً: تصريف ضخ اقتصادي تصريف الضمان سحب مثالي أعلى سحب للبئر إنتاج آمن
zonality of hydrological phenomena Changes of hydrological characteristics, mainly due to altitude, latitude and local conditions.	**توزع مكاني للخصائص الهيدرولوجية** تتغير الخصائص الهيدرولوجية وفقاً للارتفاع وخطوط العرض والطول والظروف المحلية.
zone of aeration That portion of the lithosphere in which the interstices are filled partly with air and partly with water.	**منطقة التهوية أو منطقة غير مشبعة** الجزء من القشرة الأرضية تكون جزء من المسامات مليئاً بالمياه وجزء مليئاً بالهواء.
zone of dispersion Zone separating regions occupied by two physically or chemically different fluids, across which exists a gradient of the mixed fluid properties.	**منطقة المزج أو منطقة انتقالية** منطقة تفصل بين منطقتين مشبعتين بسائلين يختلفان من حيث الخصائص الفيزيائية أو الكيميائية، وفيها مزيج يجمع بين خصائص السائلين بنسبة متدرجة.
zone of influence Area around a pumping or a recharging well in which the water table (in unconfined aquifers) or the piezometric surface (in confined aquifers) is lowered or raised to a significant degree by pumping or recharging.	**منطقة التأثير** منطقة محيطة ببئر حيث ينعكس أي انخفاض ناتج من عملية سحب أو ارتفاع ناتج من عملية التغذية انخفاضاً أو ارتفاعاً في منسوب المياه الجوفية (الخزانات الجوفية غير المحصورة) وفي المنسوب البيزومتري (الخزانات الجوفية المحصورة).

BIBLIOGRAPHY

This glossary of shared water resources terminology comprises technical, socioeconomic and legal-institutional terms. It is presented in alphabetical order in English with a corresponding Arabic translation, and a brief explanation of terms in English and Arabic. It does not seek to provide exhaustive definitions. Many terms have been omitted to keep the glossary within reasonable limits. These terms have been compiled from various sources, including the following reference materials:

Abrams, L. 1996. Capacity Building for Water Supply and Sanitation Development at Local Level: The Threshold Concept. Paper delivered at the 2nd UNDP Symposium on Water Sector Capacity Building, Delft, Netherlands.

Alkhatib, A.S. 1984. A New Dictionary of Scientific and Technical Terms, English-Arabic. Librairie du Liban, Beirut, Lebanon.

American Meteorological Society (AMS). Glossary of Meteorology. Available at: www.amsglossary.allenpress.com/glossary

Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD). 1997. Unified Arab Economic Report. Kuwait.

Baalbaki, M. 2006. Al-Mawrid Modern English-Arabic Dictionary. Dar El-Ilm Lil-Malayen. Beirut, Lebanon.

Benham, B. 2002. A Glossary of Water-Related Terms. Virginia Tech, Publication Number 442-758. Available at: www.ext.vt.edu/ pubs/ bse/ 442-758/ 442-758.html.

Biswas, A. 1993. Management of International Waters: Problems and Perspective. *Water Resources Development*, 9(2).

____________. 1999. Management of International Waters: Opportunities and Constraints. *Int'l Journal of Water Resources Development*, 15(4).

____________. 1996. Capacity Building for Water Management: Some Personal Thoughts. Proceedings of 6th Stockholm Water Symposium, Stockholm, Sweden.

Bourne, C.B. 1992. The International Law Commission's Draft Articles on the Law of International Watercourses: Principles and Planned Measures. *Colorado Journal of International Environmental Law and Policy,* 3(1).

Centre for Environment and Development for the Arab Region and Europe (CEDARE). 1995. Options and Strategies for Freshwater Development and Utilization in Selected Arab Countries. Proceedings of the Regional Seminar, Amman, Jordan.

Dante, A.C. 1992. Principles of Water Law and Administration. Taylor and Francis, Rotterdam:Balkema.

Dellapenna, J.W. 1986. Water Resources in the Middle East: Impact on Economics and Politics. Proceedings of the Annual Meeting. Chicago: American Society of International Law.

Dinar, S., and Dinar, A. 2000. Negotiating in International Watercourses: Water Diplomacy, Conflict and Cooperation. *International Negotiation,* 5(2).

Eckhardt, G. Glossary of Water Resources Terms. Available at: www.edwardaquifer.net/ glossary.html.

Environmental Lawyers. Environmental Law Glossary. Available at: www environmentallawyers. com/Environmental-Resources-Glossary.cfm

FAO (Food and Agriculture Organization). AQUASTAT Water Resources Survey. Available at: www.fao.org/nr/water/aquastat/main/index.stm

Faruqi, H. 1988. Faruqi's Law Dictionary. Fifth Edition. Librairie du Liban. Beirut, Lebanon.

Flores, R.R. and Wasinger, B. 2005. Texas Water Law Glossary. San Antonio, Texas.

Fox and Craine. 1962. Organizational Arrangement for Water Development. In: Garretson, A.H, et al.: The Law of International Drainage Basin. Dobbs Ferry, New York: Oceana.

Gaillard, J.M. and Mawdsley, J.A. 1982. Accuracy of Firm Yield Estimates of Direct Supply Reservoirs with Limited Data. *Hydrological Sciences*, 27(2).

Garner, B.A. 2009. Black's Law Dictionary. Ninth edition. West.

Global Education. Water Glossary. Available at: www.globaleducation.edna.edu.au/globaled/go/ cache/offonce/

Global Environment Research Center (GERC). Glossary of Environmental Terms. Available at: www.gdrc.org/ uem/ ait-terms.html.

Global Water Partnership (GWP). 2001. ToolBox for Integrated Water Resources Management. Stockholm, Sweden.

Hacettepe University-Department of Mining Engineering. Dictionary of Mining, Mineral, and Related Terms. Available at: www.maden.hacettepe.edu.tr/dmmrt/

Harris, P.G. 2000. Defining International Distributive Justice: Environmental Considerations. *International Relations*, 15(2).

Harrison, P. 1992. The Third Revolution: Environment, Population and a Sustainable World. London, I.B. Tauris.

International Society for Environmental Geotechnology (ISEG). Environmental Geotechnology Dictionary. Available at: www.iseg.giees.uncc.edu/ dictionary.cfm.

Khater, A. R. 2003. Joint Management of Shared Aquifer Systems. Workshop on Legal Framework for Shared Groundwater Development and Management in the ESCWA Region. Beirut, Lebanon.

Nanni. M. 2001. Water Law and Environmental Law. First Regional Training Workshop on International Water Law, Negotiations Skills and Conflict Resolution. Cairo, Egypt.

Nevada Division of Water Planning. Water Dictionary. Available at: www.water.nv.gov/Waterplanning/dict-1/ww-index.htm.

North American Lake Management Society (NALMS). Water-Words Glossary. Available at: www.nalms.org/water-words-glossary.cmsx

Ohio Commission on Dispute Resolution and Conflict Management (CDR). A Glossary of Dispute Resolution & Conflict Management Terms and Definitions. Available at: www.disputeresolution.ohio.gov/schools.htm.

Ohio State University-College of Food, Agriculture, and Environmental Sciences. Ground- and Surface-Water Terminology. Available at: www.ohioline.osu.edu/aex-fact/0460.html.

Rangeley, R., et al. 1994. International River Basin Organizations in Sub-Saharan Africa. World Bank Technical Paper, no. 250. Africa Technical Department Series.

Rogers, P. and Hall, A. 2002. Effective Water Governance. Global Water Partnership TECH Background paper No. 7.

Savenije, H. 1999. Water Resources Management Concepts and Tools. UNESCO-IHE Institute for Water Education.

Schwarzenberger, G. 1967. A Manual of International Law. Steven & Sons Limited, London.

United Nations Economic Commission for Europe (UNECE). 2001. Joint ECE/ Eurostat Work Session on Methodological Issues of Environment Statistics. Ottawa, Canada.

United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP). 2001. What is Good Governance?. Available at: www.unescap.org/pdd/prs/projectactivities/ongoing/gg/governance.asp.

United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA). 2002. Assessment of Legal Aspects of the Management of Shared Water Resources in the ESCWA Region.

________________. 2003. Updating the Assessment of Water Resources in ESCWA Member Countries.

United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA), Bundesanstalt fur Geowissenschanften und Rohstoffe (BGR), Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). 2004. Manual for ESCWA Member Countries on Dispute Resolution of International Water Resources.

________________. 2004. Enhancing Negotiation Skills on International Water Issues in the ESCWA Region.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), World Meteorological Organization (WMO). International Glossary of Hydrology, قاموس المصطلحات الدولية للهيدرولوجيا. Available at: www.cig.ensmp.fr\ ~ hubert\glu\aglo.htm.

United Nations General Assembly. 1974. Legal Problems Relating the Non-Navigational Uses of International Watercourses. Document A/ CN. 4/ 274, Vol. II. Available at: www.untreaty.un.org/ilc/documentation/english/a_cn4_274.pdf

United Nations General Assembly. 1997. United Nations Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses. Available at: www.untreaty.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/8_3_1997.pdf

United Nations World Water Assessment Programme (WWAP). 2006. The United Nations World Water Development Report 2: Water- a Shared Responsibility. UNESCO and Bergham Books. Paris. Available at: www.unesco.org/new/en/natural-sciences/environment/water/wwap/wwdr/wwdr2-2006/

United States Environmental Protection Agency (US-EPA). Terms of Environment: Glossary, Abbreviations and Acronyms. Available at: www.epa.gov/OCEPAterms/aterms.html.

________________. Drinking Water Glossary: A Dictionary of Technical and Legal Terms Related to Drinking Water. Available at: www.epa.gov/ safewater/ pubs/ gloss2.html.

________________. Terminology Reference System. Available at: www.epa.gov/trs/

United States Geological Survey (USGS). National Water-Quality Assessment Glossary. Available at: www.pubs.water.usgs.gov/circ1112/glossary.html.

________________. Water Basics Glossary. Available at: www.capp.water.usgs.gov/GIP/h2o_gloss.

________________. Water Science Glossary of Terms. Available at: www.ga.water.usgs.gov/edu/dictionary.html.

United States Agency for International Development (USAID). Glossary for Natural Resource Management. Available at: www.rmportal.net/help/natural-resource-management-glossary-and-keywords/nrm-glossary/

Vibhute, K.I. 1998. Environment, Present and Future Generations: Intergovernmental Equity, Justice and Responsibility. *International Journal of Innovation and Learning*, 38(1).

Water Environment Federation (WEF). Glossary of Water Terms. Available at: www.wef.org/PublicInformation/page.aspx?id=139

Water Quality Association (WQA). Water Glossary. Available at: www.wqa.org/glossary.cfm.

West Gulf River Forecast Center (WGRFC). Glossary of Hydrologic Terms. Available at: www.srh.noaa.gov/wgrfc/resources/glossary/b.html.

World Bank. 1994a. From Scarcity to Security: Avoiding a Water Problem in MENA. Washington, D.C.

World Bank. 1994b. A Strategy For Managing Water In The Middle East And North Africa. Washington, D.C.

World Commission on Environment and Development (WCED). 1987. Our Common Future. Oxford University Press.

World Resources Institute (WRI). 1996. World Resources 1996-1997: A Guide to Global Environment. New York, Oxford University Press.

Yamada, C. 2008. Fifth Report on Shared Natural Resources: Transboundary Aquifers. Fifty-sixth Session of the International Law Commission. Geneva.

Young, R. A. 1996. Measuring Economic Benefits for Water Investments and Policies. World Bank Technical Paper No. 338. Washington, D.C.: World Bank.

LIST OF RELATED WEBSITES

Earth Science Australia, www.earthsci.org/

The Encyclopedia of Earth, www.eoearth.org/

Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), www.fao.org

Global Environment Facility (GEF), www.gefweb.org

Global Water Partnership (GWP), www.gwp.org

Groundwater Foundation, www.groundwater.org

International Association of Hydrogeologists (IAH), www.iah.org

International Court of Justice (ICJ), www.icj-cij.org

International Rivers Network (IRN), www.internationalrivers.org

International Water Law Project (IWLP), www.internationalwaterlaw.org

Institute for Water Research (IWR), www.ru.ac.za/static/institutes/iwr/

International Water Resources Association (IWRA), www.iwra.org

Permanent Court of Arbitration (PCA), www.pca-cpa.org

Transboundary Freshwater Disputes Database, Oregon State University, www.transboundarywaters.orst.edu

United Nations Development Programme (UNDP)-Water and Ocean Governance, www.undp.org/water/

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization-International Hydrological Programme (UNESCO-IHP), www.unesco.org/water/ihp/

United Nations Global Environmental Monitoring System (GEMS), www.gemstat.org

University of Prince Edward Island (UPEI)-Centre for Conflict Resolution Studies, www.upei.ca/ crppei/ index.html

University of Wisconsin Madison- Office of Quality Improvement and Office of Human Resources Development, www.ohrd.wisc.edu/onlinetraining/resolution/aboutwhatisit.htm

Water Experts Network, www.water-experts-network.org

World Resources Institute (WRI), www.wri.org

The World's Water, Pacific Institute, www.worldwater.org

World Water Council (WWC), www.worldwatercouncil.org

World Wide Fund for Nature (WWF), www.wwf.org

ARABIC-ENGLISH INDEX

pacta sunt servanda	وجوب مراعاة الاتفاقيات
absolute territorial integrity	وحدة إقليمية مطلقة
mediation	وساطة
mediation-arbitration (med-arb)	وساطة - تحكيم
porous medium	وسط مسامي
mediator	وسيط
crossover	وصلة
treaty status of a watercourse State	الوضع القانوني لدولة المجرى بموجب معاهدة المجرى المائي
awareness (of the public)	الوعي العام

critical activity	نشاط أساسي
radius of influence	نصف قطر التأثير
groundwater recession	نضوب المياه الجوفية
confidence interval	نطاق الثقة
meander belt	نطاق منعطف نهري
water resources management system	نظام إدارة الموارد المائية
environmental management system	نظام الإدارة البيئية
ecosystem	النظام البيئي (الإيكولوجي)
geographic information system (GIS)	نظام المعلومات الجغرافية
data collection system	نظام جمع بيانات
river system	نظام نهري
hydrological regime	نظام هيدرولوجي
soil moisture deficiency	نقص رطوبة التربة
permanent wilting point	نقطة الذبول الدائم
wilting point	نقطة الذبول الدائم
fresh/salt water interface	نقطة تداخل المياه العذبة والمياه المالحة
rainfall intensity pattern	نمط غزارة الأمطار
participatory method	نهج العمل بالمشاركة
holistic	نهج كُلي شامل
river	نهر
subterranean stream	نهر جوفي
border river (boundary river)	نهر حدودي
international river	نهر دولي
coastal river (stream)	نهر ساحلي
incised river	نهر قاعي
karstic river	نهر كارستي
water quality	نوعية المياه
natural resource agencies	هيئات الموارد الطبيعية
special water development agencies	هيئات خاصة لتنمية المياه
hydrograph	هيدروغراف
well hydrograph	هيدروغراف أو رسم البئر المائي
wadi	وادي
de facto	واقعي (بحكم الواقع)

high water	مياه عالية
freshwater	مياه عذبة
connate water	مياه كامنة
salt water	مياه مالحة
saline water	مياه متوسطة الملوحة
vadose water	مياه معلقة
brine	مياه مُملحة
juvenile water	مياه يافعة
soft water	مياه يسرة
water balance	الميزان المائي
facilitator	ميسر
slope (of water surface)	ميل (سطح المياه)
water table slope	ميل منسوب المياه الجوفية
gross domestic product (GDP)	الناتج المحلي الإجمالي
gross national product (GNP)	الناتج الوطني الإجمالي
hydraulic conductivity	الناقلية المائية
transmissivity	ناقلية أو معامل الناقلية
phreatophytes	نباتات عميقة الجذور
hydrophyte (or aquatic plant)	نباتات مائية
spring	نبع
artesian spring	النبع الارتوازي
thermal spring	نبع حار
fault spring	نبع صدع
joint spring	نبع صدى
depression spring	نبع منخفض
mineral spring	نبع مياه معدنية
transpiration	نتح
water scarcity	ندرة المياه
dew	ندى
conflict, dispute	نزاع
multi-party dispute	نزاع متعدد الأطراف
void ratio	نسبة الفراغات
sodium absorption ratio (SAR)	نسبة امتصاص الصوديوم

saturated zone	منطقة مشبعة
flooded area	منطقة مغمورة
civil society organizations	منظمات المجتمع المدني
organization	منظمة
non-governmental organization (NGO)	منظمة غير حكومية
regional economic integration organization	منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي
water system	منظومة مائية
prevention and mitigation of harmful conditions	منع وتخفيف الأحوال الضارة
meander, full meander	منعطف نهري
ecosystem services	مهام النظام البيئي
desuetude	مهمل
habitat	موئل
bed sediment	مواد رسوبية في القاع
water resources	الموارد المائية
natural resources	موارد طبيعية
shared water resources	موارد مائية مشتركة
flood wave	موجة الفيضان
non-renewable resource	مورد غير متجدد
virtual water	مياه افتراضية
brackish water	المياه الأجاج
green water	المياه الخضراء
grey water	المياه الرمادية
blue water	المياه الزرقاء
black water	المياه السوداء
tailwater	مياه المصرف السفلي
phreatic water	مياه باطنية
groundwater	مياه جوفية
free groundwater	مياه جوفية حرة
fossil water	مياه جوفية قديمة
perched groundwater	مياه جوفية معلقة
dead water	مياه راكدة
surface water	مياه سطحية
wastewater	مياه عادمة

cross section (of a stream)	مقطع عرضي
bed profile	مقطع مجرى نهر
water duty	مقنن مائي
fork, confluence	ملتقى نهرين
protocol	ملحق/ بروتوكول
pollutant	مُلَوِّثْ
conservative pollutant	ملوث ثابت
salinity	ملوحة
ejus est interpretari legem cujus est condere	من يسنّ القانون يملك تفسيره (اصطلاح لاتيني)
climate	المناخ
rapids	منحدر نهري
groundwater depletion curve	منحنى استنزاف المياه الجوفية
storage curve	منحنى التخزين
velocity curve	منحنى السرعة
depth-duration curve	منحنى شدة
potentiometric surface	المنسوب المحتمل
water level	منسوب المياه
water table	منسوب المياه الجوفية
dynamic water level	منسوب المياه المتحرك
static water level	منسوب ساكن
low water	منسوب مياه منخفض
flood-control works	منشآت التحكم بالفيضان
area of influence, zone of influence	منطقة التأثير
seepage face	منطقة التسرب
zone of aeration	منطقة التهوية أو منطقة غير مشبعة
zone of dispersion	منطقة المزج أو منطقة انتقالية
transition zone	منطقة انتقالية
replenishment area, recharge area, intake area	منطقة تغذية
humid zone	منطقة رطبة
coastal zone	منطقة ساحلية
semi-arid zone	منطقة شبه جافة
riparian zone	منطقة مشاطئة

spillway, drain	مصرف
emergency spillway	مصرف الطوارئ
relevant factors matrix	مصفوفة العوامل المؤثرة
community co-riparian States	مصلحة الدول المشاطئة
rain	مطر
primary data processing	معالجة أولية للبيانات
real-time processing	معالجة في الزمن الحقيقي
storage coefficient	معامل التخزين
infiltration coefficient	معامل التسرب
dispersion coefficient	معامل التشتت
coefficient of groundwater discharge	معامل الجريان الجوفي
coefficient of roughness	معامل الخشونة
leakage coefficient	معامل الرشح
diffusion coefficient (in porous media)	معامل انتشار (عبر وسط مسامي)
discharge coefficient	معامل تصريف
law-making treaties	معاهدات لسنّ القوانين
treaty	معاهدة
rating	معايرة
consensus criteria for environmental flow needs	معايير التوافق حول جريان المياه وفقاً للاحتياجات البيئية
moderate	معتدل
depletion rate	معدل الاستنزاف
rainfall rate	معدل الأمطار
net storm rain	معدّل الأمطار الصافي خلال عاصفة مطرية
yield (water)	معدل التصريف
rate of flow	معدل الجريان
rate of accretion	معدّل تغذية نوعية
information concerning planned measures	المعلومات المتعلقة بالتدابير المزمع اتخاذها
institute of international law	معهد القانون الدولي
criterion	مِعيار
collaborating	مقاربة تعاونية
salt content	مقدار الملوحة
longitudinal section	مقطع طولي

multi-annual storage capacity	مخزون عدة سنوات
dead storage	مخزون ميت
design flood	مخطط الفيضان
design storm	مخطط عاصفة المطر
tide	المد والجزر
storm duration	مدّة عاصفة الأمطار
inlet	مدخل
surveillance	مراقبة
potential yield	المردود المحتمل
alluvial fan	مروحة رسوبية
elasticity	مرونة
absolute responsibility	مسؤولية مطلقة
groundwater dating	المسار الزمني للمياه الجوفية
good offices	مساعي حميدة
porosity	مسامية
sustainable	مستدام
swamp, marsh	مستنقع
base level of erosion	مستوى الانجراف الأساسي
confidence level	مستوى الثقة
groundwater surface (table)	مستوى المياه الجوفية
datum level	مستوى مقارنة
waterfall	مسقط مائي
participation	مشاركة
public participation	مشاركة عامة
riparian	مشاطئ
waterlogged	مشبع
pilot project	مشروع تجريبي
multiple-purpose project	مشروع متعدد الأهداف
sources of international law	مصادر القانون الدولي
reconciliation	مصالحة
outfall	مصب
downstream, river mouth, estuary	مصب النهر
source	مصدر (نبع)

losing stream , influent stream	مجرى رافد
alluvial channel	مجرى رسوبي
lower reach	مجرى سفلي
watercourse	مجرى مائي
international watercourse	مجرى مائي دولي
transboundary watercourse	مجرى مائي عابر للحدود
interrupted stream	مجرى مائي متقطع
ephemeral stream	مجرى متقطع
perched stream	مجرى معلق
gaining stream	مجرى منبثق
total dissolved solids (TDS)	مجموع المواد الذائبة
simulation	محاكاة أو تشبيه
water tribunals or courts	محاكم المياه
endorheic area	محبوسة المياه
surface retention	محجوز سطحي
driving head	محرك ضاغط
benchmark station	المحطة المرجعية
permanent station, base station	محطة دائمة للقياسات المائية
gauging site	محطة قياس
precipitation station	محطة قياس المتساقطات
climatological station	محطة مناخية
primary climatological station	محطة مناخية رئيسية
reference climatological station	محطة مناخية مرجعية
wetted perimeter	المحيط المبتل
exorheic	محيطي
outlet	مخرج
cone of depression	مخروط الانخفاض
upconing	مخروط مياه مالحة/ عذبة
firm yield	مخزون الضمان
usable storage	المخزون القابل للاستخدام
depression storage	مخزون المنخفضات
groundwater storage	مخزون المياه الجوفية
valley storage	مخزون الوادي

freshwater lens	كتلة المياه العذبة
drainage density	كثافة الصرف
channel frequency	كثافة شبكة الأقنية
economic efficiency	كفاءة اقتصادية
well efficiency	كفاءة بئر
cost	الكلفة
social cost	كلفة اجتماعية
cost of water	كلفة المياه
marginal cost	كُلفة حَدِيَة (بديلة)
capital cost	كلفة رأس المال
effective rainfall	كمية الأمطار الفعلية
water requirement	الكمية اللازمة من المياه
decentralization	لامركزية
Asian-African Legal Consultative Committee regarding International Water Law	اللجنة الاستشارية القانونية لآسيا وأفريقيا في مجال القانون الدولي للمياه
community-based organization	المؤسسة المجتمعية
semi-governmental water institution	مؤسسة شبه حكومية للمياه
drought index	مؤشر الجفاف
intake	مأخذ
tragedy of the commons	مأساة العموم
Dublin Principles	مبادئ دبلن لإدارة الموارد المائية
general principles of law	مبادئ عامة للقانون
equity	مبدأ الإنصاف
cooperation in international water law	مبدأ التعاون في القانون الدولي للمياه
Harmon doctrine	مبدأ هارمون
ecosphere	المجال البيئي (المحيط الإيكولوجي)
civil society	المجتمع المدني
stream	مجرى
upper reach	مجرى أعلى الحوض
low-flow channel	مجرى النهر الأدنى
bypass channel	مجرى تحويل
flashy stream	مجرى خاطف
perennial stream	مجرى دائم

international law	قانون دولي
consent	قبول/ موافقة
aridity	قحط أو جفاف
water-carrying capacity	قدرة استيعاب التدفق
infiltration capacity	القدرة على التسرب
acceptance capacity	القدرة على تحمل التلوّث
resolutions of intergovernmental organizations	قرارات المنظمات الحكومية الدولية
cut-off; cutoff	قطع انحناء نهر
canal	قناة
headrace	قناة أمامية
channel	قناة أو مجرى مائي
flood channel	قناة تصريف الفيضان
relief channel	قناة تصريف جانبي
flood plain, bottom land	قناة فيضية
flume	قناة قياس
procedural rules of international water law	قواعد إجرائية للقانون الدولي في مجال المياه
reservoir release rules	قواعد سحب المياه من خزان
optional rules	قواعد غير إلزامية
compulsory rules	قواعد ملزمة
substantive rules	قواعد موضوعية للقانون الدولي للمياه
Helsinki Rules	قواعد هلسنكي
sounding	قياس بالجس
telemetering	قياس عن بعد
bequest value (BV)	قيمة التراث
present value	قيمة حالية
normal hydrological value	قيمة هيدرولوجية قياسية
biota	الكائنات الحية
karst	كارست
tracer	كاشف
environmental tracer	كاشف طبيعي
radioactive tracer	كاشف مشع
isotopic tracer	كاشف نظير
biomass	الكتلة الأحيائية

diligentia quam in suis	عناية (يقظة) معتادة
trace element	عنصر نادر
composite water sample	عينة مائية مركبة
brook	غدير
rainfall intensity, extreme rainfall	غزارة الأمطار
precipitation intensity	غزارة المتساقطات
leaching	غسل التربة
inundation, flooding	غمر
impermeable; impervious	غير منفذ
rainfall excess	فائض الأمطار
water surplus	فائِض المياه
gross interception loss	فاقد الاعتراض الإجمالي
return period, recurrence interval	فترة الرجوع
rainfall intensity return period	فترة تراجع غزارة الأمطار
qanat (or foggara), kanat, karez	فجّارة
effluent stream	فرع النهر
poverty	الفقر
well loss	فواقد البئر
water loss	فواقد المياه
flood	فيضان
annual peak flood	الفيضان السنوي
flash flood	فيضان خاطف
bankfull stage	الفيضان على الضفاف
drainage flood	فيضان مطري
environmental checklists	قائمة التدقيق البيئي
electrical conductivity of water	قابليّة المياه لنقل الكهرباء
river bed	قاع نهر
buried streambed	قاع نهر مطمور
database	قاعدة بيانات
environmental law	قانون البيئة
customary international law	القانون الدولي العرفي
international water law	القانون الدولي للمياه
municipal law	قانون داخلي

condominium	سيادة مشتركة (إدارة)
environmental policy	سياسة بيئية
water policy	سياسة مائية
torrent	سيل
hydrographical network	شبكة هيدروغرافية
hydrological network	شبكة هيدرولوجية
arbitration clause	شرط التحكيم
rebus sic stantibus	شرط عدم التغير الجوهري للظروف
cataract	شلال
cascade	شلال أو مسقط مائي
drainage	صرف
legal instrument	صك قانوني
head (hydraulic/ piezometric)	ضاغط هيدروليكي/ بيزومتري
damage	ضرر
artesian pressure	الضغط الارتوازي
bank (left, right)	ضفة (يسرى، يمنى)
aquitard	طبقة محصورة نصف نفوذة
third party (neutral)	طرف ثالث (محايد)
velocity-contour method	طريقة خطوط تساوي السرعة
weather	الطقس
demand	طلب
water demand	الطلب على المياه
alluvial deposit (alluvium)	طمي أو رسوبيات
rain shadow	ظل مطري
storm	عاصفة أو عاصفة مطرية
cloudburst	عاصفة مطر شديدة
water deficit	عجز مائي
environmental equity	عدالة بيئية
deconcentration	عدم تمركز (السلطة)
treaty-contract	عقد معاهدة
stage-discharge relation	علاقة التصريف والمنسوب (العمق)
reservoir life expectancy	العمر المتوقع لخزان
rainfall depth and distribution	عمق الأمطار وتوزيعها

water user associations	روابط مستخدمي المياه
irrigation	ري
lag-time	زمن التأخير
time of concentration	زمن التركيز
travel time	زمن الجريان
residence time	زمن المكوث
abstraction	سحب
withdrawal	سحب المياه
safe yield	سحب آمن
optimal yield	سحب مثالي
dam	سد
groundwater dam	سد جوفي
settling velocity	سرعة ترسيب
channel detention	سعة الأقنية
annual storage capacity	سعة التخزين السنوية
available storage capacity	سعة التخزين المتاحة
field capacity, maximum field carrying capacity	سعة الحقل
spillway capacity	سعة المصرف
well capacity	سعة بئر
effective capacity	سعة فعلية
specific capacity	سعة نوعية
surrogate market price	سعر السوق البديل
time series	سلسلة زمنية
commodity	سلعة أساسية
economic good	سلعة اقتصادية
codification	سن القوانين
dry year	سنة جفاف
wet year	سنة رطبة
water year	سنة مائية
alluvial plain	سهل رسوبي
overbank flow channel	سهل فيضي
absolute territorial sovereignty	سيادة إقليمية مطلقة
limited territorial sovereignty	سيادة إقليمية مقيدة

ditch	خندق
river pool	خندق مائي
externalities	خوارج اقتصادية
ecological studies	دراسات بيئية
feasibility study	دراسة الجدوى
soil moisture content	درجة رطوبة التربة
exceptio rei judicatae	الدفع بسبق الفصل في موضوع الدعوى (اصطلاح لاتيني)
delta	دلتا
vortex, eddy	دوامة
watercourse State	دولة المجرى المائي
preamble	ديباجة
maximum instantaneous discharge	ذروة التصريف الآني
peak flow	ذروة الجريان
flood crest	ذروة الفيضان
maximum probable flood	ذروة الفيضان المحتمل
International Association for Water Law (AIDA)	الرابطة الدولية لقانون المياه
International Law Association (ILA)	رابطة القانون الدولي
meteorological (weather) radar	رادار الأحوال الجوية
tributary, affluent	رافد
dissenting opinion	رأي مخالف
groundwater mound	ربوة مياه جوفية
catchment response	رد فعل حوض صبّاب
drizzle	رذاذ
discharge hydrograph	رسم التصريف (هيدروغراف)
instantaneous unit hydrograph	رسم الوحدات الآني
hyetograph	رسم بياني للأمطار
compound hydrograph	رسم مائي مركب
composite unit hydrograph	رسم مائي مركب الوحدات
leakage, filtration	رشح
deep percolation	رشح عميق
monitoring	رصد
hydrological observation	رصد هيدرولوجي
welfare	رفاه

watershed, catchment area, river basin	حوض نهر
water governance	حوكمة المياه
reservoir	خزان (بركة تخزين)
flood-control reservoir	خزان التحكم بالفيضان
storage reservoir	خزان التخزين
groundwater reservoir	خزان المياه الجوفية
regulating reservoir	خزان تنظيم الجريان
aquifer	خزان جوفي
artesian aquifer	خزان جوفي ارتوازي
free aquifer	خزان جوفي حر
alluvial aquifer	خزان جوفي رسوبي
transboundary aquifer (or transboundary aquifer system)	خزان جوفي عابر للحدود (او نظام خزان جوفي عابر للحدود)
unconfined aquifer	خزان جوفي غير محصور
confined aquifer, confining stratum (layer)	خزان جوفي محصور
semi-confined aquifer	خزان جوفي نصف محصور
leaky aquifer	خزان جوفي نفوذ
pond	خزان صغير
detention reservoir	خزان لاحتجاز مياه الفيضان
discounting	خصم
divide, drainage divide	خط الفصل
water parting	خط انقسام المياه
groundwater divide	خط تقسيم المياه الجوفية
shoreline	خط ساحلي
error	خطأ
national environmental action plan (NEAP)	خطة عمل وطنية للبيئة
regional water plan	خطة مائية إقليمية
sectorial water plan	خطة مائية قطاعية
multi-sectorial water plan	خطة مائية متعددة القطاعات
integrated water plan	خطة مائية متكاملة
national water plan	خطة وطنية للمياه
risk	خطر
freeboard	خلوص

emergency situations	حالات الطوارئ
reach	حبس
impoundment	حجز
storativity	حجم التخزين
probable (possible) maximum precipitation	الحد الأقصى المحتمل من المتساقطات
maximum contaminant level (MCL)	الحد الأقصى للتلوث
impervious boundary	حد غير منفذ
leaky boundary	حد قابل للرشح
disaster risk reduction	الحد من مخاطر الكوارث
contour-line	حدود
confidence limits	حدود الثقة
water table contour	حدود منسوب المياه الجوفية
rainfall maximization	حساب معدّل الأمطار بالمستوى الأعلى
ex aequo et bono	حسب العدل والإنصاف
good faith	حسن النية
water conservation	الحفاظ على المياه
acquired right	الحق المكتسب
absolute right	حق مطلق
historic rights	حقوق تاريخية
judgment	حكم
co-imperium	الحكم المشترك
declaratory judgment	حكم بائن
protection of watercourses and related installations during periods of armed conflict	حماية المجرى المائي والمنشآت التابعة له في أوقات النزاع المسلح
flood proofing	حماية أماكن محددة من فيض المياه
flood protection	الحماية من فيضان
artesian basin	الحوض الارتوازي
retarding basin	حوض الحد من التدفق
drainage area (basin)	حوض الصرف
groundwater basin	حوض جوفي
detention basin	حوض لاحتجاز مياه الفيضان مؤقتاً
basin	حوض مائي
blind drainage	حوض مغلق

quantitative precipitation forecast	توقع كمية المتساقطات
dualism	ثنائية/ ازدواجية
arheic	جاف
runoff	جريان
base flow	الجريان الأساسي
sheet flow	الجريان الرقيق
annual runoff	الجريان السنوي
sub-surface flow	جريان تحت الأرض
interflow	جريان تحت سطح الأرض
underflow	جريان تحتي
lateral inflow	جريان جانبي وارد
groundwater flow	جريان جوفي
outflow	جريان خارج
free surface flow	جريان ذو سطح حر
surface runoff, surface flow, overland flow	جريان سطحي
direct runoff	جريان سطحي مباشر
natural flow	جريان طبيعي
return flow	جريان عائد
open channel flow (or free surface flow)	جريان على سطح حر
channel flow	الجريان في القناة
direct flow	جريان مباشر
local inflow	جريان محلي وارد
plane flow	جريان مستو
regulated flow	جريان منظم
streamflow	جريان نهري
inflow	جريان وارد
drought	جفاف
hydrological drought	جفاف هيدرولوجي
erga omnes	الجميع
water need	الحاجة من المياه لفترة معينة
embankment, levee, jetty, dike, bund, barrier	حاجز
natural levee	حاجز طبيعي
governance	الحَاكِمِية/ الحَوكَمَة

positional competitive negotiating	التفاوض من موقع تنافسي
bifurcation	التفرع
effluent seepage	تفرع إلى الخارج
effluent	تفرع، فرع
interpretation	تفسير
fact-finding	تقصي الحقائق
evaluation of environmental effects	تقييم الآثار البيئية
environmental impact assessment (EIA)	تقييم الأثر البيئي
water resources assessment	تقييم الموارد المائية
integration of upstream and downstream	تكامل المصالح المائية بين دول المصب
water-related interests	ودول المنبع
opportunity cost	تكلفة الفرصة الضائعة
aquiclude	تكوين دقيق المسام
stratification	تكوين طبقي
aquifuge	تكوين غير منفذ
contamination	تلوث
water pollution	تلوث المياه
pollution	تلويث
conflict of use	تنازع استخدام المجرى المائي
competing	تنافس
online hydrological forecasting	تنبؤ هيدرولوجي بمساعدة الحاسوب
harmonization	تنسيق
purification	تنقية
well development	تنقية بئر
development	تنمية
sustainable development	التنمية المستدامة
biodiversity	التنوع البيولوجي
flood frequency	تواتر الفيضانات
consensus	توافق آراء
zonality of hydrological phenomena	توزع مكاني للخصائص الهيدرولوجية
rainfall distribution	توزيع الأمطار
conciliation	توفيق
flood forecasting	توقع الفيضانات

lethal concentration (LC50)	تركّز المواد السامة
structures of joint institutional mechanisms	تركيبة الآلية المؤسسية المشتركة
admissible concentration limit	التركيز الأقصى المسموح
precipitation	تساقط (متساقطات)
cyclonic precipitation	تساقط أمطار إعصاري
seepage, infiltration	تسرب
salt water encroachment (intrusion)	تسرب المياه المالحة إلى المياه العذبة
sea-water intrusion	تسرب مياه البحر إلى المياه الجوفية
influent seepage	تسرب نحو الداخل
water pricing	تسعير المياه
tsunami	تسونامي
compromise	تسوية
participatory	تشاركي
dispersivity	تشتّتية
river training	تصحيح مجرى نهر
ratification	تصديق
illegal act	تصرّف غير قانوني
discharge	تصريف
bankfull discharge	تصريف أقل من منسوب الضفاف
draw-off; drawoff	تصريف بالسحب
specific discharge (from a basin)	تصريف نوعي (لحوض)
specific discharge (of groundwater)	تصريف نوعي (للمياه الجوفية)
State succession	تعاقب الدول
collaborative problem solving	التعاون في حل المشاكل
coliform count	تعداد البكتيريا
tortuosity	تَعَرُّج
denudation	تعرية
reparation, compensation	تعويض
artificial recharge (artificial replenishment)	التغذية الاصطناعية
groundwater recharge, recharge	تغذية المياه الجوفية
induced recharge	تغذية مستحثة
climatic change	تغيرات مناخية
pre-negotiation	تفاوض مسبق

evapotranspiration	تبخر نتحي
potential evapotranspiration	تبخر نتحي محتمل
relative evaporation	تبخر نسبي
flood routing	تتبع موجة الفيضان
turnover	تجدد
dewatering	تجفيف
data processing	تجهيز البيانات
radioactive dating	تحديد العمر بالنظائر المشعة
reservation	تحفظ
flood control	تحكم بالفيضان
arbitration	التحكيم
desalination, desalting	تحلية (نزع الملوحة)
cost-benefit analysis	تحليل الكلفة والفائدة
diversion of water	تحويل المياه
storage	تخزين
carryover storage	تخزين الفائض
live storage	التخزين المفيد
pumped storage	تخزين بالضخ
bank storage	التخزين على الضفاف
channel storage	التخزين في القناة
detention storage	تخزين مؤقت
daily storage	تخزين يومي
prior appropriation	تخصيص اسبق
water resources planning	تخطيط الموارد المائية
mitigation	تخفيف
non-structural flood control measures	تخفيف حدة فيضان بدون استخدام منشآت
sanitary or public health measures	تدابير الصحة العامة/ التدابير الصحية
toe of interface	التداخل بين المياه العذبة والمياه المالحة
dispersive flux	تدفق مُشَتَّتْ
environmental audit	التدقيق البيئي
sedimentation	ترسب
settling	ترسيب
percolation	الترشح

specific drawdown	انخفاض نوعي
flood warning	إنذار بحدوث الفيضان
spill	انسكاب
accession	الانضمام إلى معاهدة
Millennium Development Goals (MDGs)	الأهداف الإنمائية للألفية
well	بئر
artesian well	البئر الارتوازية
fully penetrating well	بئر تام
partially penetrating well	بئر جزئي
injection well	بئر حقن
radial well	بئر ذو صرف قطري
collector well	بئر ذو صرف قطري أو بئر تجميعي
diffusion well	بئر رشح
monitoring well	بئر رصد
bored well	بئر محفور بالبريمة
lake	بحيرة
lagoon	بحيرة شاطئية
endorheic lake	بحيرة محبوسة المياه
closed lake	بحيرة مغلقة
ephemeral lake	بحيرة موسمية
MLATNA	البديل الأكثر احتمالاً عن اتفاق متفاوض عليه
playa	بركة مؤقتة
anthropogenic	البشري
capacity-building	بناء القدرات
environment	البيئة
piezometer	بيزومتر
regular exchange of data and information	تبادل منتظم للبيانات والمعلومات
actual evaporation	التبخر الفعلي
evaporation (of water)	تبخر المياه
effective evapotranspiration	التبخر النتحي الفعلي
actual evapotranspiration	التبخر النتحي الفعلي
effective evaporation	تبخر فعلي
potential evaporation	تبخر محتمل

cost recovery	استعادة التكلفة
water exploitation	استغلال المياه
continuity of State	استمرارية الدولة
overdraft, overexploitation, depletion	استنزاف
consumptive use	استهلاك المياه
saltwater wedge	إسفين مياه مالحة
WATNA	أسوأ بديل عن اتفاق متفاوض عليه
stakeholders	أصحاب المصلحة (المعنيون)
harmful effects of water	أضرار ناجمة عن المياه
silting-up	إطماء (توحل)
headwaters	أعالي نهر
interception	اعتراض
upstream	أعلى النهر (المنبع)
thalweg	أعمق نقاط المجرى
estoppel	إغلاق الحجة
groundwater mining/ overexploitation	الإفراط في استغلال المياه الجوفية
BATNA	أفضل بديل عن اتفاق متفاوض عليه
best management practice (BMP)	أفضل ممارسات الإدارة
maximum allowable concentration	أقصى حد مسموح لتركّز المواد السامة
obligation to eliminate harm and to compensate	التزام بإزالة الضرر والتعويض عنه
obligation not to cause significant harm	التزام بعدم التسبب في إلحاق الضرر
general obligation to cooperate	التزام عام بالتعاون
means of compliance, verification and control	آليات التحقق من الامتثال
institutional mechanism	الآلية المؤسسية
economic yield (of aquifer)	إمداد اقتصادي (للخزان الجوفي)
channel precipitation	الأمطار المتساقطة على قناة
diffusivity (of an aquifer)	انتشار (خزان جوفي)
recovery	انتعاش منسوب المياه الجوفية
recession	انحسار
ebb	انحسار المياه
bend	انحناء النهر
subsidence	انخساف (انخفاض)
drawdown, fall	انخفاض

integrated water resources management (IWRM)	الإدارة المتكاملة للموارد المائية
joint management	الإدارة المشتركة
water management	إدارة المياه
conflict management	إدارة النزاع
environmental management	إدارة بيئية
integrated environmental management	إدارة بيئية متكاملة
watershed management	إدارة حوض مائي
conjunctive management	إدارة موحدة
minimum annual flow	أدنى جريان سنوي
advisory opinions	الآراء الاستشارية
wetlands	أراض رطبة
elevation	ارتفاع
pressure head	ارتفاع الضغط
stage	ارتفاع المياه
real-time transmission	إرسال في الزمن الحقيقي
data archiving	أرشفة البيانات
abuse of rights	إساءة (التعسف في) استعمال الحق
behavioural responses	استجابات سلوكية
commercial water use	الاستخدام التجاري للمياه
water use	استخدام المياه
public water use	استخدام المياه العامة
mining water use	استخدام المياه في المناجم
industrial water use	استخدام المياه للأغراض الصناعية
non-consumptive use	استخدام غير استهلاكي
instream use	استخدام غير استهلاكي للمياه
beneficial use	استخدام مفيد
conjunctive use	استخدام منسّق
equitable and reasonable utilization	استخدام منصف ومعقول
environmental sustainability	استدامة بيئية
institutional sustainability	استدامة مؤسسية
environmental strategy	استراتيجية بيئية
national strategy for sustainable development (NSSD)	استراتيجية وطنية للتنمية المستدامة
remote sensing	استشعار عن بعد

ARABIC-ENGLISH INDEX

environmental aspects	أبعاد بيئية
assertive communication	اتصال متوازن
agreement	اتفاق
bilateral agreement	اتفاق ثنائي
United Nations Convention on the Non-navigational Uses of International Watercourses (1997)	اتفاقية الأمم المتحدة حول استخدام المجاري المائية الدولية في الأغراض غير الملاحية (1997)
United Nations Convention to Combat Desertification, (1994)	اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة التصحر (1994)
Rio Convention on Biological Diversity (1992)	اتفاقية ريو بشأن التنوع البيولوجي (1992)
UNECE Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (Water Convention) (1992)	اتفاقية لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا لحماية واستخدام مجاري المياه العابرة للحدود والبحيرات الدولية (1992)
social and economic impact	أثر اجتماعي واقتصادي
environmental effect	الأثر البيئي
impact	أثر/ تأثير
caucus	اجتماع خاص (فرعي)
retention	احتجاز
flood probability	احتمال الفيضان
biochemical oxygen demand	الاحتياج الكيميائي الحيوي من الأكسجين
chemical oxygen demand (COD)	الاحتياج الكيميائي من الأكسجين
environmental needs	الاحتياجات البيئية
monism	احدية
arbitral awards	أحكام التحكيم كمصدر للقانون الدولي للمياه
decisions of national tribunals	أحكام المحاكم الداخلية
recovery test	اختبار إنعاش المنسوب
pumping test	اختبار ضخ
step-drawdown test	اختبار ضخ بالتدريج
compulsory jurisdiction	اختصاص ملزم
canyon	أخدود

معجم الموارد المائية المشتركة

مصطلحات تقنيّة
إجتماعيّة واقتصاديّة
وقانونية

إنجليزي-عربي

ESCWA
United Nations Economic and Social Commission for Western Asia

BGR Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe